

2500

Du lac Champlain aux chutes Niagara

À VÉLO

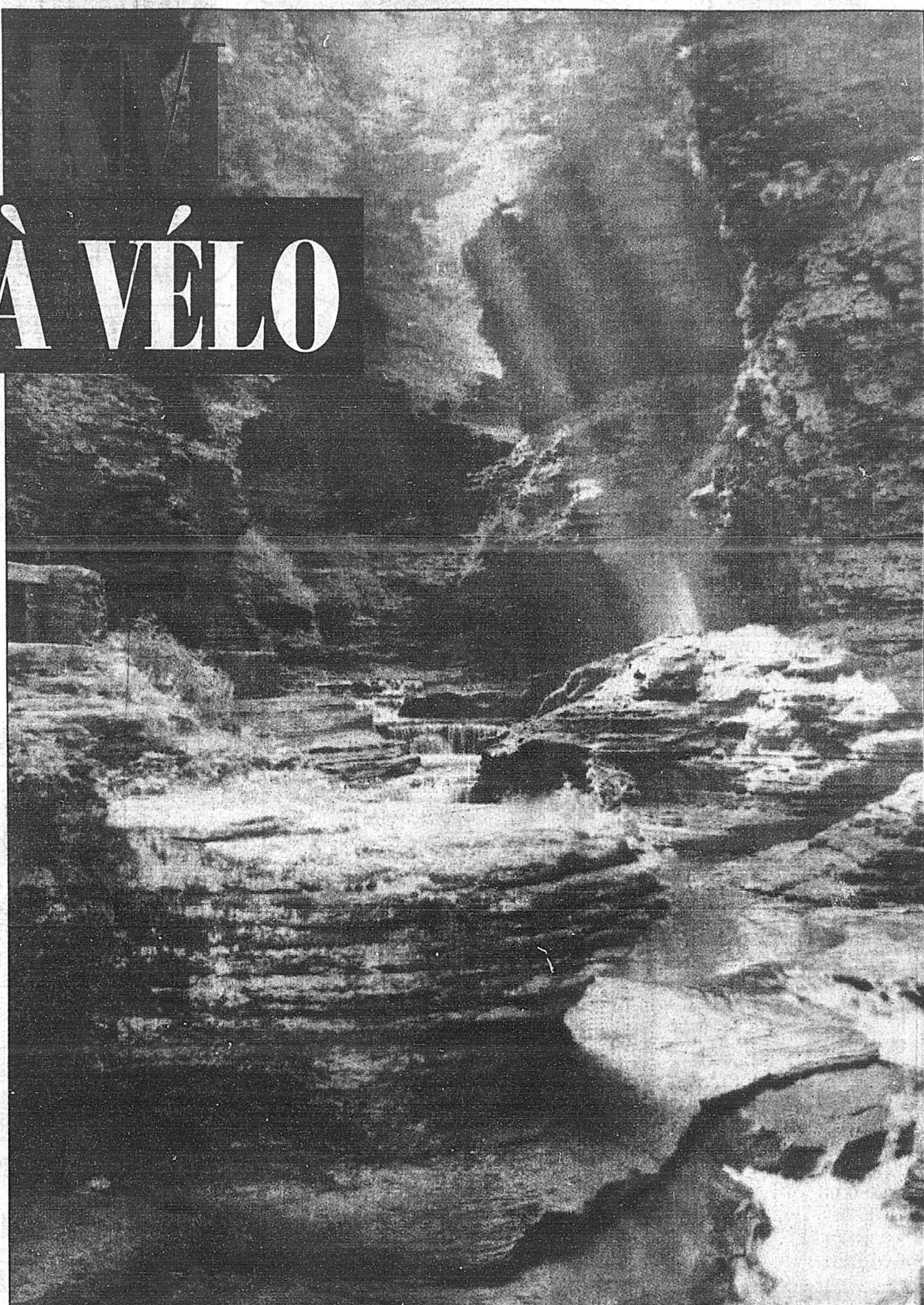
DENISE BLANCHARD
collaboration spéciale

Les feux chatoyants du soleil couchant dansent sur les eaux du lac Champlain. Sitôt débarqués du traversier de Grand-Isle, nous enfourchons les vélos pour rejoindre Plattsburgh au plus vite avant la noirceur. Heureusement, une courte piste cyclable à partir de Cumberland Bay, nous amène en toute sécurité aux premiers motels. Ouf! Voilà des vacances qui commencent sur les chapeaux de roue... de bicyclettes.

Partis à 11 heures de Granby, nous avons pédalé 142 km par une triste journée d'août : nuageux, froid et venteux, de quoi décourager les plus irréductibles pédaleurs. Mais ce soir, bien au chaud, nous glissons vite dans un sommeil réparateur ne rêvant que de soleil pour les cinq prochaines semaines. Notre projet: pédaler du lac Champlain aux chutes Niagara, aller-retour, à travers l'État de New York.

Le lendemain, nos rêves se concrétisent! Un soleil radieux nous ragaillardit alors que nous entrons dans l'immense parc des Adirondacks. La route 9 N monte progressivement jusqu'à Jay et le cône majestueux du mont Whiteface se profile à l'horizon. Mais les côtes deviennent plus sérieuses à mesure que la montagne se rapproche et la chaleur étant revenue, une pause désaltérante au chalet de la station de ski nous redonne

SUITE À LA PAGE G2 G3



Les jeux du soleil dans le canyon de Watkins Glen State Park.



Fenêtre sur le lac Kenka.

LES ORIGINES



Honoré Martel,
soldat, colon,
et charpentier

page 12

AUBERGES ET RELAIS DE CAMPAGNE



À La Coudrière
une nouvelle
table succulente

page 13

ROUTES D'ÉTÉ



Côteaux-du-Lac
et la mémoire
de la préhistoire

page 6

LA SEMAINE PROCHAINE



Petit train va loin...
jusqu'à Halifax

7 août

Club
Aventure

SOIRÉES
D'INFORMATION
GRATUITES

MARDI 3 AOÛT
PÉROU-BOLIVIE
19 h

MERCREDI 4 AOÛT
AUSTRALIE
19 h

CIRCUIT SPÉCIAL
TIBET À VÉLO
13 NOVEMBRE, 5 SEM.,
5 PLACES DISPONIBLES

MARDI 10 AOÛT
MYANMAR (Birmanie)
19 h

MERCREDI 11 AOÛT
YÉMEN
19 h

NOUVELLE DESTINATION
PANAMA
2 SEMAINES
HIVER 1994

REGION DE
TROIS-RIVIERES 1-800-561-2944

1221, ST-HUBERT, MONTRÉAL R.S.V.P. 286-9290

Les mille lacs et étangs des Adirondacks favorisent les fréquentes pauses baignades

SUITE DE LA PAGE G1

L'énergie nécessaire pour affronter les derniers 20 km jusqu'à Lake Placid.

Ce pittoresque village, serti entre les lacs Placid et Mirror, préserve jalousement ses souvenirs de gloire olympique. Aux importants tremplins de saut à ski, nous assistons à l'entraînement de jeunes skieurs qui s'exécutent sur un revêtement spécial en plastique. Au mont Van Hoevenberg, quelques kilomètres à l'extérieur de Lake Placid, un « trolley car » nous amène à la ligne de départ de la piste de bobsleigh que nous descendons... à pied en admirant le superbe panorama.

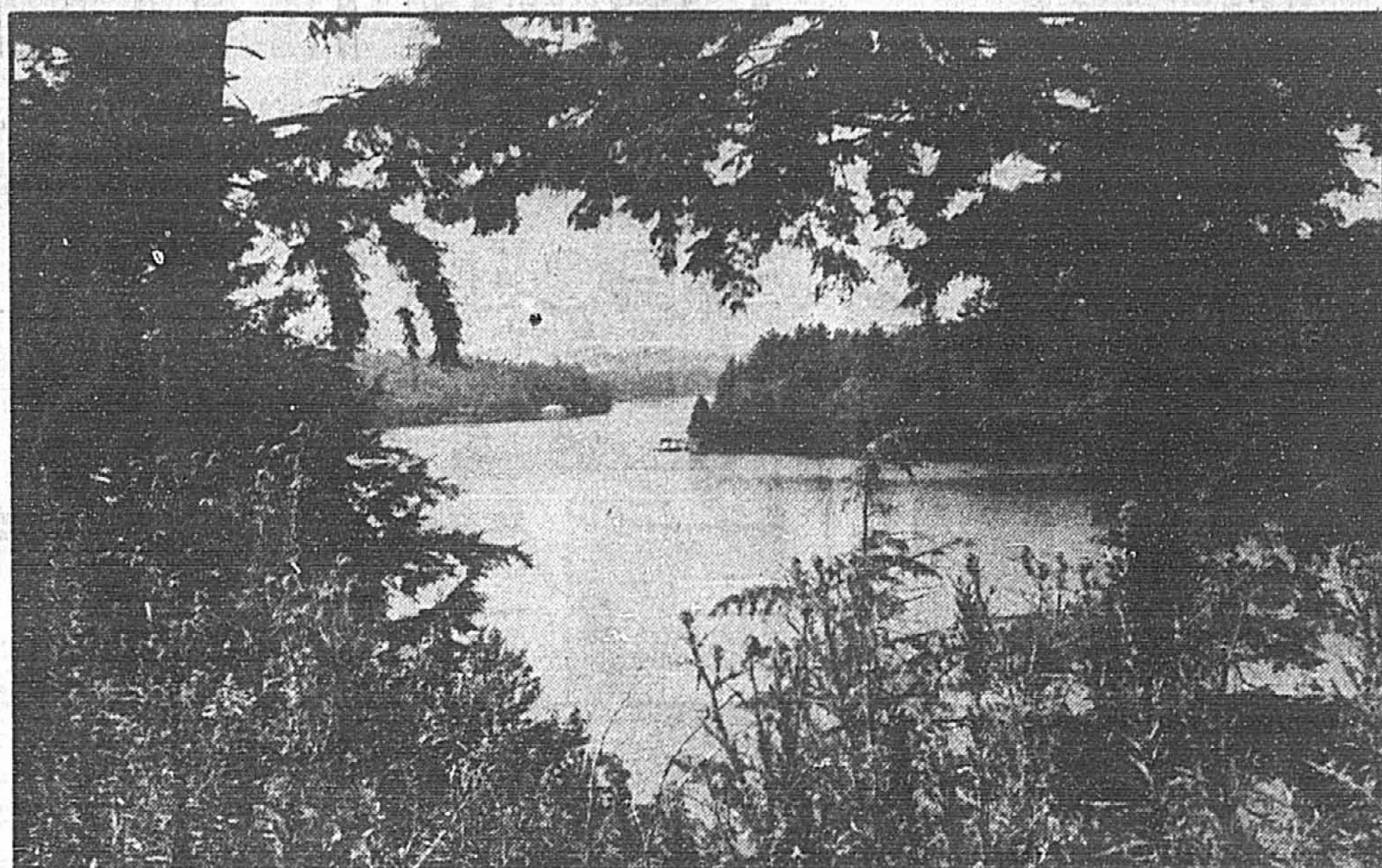
Pour l'intermède culturel, une page d'histoire intéressante nous attend à la ferme de John Brown, l'abolitionniste, exécuté en Virginie à l'aube de la guerre de Sécession. Exemple typique d'une ferme des Adirondacks au 19^e siècle, les bâtiments se dressent au bord d'un étang, dans un joli décor champêtre avec sentier d'interprétation de la flore.

Nous terminons la journée par une séance de magasinage avant d'aller nous détendre à une terrasse. L'obscurité venue, le ballet lumineux des lucioles sur le lac, ajoute un brin de féerie...

Au matin, Lake Placid émerge peu à peu d'un voile de brume qu'achève de consumer un soleil resplendissant. Les jambes encore engourdies, nous gravissons lentement l'abrupte pente à la sortie du village, vers Saranac Lake, pour nous retrouver sur une superbe route qui monte et descend à travers de denses forêts. De temps en temps, un gracieux chevreuil se pointe le museau à la lisière du bois.

Nous pédalons en toute sécurité sur le large accotement pavé; la plupart des routes importantes de l'État de New York sont munies de ce type de bordure parfois même identifiée comme « Bike route ». Une bénédiction pour les cyclo touristes !

En deux jours, nous traversons le cœur des Adirondacks, passant par Tupper Lake, Long Lake et Blue Mountain Lake. Les six millions d'acres de nature protégée du parc sont parsemées de plus de mille lacs et étangs, ce qui nous permet des pauses baignades fréquentes. Nous pédalons toute une journée sur les rives de la Fulton Chain of Lakes, une succession de huit lacs, premier tronçon de la route de canotage des Adirondacks. À Old Forge, nous profitons d'une journée de repos (!) pour nous initier au maniement de la pagaie sur First lake, premier maillon de la chaîne.



L'un des magnifiques lacs sauvages des Adirondacks.

PHOTO DENISE BLANCHARD, collaboration spéciale

Puisqu'un séjour dans les Adirondacks ne serait pas complet sans randonnée pédestre, l'après-midi, nous empruntons un sentier autour de Nick's Lake, un peu à l'extérieur du village. D'innombrables pistes balisées sillonnent en tous sens la plus grande forêt préservée des États-Unis, offrant de multiples défis à l'amateur de plein air.

Le soir, nous faisons nos adieux aux Adirondacks en prenant l'apéro au Tow Bar qui affiche cette amusante invitation: « Accédez facile pour les motoneiges! Alors pourquoi pas les bicyclettes ? »

Les Finger Lakes

Le lendemain, nous rejoignons les Finger Lakes, au centre de l'État de New York. Les Iroquois, premiers habitants de la région, croyaient que le Grand Esprit avait placé sa main sur le terrain y laissant l'empreinte de ses doigts. Moins romantique, la version moderne explique que les lacs allongés du nord au sud, sont issus de migrations glaciaires. Mais peu importe son origine, le paysage des Finger Lakes offre de multiples splendeurs: lacs d'azur, vallées verdoyantes, gorges profondes aux eaux mugissantes, chutes spectaculaires.

À cause de la topographie particulière de la région, il est plus facile de pédaler sur les routes en suivant un axe nord-sud que sur celles d'est en ouest qui traversent les drumlins entre chaque lac.

Les vallées tapissées de perte de vue d'ondoyants champs de blé d'Inde ou de luzerne, rappellent que la principale industrie de l'État demeure l'agriculture.

Nous pédalerons des centaines de kilomètres, zigzagant de la pointe d'un lac à l'autre. Leurs noms indiens évoquent les différents tribus qui peuplèrent ces terres avant l'arrivée des Blancs.

Les férus d'histoire trouveront d'ailleurs matière à satisfaire leur passion car un peu partout, le long des routes, des pancartes mises en place par le Département de l'éducation de l'État, signalent le moindre événement historique.

Ithaca

Parmi les points forts de notre séjour dans les Finger Lakes, mentionnons Ithaca, site de la prestigieuse Université Cornell. Bâtie aux flancs d'une cuvette à la pointe sud du lac Cayuga, elle mérite bien son surnom de « ville verticale ». Ses rues en pentes abruptes mettent durement à l'épreuve nos jambes de cyclistes, mais les vues incomparables récompensent de l'effort.

Les environs de Ithaca permettent aussi d'agréables excursions. Par exemple, Buttermilk Falls State Park où nous pouvons nous baigner au pied des chutes ou en-

core suivre le sentier qui remonte la rivière pour découvrir les nombreuses cascades en amont.

Nous faisons aussi halte au Robert H. Treman Park pour un pique-nique au bord de l'eau après la visite du Old Mill. Et il ne faut surtout pas manquer Taughanock Falls, la plus haute chute à l'est des Rocheuses avec sa trombe d'eau de 65m, jaillissant d'une impressionnante falaise.

Une autre merveille naturelle nous attend au Watkins Glen State Park, au sud du lac Seneca. Dans une gorge spectaculaire, un sentier de 2,5 km accroché au flanc de la falaise, remonte près du torrent furieux qui dévale pas moins de 19 cascades entre des murailles escarpées. La piste nous amène même derrière l'une des chutes, puis s'engouffre dans un tunnel avant de remonter vers un pont surplombant le ruisseau sinueux. Le soir, le canyon se transforme en amphithéâtre pour la présentation du « Timespell », un spectacle « sons et lumières » retraçant la création de ce chef-d'oeuvre naturel.

Plus au nord, à Canandaigua, le superbe manoir victorien des jardins Sonneberg mérite une visite. L'impressionnante demeure, construite en 1887, se niche au milieu d'une nature savamment apprivoisée en neuf jardins de styles différents.

SUITE À LA PAGE G5



POINTS DE REPÈRE

MEILLEURES PÉRIODES

Évidemment, le printemps, l'été et l'automne demeurent les meilleures saisons pour visiter l'État de New York. Noter qu'après la Fête du Travail, les prix baissent pour la plupart des types d'hébergement; vérifier cependant si on offre encore tous les services, surtout pour les campings. Quelques autres avantages à voyager l'automne: l'achalandage moindre, le temps des vendanges dans le Finger Lakes et les feuillages multicolores des Adirondacks (mi-septembre, octobre).

HÉBERGEMENT

Vous trouverez des campings, motels et Bed and Breakfast affichant des prix à la portée de toutes les bourses. Les réservations sont préférables en été. Pour obtenir des listes de ces établissements consultez les nombreuses brochures disponibles.

Comme les États-Unis demeure le royaume du dieu automobile, la majorité des établissements hôteliers se trouvent en périphérie des villes. Les cyclotouristes doivent donc prévoir retourner au motel avant la tombée du jour car pédaler le soir tient du suicide.

SÉCURITÉ À VÉLO

En général, l'automobiliste américain respecte le cycliste (mieux que son confrère québécois devons-nous constater) et les bordures de route asphaltées permettent une marge de manoeuvre sécuritaire. Évidemment, les règles de base s'appliquent toujours: pédaler à la file indienne, porter un casque et des vêtements voyant, munir les bicyclettes des accessoires de sécurité nécessaires pour un voyage sur route.

CONSEILS

Une bonne préparation physique vous permettra d'affronter allègrement (ou presque!) les côtes des Adirondacks et des Finger Lakes. Mais la beauté des paysages vaut bien l'effort.

N'oubliez pas quelques vêtements chauds et un bon imperméable. Attention! en juin la mouche noire vous attend dans les Adirondacks: apportez votre lotion protectrice.

RENSEIGNEMENTS

Pour obtenir une première brochure générale sur l'État de New York (I love New York, Travel Guide) écrire à: Division of Tourism, One Commerce Plaza, Albany, NY 12245 ou, à Montréal, à l'Office du Tourisme des États-Unis, Casier postal Station 5000, Succursale B, Montréal, H3B 4B5; tel: (514) 861-5036.

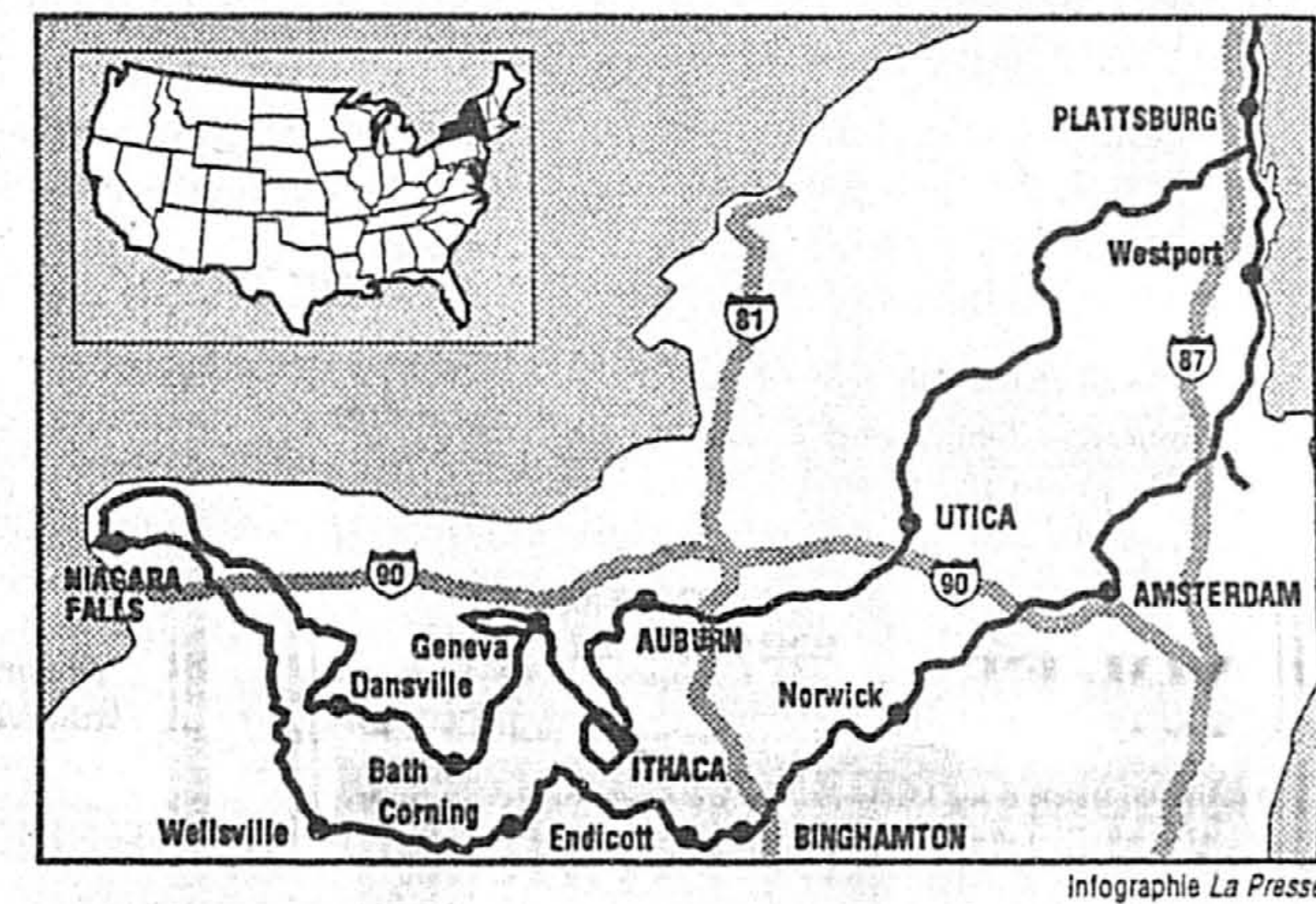
Pour obtenir d'autres renseignements des organismes locaux, voici quelques autres adresses:

● Finger Lakes: Regional Information, c/o Finger Lakes Assn; (800) 548-4386 ou (315) 536-7488. Demander le Finger Lakes Travel Guide.

● Adirondacks: Regional Information, c/o Beekmantown Info Center; (800) 487-6867 ou (518) 846-8016.

● Niagara Frontier: Aux États-Unis: Regional Information, c/o Niagara Falls Convention and Visitors Bureau; (716) 439-6064; au Canada: The Region Niagara Tourist Council, 2201 St. David's Rd. W., P.O. Box 1042, Thorold, Ontario, L2V 4T7, (800) 263-2988.

● Parcs d'État: State Parks Empire Plaza Albany, NY 12238 (514) 474-0456.



VOUS VOYAGEZ SEUL(E)?
Économisez des \$\$\$
SERVICE DE JUMELAGE
Circuit, forfait, croisière.
Évitez les suppléments.
VOYAGE ST-DENIS 277-1147

CLUB VOYAGES VOYAGE DE GROUPE
CLAUDELLE
POUR LES AÎNÉS
ITALIE 2 999 \$ (taxes incluses)
DU 16 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE 1993
En collaboration avec VACANCES AUPATOURS
INCLUANT: vol Mirabel-Rome-Mirabel, transferts, hôtels, 2 repas par jour, excursions, services d'un guide local, accompagnateur de Montréal.
RÉSERVATION: 641-1657 / 655-5204
10028,611 Permis du Québec

VOYAGES EXCLUSIFS
Accompagnateurs expérimentés
TUNISIE • 17 septembre
15 jrs 1 869\$
Circuit et séjour balnéaire
ITALIE • 6 octobre
19 jrs 2 199\$
4 nuits à Rome — 8 nuits à Sorrento
5 nuits à Capri
VIÊT-NAM et HONGKONG
• 26 octobre
21 jrs 4 559\$
Grand Tour du VIÊT-NAM
Pour informations: Estelle TREMBLAY
Permis du Québec
VOYAGES MERCIER
1255, Carré Phillips, bureau 505
Montréal (Québec) H3B 3G1
875-8808

VOYAGE INTAIR AIR INC. 3768, BOUL. ST-LAURENT 982-0920

PARIS	258 \$	BÂLE	378 \$	QUITO	820 \$
LYON	358 \$	NANTES	408 \$	GUATEMALA	748 \$
AMSTERDAM	698 \$	TOULOUSE	428 \$	COSTA RICA	498 \$
BRUXELLES	358 \$	ATHÈNES	1139 \$	CARTAGÈNE	498 \$
LONDRES	518 \$	LISBONNE	668 \$	SANTIAGO	1078 \$
NICE	428 \$	ROME	688 \$	NICARAGUA	728 \$

Agence de voyage **l'Avenir/Future Travel Inc.**
SPÉCIAL - EXCLUSIF
SÉJOURS DE LONGUE DURÉE
(au bord de la Méditerranée)
CÔTE D'AZUR - France
Lieu: Juan-les-Pins
Hébergement: Résidence des Pins bleus
Départ: 5 novembre 1993
Durée: 3 semaines
Coût: 1 021 \$ (nouveau prix) (avion, transfert, hôtel, taxes)
CÔTE ANDALOUSE - Espagne
Lieu: Torremolinos
Hébergement: hôtel Bajondilla
Départ: 29 septembre 1993
Durée: 3 semaines
Coût: 1 039 \$ (avion, transfert, hôtel, taxes)
Possibilité de prolonger le séjour.
D'autres dates sur demande.
Membre de Travel Trust International
Agence de voyage **l'Avenir/Future Travel Inc.**
3535, ch. Queen Mary, bureau 205, Montréal
Jean-Guy Brisebois Tél.: (514) 341-4515

Paris à la carte!
PARTIR DE **239 \$** aller-retour EXEMPT DE TPS
RÉSERVEZ AUX PLUS BAS TARIFS
CHOIX DES MEILLEURES COMPAGNIES AÉRIENNES
Pour les départs
Le 1er et le 5 août **239 \$**
Entre le 1er et le 11 août **389 \$**
Entre le 12 et le 14 août **432 \$**
Entre le 15 août et le 6 sept. **519 \$**
Entre le 7 et le 21 septembre **389 \$**
Entre le 25 sept. et le 30 octobre **419 \$**
LYON, à partir de 472\$ NANTES, à partir de 479\$ NICE, à partir de 452\$ limite
TOULOUSE, à partir de 479\$ BÂLE, à partir de 392\$ limité
BORDEAUX, à partir de 479\$ BRUXELLES, à partir de 479\$ ROME, à partir de 674\$
PARIS avec AVION + AUTO + HÔTEL à partir de **479\$**
Comprend: vol aller-retour pour Paris, taxes d'aéroport, 11 jours de location de voiture prise et remise au centre-ville, kilométrage illimité, assurances tous risques (COW), assurance conducteur et passagers, 1 nuit d'hôtel en France dans l'un des 170 hôtels Climat de France. Occupation triple. Si en occupation double ajouter 50\$ par personne. Aussi disponible en 18 et 25 jours moyennant supplément.

VOLS DE PARIS AVEC AIR FRANCE

NICE	169\$	TOUTES VILLES DE FRANCE	169\$	LONDRES	218\$
BRUXELLES	218\$	NAPLES	269\$	VÉRONE	218\$
FLORENCE	218\$	GENÈVE	218\$	ROME	269\$
VENISE	218\$	MILAN	218\$	AMSTERDAM	218\$
				BOLOGNE	269\$

Les tarifs sont pour des aller-retour. Le vol international de Montréal doit être effectué avec Air France. Demandez nos tarifs à 562\$.
LOCATION D'AUTO en Europe à partir de 27\$ | **ACHAT-RACHAT** RENAULT 5, 23 JOURS tout compris 599\$ (par jour, minimum 7 jours) à partir de 34\$
demandez nos tarifs spéciaux pour les moins de 21 ans et les plus de 60 ans
GRATUIT: Sur demande nous offrons une assurance-accident de vol aérien et transporteur public de 100 000 \$ à l'achat de chaque billet. Toutes les taxes sont incluses. Certaines conditions s'appliquent. Les prix d'avion sont par personne et varient selon les dates de départ et de retour choisies. Saut pour les tarifs inférieurs à 444\$.
BONI: PAYEZ 10 \$ DE MOINS par billet si vous achetez 2 billets | PAYEZ 20 \$ DE MOINS par billet si vous achetez 3 billets
L'exceptionnellement formé samedi 31 juillet
30, av. de l'Épée angle av. Laurier, Outremont
Cinquième Saison **270-1237** Permis du Québec

endirect VOYAGES Franchises disponibles: 848-9355 ON VOUS OFFRE UN SERVICE **ROYAL** PRIX UNIQUE TOUTES TAXES INCLUSES
COMPAREZ SUPER SPÉCIAUX ÉTÉ - RÉSERVEZ TÔT
CANCUN VOL SEUL 398\$ LAGUNA CANCUN CUISINETTE 518 618 548 668 CANCUN PALACE 3 REPAS, BOISSONS 668 918 858 1298
CUBA VOL SEUL 378\$ HOTEL KAWAMA 458 538 548 718 PARADISO PETIT DÉJEUNER 558 738 698 1018
P. PLATA VOL SEUL 418\$ CONDO DOMINICANO CUISINETTE 528 618 538 638 CASA LAGUNA CARAÏBE 568 708 638 838
PARIS • PARIS • PARIS À PARTIR DE **347\$**
COMPAREZ VANCOUVER À PARTIR DE 461\$ FT. LAUDERDALE À PARTIR DE 259\$ ORLANDO À PARTIR DE 269\$
MONTRÉAL 848-9355 MÉTRO H. BOURASSA 381-3810 TROIS-RIVIÈRES O. 651-4114 LAVAL 967-0798 LONGUEUIL 446-1444 DRUMMONDVILLE 475-0440 CHICOUTIMI 690-2840 ST-EUSTACHE 994-0533 BAYVILLER 662-5197 REPENTIGNY 583-0615 ST-SULPICE 582-4062 ST-JACINTE 771-2244 VARENNES 432-2961 TERREBONNE 964-2273 ST-HÉROÏME 563-8484 HULL 592-9333 GATINEAU 842-5774 ST-THÉRÈSE 379-3038

ÉTÉ '93 **airLiberté** en gros porteur **PARIS 299** DÉPARTS du 3 au 7 AOÛT RETOURS du 4 au 28 AOÛT
hollouk VACANCES Prix du Meilleur Commerce 1993 Le Choix des Consommateurs TAXES INCLUSES
BILLETTERIE INTERNATIONALE à partir de
Amsterdam 576\$
Genève 694\$
Londres 572\$
Frankfort 665\$
Vienne 706\$
Milan 778\$
Munich 666\$
Madrid 716\$
Prague 840\$
Casablanca 679\$
Mtl Centre 887-1103 Mtl Ouest 367-1511 Côte des Neiges 344-5460 H. Bourassa 858-6465 Langelier 253-4900 Longueuil 679-3721 Laval 682-5453 St-Sauveur 227-8811 Hull 777-7827 Valleyfield 377-5844 Sherbrooke 823-0023 Québec 692-2003 Ste-Foy 656-6555 Chicoutimi 690-3073 Est du Québec 1-800-363-5533 Lac St-Jean 1-800-267-5841



Comme dans les films.
Comme dans mes rêves.
À tantôt!

SI J'AVAIS LES AILES D'UN ANGE,

JE PARTIRAIS POUR LES MÉDIÉVALES DE

LA RÉGION DE QUÉBEC
Une Histoire d'amour

QUÉBEC!

PROGRAMME DES MÉDIÉVALES DE QUÉBEC

UNE GRANDE PREMIÈRE À QUÉBEC!

Faites un voyage dans le temps, 8 siècles en arrière, en vivant l'époque des chevaliers et troubadours avec **LES MÉDIÉVALES DE QUÉBEC** du 11 au 15 août.

LA GRANDE CHEVAUCHÉE:

250 cavaliers en costumes partent de North Hatley le 7 août. Des bivouacs seront installés dans les cinq villes suivantes:

- 7 août - Sherbrooke
- 8 août - Richmond
- 9 août - Victoriaville
- 10 août - Inverness
- 11 août - Saint-Agapit
- 12 août - Arrivée à Québec

PARC MONTMORENCY:

« La Halte des Voyageurs », évocation des scènes de la vie de ceux, qui au cours de longs voyages, s'arrêtaient quelques jours pour refaire leurs forces (Le Puy en Velay - France). Animation permanente.

« Taverne médiévale ». Animation: Troubadours, groupes musicaux.

DU 11 AU 15 AOÛT

CÔTE DE LA MONTAGNE:

« Les métiers traditionnels du Moyen Âge ». À l'œuvre, tailleurs de pierre, verriers et menuisiers (France-Québec). De 14 h à 22 h.

RUE DU PETIT-CHAMPLAIN:

« Les artisans », une vingtaine, façonnent, dans des échoppes colorées, des objets d'usage courant au Moyen Âge (Québec - France). De 14 h à 22 h.

BATTERIE ROYALE:

« Le Camp des hommes 1^{re} partie ». Des chevaliers en armures recréent la vie quotidienne d'un campement militaire (France - France). De 14 h à 22 h.

« Taverne médiévale ». Animation: Troubadours, groupes musicaux.

PLACE DE PARIS:

« Le Camp des hommes 2^e partie ». C'est ici que l'on découvre l'usage des armes et des équipements, la mise en œuvre de machines de siège et le maniement de différentes armes au cours de combats et de cascades (Bretagne - France). De 14 h à 22 h.

PARC DE LA CÉTIÈRE:

« L'éphémère ». Construction en sable de répliques de châteaux médiévaux (London - Ontario). Des troubadours nous entraînent dans leurs contes pour petits et grands (France).

PARC DU PORCHE:

« École de chevalerie ». Permet de vivre les différentes étapes de l'initiation d'un chevalier jusqu'à l'adoubement par son Seigneur, de se familiariser avec la fauconnerie et le tir à l'arbalète (Clairbois/France - Pologne). De 14 h à 22 h.

COUR INTÉRIÈRE DU MUSÉE DE LA CIVILISATION:

« Conférence grand public ». Des médiévistes permettent d'approfondir les connaissances sur la période du Moyen Âge à travers divers sujets et de replacer dans leur véritable contexte, certaines des animations qui se seraient peut-être un peu trop laissées aller vers la légende... (France - Université Laval). Horaire à préciser.

ÉGLISE NOTRE-DAME- DES-VICTOIRES:

« Le rituel et le sacré ». Moines calligraphes, chants grégoriens, musique sacrée, vêpres et saluts du St-Sacrement évoquent la ferveur religieuse du Moyen Âge (Québec). De 10 h à 22 h.

PLACE ROYALE:

« Le Marché médiéval ». Produits agricoles, denrées alimentaires, animaux, objets d'échanges et de troc, produits exotiques. Lieu de convergence et de rencontre. De 14 h à 22 h.

PARC DE LA RUE DU PETIT-CHAMPLAIN:

« Les petits bâtisseurs ». Construction d'une ville fortifiée en éléments de bois, où chaque enfant pourra poser sa « pierre » (Québec). De 14 h à 22 h.

« Atelier de cerfs-volants »

(Québec). De 14 h à 22 h.

MOYEN ÂGE FANTASTIQUE:

Dragon, elfes et petits personnages sympathiques sont au rendez-vous (Québec). Animation Tricorne.

ÉGLISE SAINT-CŒUR- DE-MARIE:

Messe solennelle du Moyen Âge, télédiffusée par Radio-Canada. Dimanche le 15 août.

ANIMATION DE RUE:

Du sol au ciel, saltimbanques, cracheurs de feu, échassiers, jongleurs, acrobates, fildeféristes, groupes musicaux, théâtre de tréteaux, marionnettes et bien d'autres numéros surprises animent en permanence l'ensemble du site (Québec, Canada, Europe, États-Unis).

SPECTACLE DE CLÔTURE:

Défilé mettant en vedette quelque 1500 figurants dont 250 à cheval.



VEZ VISITER...

Toutes les expositions dans nos musées. Les nombreux attraits touristiques et les nouveautés.

VEZ DÉCOUVRIR...

- la gastronomie
- la vie nocturne
- les activités et les festivals durant l'été

VEZ FAIRE...

- un tour de ville en « trolley bus », calèche, autobus ou à pied
- du vélo de montagne
- du rafting
- du patin en ligne
- de la glissade « d'eau »
- une croisière sur le Saint-Laurent
- de l'équitation en montagne
- du magasinage, etc.

VEZ VOIR...

- Plein Art (30 juillet au 8 août)
Sur la Grande-Allée
- Festival de musique ancienne de Sillery (8 au 25 août)
- Festival aérien de Québec (14 et 15 août)
Aéroport de Québec
- Expo-Québec (18 au 29 août)
Parc de l'Exposition
- Festival international du film de Québec (3 au 9 septembre)



DEMANDEZ NOTRE GUIDE TOURISTIQUE!

Office du tourisme et des congrès de la Communauté urbaine de Québec
60, rue D'Auteuil
Québec (Québec) G1R 4C4
Téléphone: (418) 692-2471
Télécopieur: (418) 692-1481

Créez votre propre forfait-loisir!



Le circuit des galeries d'art
(Découverte culturelle agrémentée
d'un pique-nique)



Notre toujours populaire
Forfait Golf!



Gardiennage
(Une pause libératrice!)

- * Parmi notre liste d'activités
- Randonnée en télécabine, et visite d'un site touristique • Croisière vers Cap Tourmente
 - Vêlo de montagne (2 hrs) • Vêlo-guidé (1/2 journée)
 - Tour de ville de Québec • Croisière dans la région de Charlevoix • Tennis extérieur ou intérieur
 - Pique-nique campagnard • Randonnée équestre
 - Pièce de théâtre • Chasse au trésor

**HOTEL
CHATEAU MONT
SAINT-ANNE**

Les Hôtels Senneville

500, boul. Beau-Pré, Beauport, Québec, Canada G0A 1E0

Tél.: (418) 827-5211 • Fax (418) 827-5072

RÉSERVATIONS: 1-800-463-4467 ou 1-800-363-0363

à partir de **59,00\$**

Prix par personne, par jour, en occupation double. Taxes en sus.

• Hébergement • Petit déjeuner campagnard

• Une activité de loisir par jour au choix parmi celles illustrées • Poterie • Activités gratuites: piscine, sauna, bain tourbillon, salle de jeux, etc.



DÉCOUVREZ LE PARADIS!

Découvrez notre royaume enchanteur dans un vaste parc au cœur de la ville. Un lieu où vous jouirez de l'état de béatitude des anges.



POUR VOS «PETITS ANGES!»

Vacances de rêve en famille
1 nuit/2 jours, 2 adultes/2
enfants: 1 petit déjeuner buffet-
santé à volonté par pers. enfant
de 12 ans et moins (1 adulte)
HOTEL: A partir de 44,50\$*
PAVILLON: A partir de 29,50\$*
*par adulte



3400, chemin Sainte-Foy,
Québec (Québec)
Canada G1X 1S6
1-800-463-4390 ou le
1-418-653-5221 ou
votre agent de voyage



POUR VOTRE «BEL ANGE!»

Évasion «Fugue & Mousse»
Chambre de luxe, 1 nuit/2 jours,
2 adultes: 1 petit déjeuner au lit,
1 souper table d'hôte par pers.,
1/2 l. de vin à table, moussoux à
votre arrivée à votre chambre
A partir de 89,00\$*
*par personne

Bet été

QUÉBEC VOUS RACONTE
PLEIN D'HISTOIRE

... et visiter la Côte-de-Beauport c'est prolonger les retrouvailles.

Le soir venu, surtout pas d'histoire à dormir debout! Vous retrouverez calme et détente en pleine nature, dans une auberge réputée, intime et chaleureuse. Table exceptionnelle.

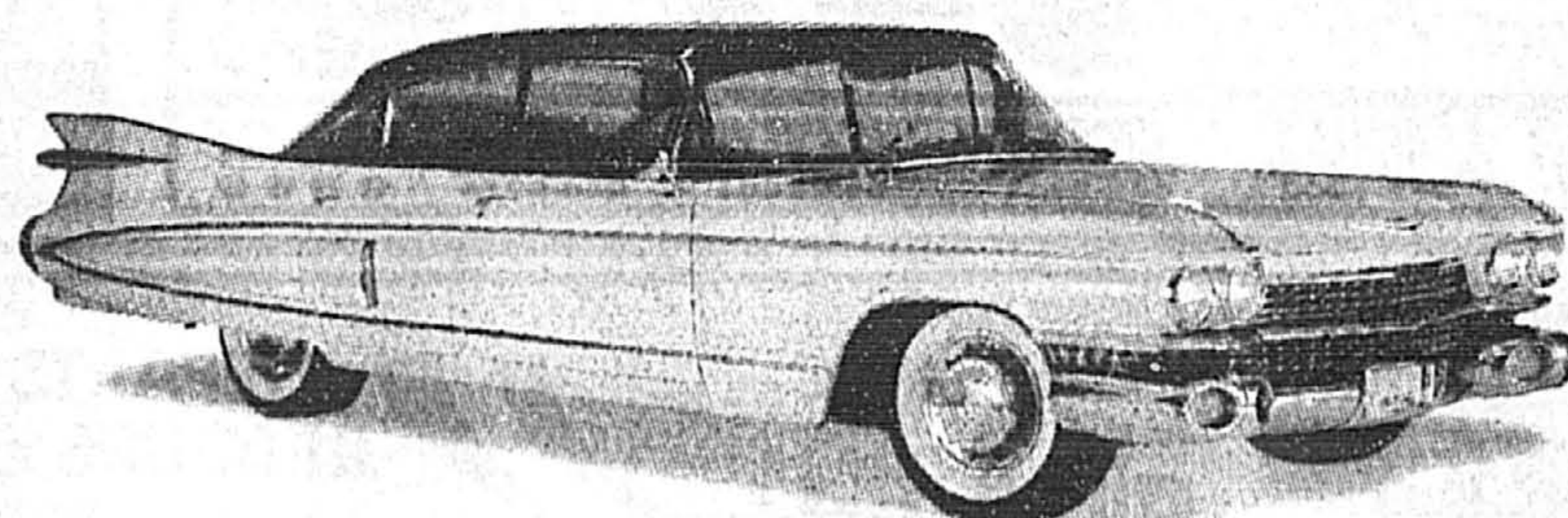
31 CHAMBRES GRAND
CONFORT À PARTIR DE

1 nuit
1 ou 2 personnes

\$79

Auberge La Camarine

3 km à l'est de la basilique Sainte-Anne-de-Beauport
sans frais: 1-800-567-3939



Ne manquez pas le bateau.

Le Musée de la civilisation raconte l'histoire d'un véhicule captivant et indispensable. L'histoire d'un rêve de liberté qui a aboli les frontières. L'histoire d'un moyen de transport qu'il faut maintenant réconcilier avec son environnement. Ne manquez pas le bateau. L'exposition Auto portrait, au Musée de la civilisation, raconte la fascination que l'automobile a toujours exercé sur les Nord Américains.



L'AVENTURE HUMAINE



Hôtel et Restaurant de villégiature

99, chemin Tour du Lac,
Lac Beauport
Québec G0A 2C0
Tél.: (418) 841-4949
1-800-561-4764
Télécopieur: (418) 841-2495

Au cœur des Laurentides et en bordure du lac Beauport, à seulement 15 min. du Vieux-Québec et à 5 min. du jardin zoologique, le Manoir St-Castin vous invite à découvrir un décor magnifique et à profiter des nombreux loisirs saisonniers. Chambre à partir de 65\$. Plan familial et choix de forfait disponible. Pour réservation et/ou information, signalez sans frais le 1-800-561-4764.



Le Manoir St-Castin... c'est naturel!

Bonjour!



Gouvernement du Québec
Ministère
du Tourisme

Office du tourisme et des congrès de
la Communauté urbaine de Québec

Obtenez plus de
renseignements
en téléphonant au

1-418-692-2471 Poste
643

De la route des vins jusqu'aux chutes Niagara

SUITE DE LA PAGE G3

Enfin, direction sud, nous pédalons sur «la route des vins», à l'ouest du lac Keuka. De fréquentes échancrures dans le mince rideau d'arbres masquant le lac, offrent de belles vues sur l'onde frémissante, bordée par la courtépente des vignobles.

Nous terminons évidemment notre visite dans cette région par une dégustation des produits d'un vignoble et, heureusement que le motel n'est pas loin, car nous avons le coup de pédale un peu moins sûr. Hic!

À la limite méridionale de la région des Finger Lakes, se trouve Corning, autre étape intéressante avec son Glass Center and Museum. De l'humble jatte de terre vitrifiée de l'antiquité jusqu'aux fibres optiques modernes, en passant par les vases de cristal les plus délicats, toute l'histoire du verre et de ses utilisations nous est racontée à travers une exposition de 20000 pièces. On peut même voir des souffleurs de verre à l'oeuvre et, pour les bourses bien garnies, une boutique attendante offre les magnifiques créations de ces artisans. Pour les goussets plus modestes... ou les esprits plus pratiques, un magasin d'usine propose toute la gamme

d'ustensiles de cuisine Corning. (Eh! oui! c'est ici qu'on fabrique les fameuses cocottes.)

Au centre-ville, dans l'ancien Hôtel de ville de style roman, le musée Rockwell présente une belle collection de peintures évoquant la conquête de l'Ouest. Après la visite, on peut flâner dans les boutiques et bistrot de l'historique Market Street, récemment restaurée.

Comme tout voyage de cyclotourisme ne va pas sans quelques difficultés, nous quittons les Finger Lakes sous une fine bruine entrecoupée d'averses diluviennes pour arriver finalement à Portageville à l'entrée sud du Letchworth State Park, surnommé le Grand Canyon de l'Est.

Le soleil revient juste à temps pour notre randonnée le long de la rivière traversant le parc. Sur une trentaine de kilomètres, les eaux de la Genesee franchissent trois chutes importantes avant de s'insinuer entre d'imposantes falaises escarpées.

Légué à l'État en 1907 par William Pryor Letchworth, le parc magnifiquement aménagé offre de nombreux terrains de camping bien équipés. Derrière l'élégant auberge Glen Iris surplombant Middle Falls, se dresse la statue de Mary Jemison, une blanche

capturée à 12 ans, puis adoptée par les Indiens. Devenue l'épouse d'un chef, elle vécut 78 ans parmi eux. Une fois veuve, elle choisit le décor incomparable du parc pour finir ses jours. Facile de comprendre pourquoi...

Nous abordons maintenant Niagara Frontier, la région à l'est de Niagara Falls et Buffalo. Dans les immenses vergers, les travailleurs, mexicains surtout, s'affairent à la cueillette des pêches d'été offertes dans de nombreux kiosques au bord des routes: de juteuses collations en perspective!

Nous montons vers le lac Ontario pour suivre le rivage jusqu'à Youngstown où nous arrivons en plein défilé de la Fête du Travail: les fanfares se succèdent, dominées par les Blackwatches avec leurs cornemuses aux accents déchirants. Même les soldats de la garnison de Old Fort Niagara se sont joints au défilé! Il en reste toutefois quelques-uns pour animer le vieux fort lors de notre visite. Témoin de plusieurs guerres frontalières, l'ancien poste militaire de 1726 à 1929, se dresse à la rencontre de la rivière Niagara et du lac Ontario.

En fin d'après-midi, nous voici à l'entrée de Rainbow Bridge à Niagara Falls. C'est en traversant vers la rive canadienne que nous découvrons la splendeur des célèbres chutes. Quel spectacle! On a beau avoir vu mille photos, rien ne nous prépare à tant de force titanique; la majesté de l'imposante cataracte nous coupe le souffle.

Nous pédalons aussi avec plaisir sur la Niagara River Recrea-

tion Trail, une superbe piste cyclable le long du fleuve, de Fort Erie, au sud, à Niagara-on-the-Lake au nord, élégante petite ville juste en face de Old Fort Niagara.

Après un dernier regard sur les chutes... et encore quelques photos, nous retraversons Rainbow Bridge pour reprendre notre périple à travers l'État de New York. Contournant Buffalo, nous nous dirigeons vers le sud pour longer plus ou moins la Pensylvanie, avec quelques pointes vers les Finger Lakes.

Près de Wellsville, un policier de faction au radar sur un viaduc au-dessus de l'autoroute, nous intercepte au passage. Perplexes, nous nous arrêtons. Il a déjà traversé le pays à vélo! nous raconte-t-il, un oeil sur le détecteur, tout heureux de causer cyclisme. Nostalgie, il y a de quelques suggestions à notre itinéraire avant de nous laisser partir sur un joyeux «Have a nice day!» Sympatique... À partir de Binghamton, nous remontons peu à peu au nord-est à travers une campagne verdoyante, jalonnée de paisibles hameaux aux noms très «british», comme Oxford ou Norwich avec leurs superbes maisons victorienne.

Après avoir longé Butternut Creek sur un tranquille chemin campagnard, nous arrivons à Cooperstown, environ 100 km à l'ouest de Albany. Pittoresque village niché à la pointe du lac Otsego, Cooperstown abrite un musée fort original: le National Baseball Hall of Fame and Museum. Même si le baseball vous laisse froid, la qualité de la présentation des dif-

férents éléments allumera votre intérêt et vous vous surprendrez à vibrer de plaisir pendant le court spectacle d'introduction dans le petit théâtre à l'entrée.

Vous comprendrez en outre la fascination absolue des Américains pour leur passe-temps national. Entre autres objets exposés, le casier de Babe Ruth au Yankee Stadium, la balle, le bâton et l'uniforme qu'il portait lors de son 60^e coup de circuit, le 30 septembre 1927.

Mais déjà, les vacances achèvent et il faut remonter vers le Québec. Pour boucler la boucle, nous entrons de nouveau dans les Adirondacks, un peu au nord de Amsterdam. Les forêts commencent à ondoyer leurs flamboyants manteaux d'automne et les journées rafraichissent, mais il nous reste encore des coins magnifiques à découvrir, telle cette route tranquille serpentant sur la rive du lac Sacandaga.

Nous faisons étape à Lake George, au bord de son majestueux lac. Une longue suite de motels en tout genre témoigne de la forte vocation touristique du village, mais heureusement, le bord de l'eau, bien aménagé, permet une agréable promenade. Et nous profitons d'une journée de repos (pas de bagages!) pour faire l'aller-retour jusqu'à Glen Falls, sur la piste cyclable à travers les bois aux frondaisons automnales.

Le lendemain, nous pédalons le long du lac sur une route qui joue à cache-cache avec l'eau. À 30 minutes d'intervalle, nous croisons deux couples de cyclotouristes! Des Anglais et des Danois, abso-

lument ravis de leur séjour en terre d'Amérique, fascinés par les espaces immenses, les routes larges et la convivialité des Américains.

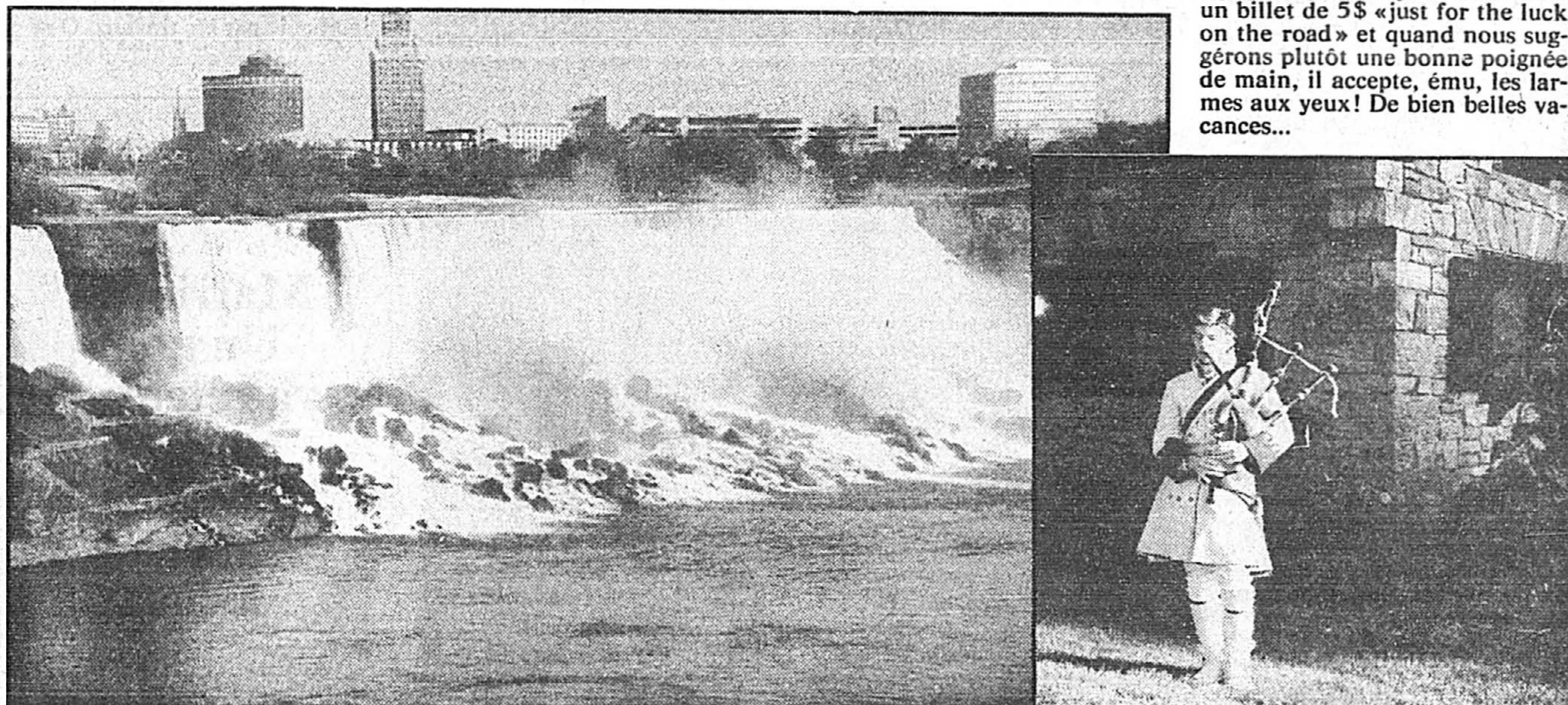
Nous arrivons à Fort Ticonderoga, à l'extrémité sud du lac Champlain, en fin d'après-midi juste à temps... pour la fermeture du fort. Un soldat français en costume d'époque en sort justement nous annonçant gaiement: «The war is over?» Gardien des lieux, il nous résume gentiment en quoi consiste la visite. En plus de son sens de l'humour, notre homme possède des dons de musicien: il nous offre un mini-concert de cornemuse en guise de consolation. Assis dans l'herbe, devant sa maisonnette de pierre à l'entrée du fort, nous nous laissons emouvoir par d'envoûtantes mélodies qui vibrent dans l'air frais de cette fin de journée. Quelle merveilleuse façon de terminer un séjour dans les Adirondacks!

Le lendemain, après un détour à Crow Point pour visiter les ruines du fort, nous quittons le parc pour faire une dernière étape dorénavant à Plattsburgh avant de regagner le Québec.

La cuisse plus musclée que jamais, nous revenons dans notre patelin des Cantons de l'Est après 37 jours de voyage et 2884 km au compteur dont plus de 2500 dans la seule campagne new-yorkaise. Notre album de souvenirs s'enrichit de nombreuses images nouvelles de paysages incomparables et surtout, nous nous souviendrons longtemps de certains visages. Comme ce retraité à Old Forge, si enthousiasmé par notre équipée cycliste qu'il nous offre un billet de 5\$ «just for the luck on the road» et quand nous suggérons plutôt une bonne poignée de main, il accepte, ému, les larmes aux yeux! De bien belles vacances...



Ci-haut, une série de cascades au Watkins Glen State Park; à droite, les chutes Niagara du côté américain et le gardien musicien au Fort Ticonderoga.



Pour votre croisière, voyez-y de près!

Vous n'achetez pas vos lunettes chez le vitrier... pour votre croisière, optez pour l'expérience de nos meilleurs prix.

CARAIBES
CROISIÈRES DE 7 JOURS
2 pour 1
16 OCT. AU 27 NOV. 93

CROISIÈRES AVEC ACCOMPAGNEUR FRANCOPHONE AUTOMME / HIVER APPELEZ-NOUS!

PRINCESS CRUISES
The Love Boat

1265, rue Berri, bureau 700
Montréal (Québec) H2L 4C6
844-5058 / 1 800 361-2714

CHINE
UN PRIX INCROYABLE
BEIJING, HANGZHOU, SHANGHAI, SUZHOU, TOKYO
16 JOURS, TOUT COMPRIS

Avions, hôtels (occ. 2), tous les repas (sauf 4), visites, entrées, guides francophones, accompagné par spécialiste, tous les transferts et transports, autobus 1^{re} classe avec air climatisé, manutention des bagages, toutes les taxes de service.

2860\$ + visa (25\$) + taxes d'aéroport (95\$)
2980\$

Groupes accompagnés: 18 sept., 2 oct., 16 oct., 30 oct.
Réservez vite votre place

Informations, brochure **MONY TOURS (514) 733-5396** PERMIS DU QUÉBEC

VOYAGES BEL-AIR INC.

GRATUIT
Ensemble de valises Pierre Cardin*

SOLDE
"Love Boat"

2 POUR 1
Croisière de 7 nuits aux Caraïbes à partir de

723\$ US p. pers. en occ. dble. Tarif aérien en sus.

PRINCESS CRUISES

*À l'achat d'un forfait pour 2 pers. réservé avant le 1er sept. 1993. Certaines restrictions s'appliquent. Départs sélectionnés.

Laval 682-1493
Kirkland 697-8116
Pointe-Claire 697-5272
Westmount 931-3843
Place Ville-Marie 871-8330
8 succursales au Québec

VOYAGES BEL-AIR INC.
Associé à P. Lawson Travel et Harvey's Travel Limited

FLORIDE

FORFAITS AVION-HÔTEL VOITURE INCLUSE

HÔTEL SEA CLUB FORT LAUDERDALE

DATES	1 sem.	2 sem.
Du 19/07 au 08/08	549\$	759\$
Du 09/08 au 15/08	569\$	709\$
Du 16/08 au 31/10	469\$	659\$
Enfants 2 à 11 ans	349\$	349\$

PRIX PAR PERS., OCC. DOUBLE, TAXES INCLUSES (Aéroports, TPS, et hôtel)

BEACHARBOUR OU CHÂTEAU BY THE SEA MIAMI SUNNY ISLE

DATES	1 sem.	2 sem.
Du 19/07 au 08/08	519\$	699\$
Du 09/08 au 15/08	519\$	699\$
Du 16/08 au 31/10	479\$	589\$
Enfants 2 à 11 ans	349\$	349\$

PRIX PAR PERS., OCC. DOUBLE, TAXES INCLUSES (Aéroports, TPS, et hôtel)

FORT LAUDERDALE (CÔTE EST)
VOL SEULEMENT À PARTIR DE **239\$**
VOL ALLER RETOUR / TAXES INCLUSES

ST. PETERSBURG (CÔTE OUEST)
VOL SEULEMENT À PARTIR DE **239\$**
VOL ALLER RETOUR / TAXES INCLUSES

27 ANS AU SERVICE DES VOYAGEURS DU SOLIDE PERMIS DU QUÉBEC
NOUVELLES FRONTIÈRES

CONSULTEZ NOTRE BROCHURE SUD 93 DISPONIBLE EXCLUSIVEMENT DANS LES BONNES AGENCES DE VOYAGES

Voyage Terre des Hommes, en collaboration avec le bureau de tourisme de l'Inde vous proposent

BRITISH AIRWAYS **IRA**

L'INDE avec le grand voyage des maharajas à la foire de Pushkar (plus de 17 villes)

du 19 nov. au 18 déc.
5 780 \$ par personne, taxes incluses (Possibilité de séjour plus court)

Voyage accompagné par le spécialiste Serge Lusignan Soirée d'information dans un restaurant indien.

Terre des Hommes
522-2225 (Benoit)
Permis du Québec

Volitour VACANCES

100\$ DE RABAIS PAR COUPLE sur le prix régulier valide pour tout forfait sud réservé entre le 31 juillet et le 7 août

TARIFS D'ÉTÉ
PRIX VALIDES POUR CERTAINES DATES DE DÉPART

FORT-LAUDERDALE à partir de 1 SEM

VOL SEUL ALLER / RETOUR 258

Tangiers 399
Camelot 429
Sea Beach 429
Lauderdale Beach 399

HOLLYWOOD à partir de 1 SEM
Howard Johnson 449

ORLANDO / DAYTONA BEACH

COMBINÉ • AUTO INCLUSE
3 NUITS ORLANDO à partir de
4 NUITS DAYTONA 599
D'AUTRES COMBINÉS DISPONIBLES

VARADERO à partir de
PLANS REPAS DISPONIBLES 1 SEM 2 SEM

Bellamar 459 529
Villa Del Sol 479 589
Copey Oasis 509 629
Cuatro Palmas 559 739

CLUBS TOUT INCLUS

SOSUA
TropiClub Almondos 1 SEM à partir de 2 SEM
629 829

SANTA MARIA del mar
TropiCoco Beach Club 1 SEM à partir de 2 SEM
629 829

CANCUN
TropiClub Royal 1 SEM à partir de 2 SEM
779 1179
Oasis Puerto Aventuras **779 1149**

Prix du Meilleur Commerce 1993
Le Choix des Consommateurs

Le rabais de 100\$ est valide tant qu'il y a des sièges disponibles. Des suppléments sont applicables sur certaines dates de départ.

TARIFS PAR PERSONNE OCCUPATION DOUBLE TAXES ET SERVICE INCLUS SIÈGES LIMITES

NOUS VOLONS AVEC air Transat

L'étonnante rencontre de 9G49B à Coteau-du-Lac

ROUTES D'ÉTÉ



JEAN O'NEIL
collaboration spéciale

La préhistoire est l'ensemble des événements concernant l'humanité avant l'apparition de l'écriture et de la première métallurgie. Dans l'état actuel de nos connaissances, elle débute il y a environ 6 millions d'années avec l'apparition de l'australopitèque.

Toujours dans l'état actuel de nos connaissances, l'histoire débute il y a environ 7000 ans quand l'écriture apparaît au bord de l'Euphrate dans ce qui fut successivement Sumer, la Chaldée, la Babylonie et la Mésopotamie pour être aujourd'hui l'Irak. Il y a 5000 ans, Kheops, roi d'Égypte, fit construire la grande pyramide ainsi que le Sphinx géant sur le plateau de Gizeh. Il y a 4500 ans, Abraham quittait Ur, en Chaldée, pour s'établir dans le pays de Canaan qui sera plus tard la Terre promise des Hébreux.

La préhistoire

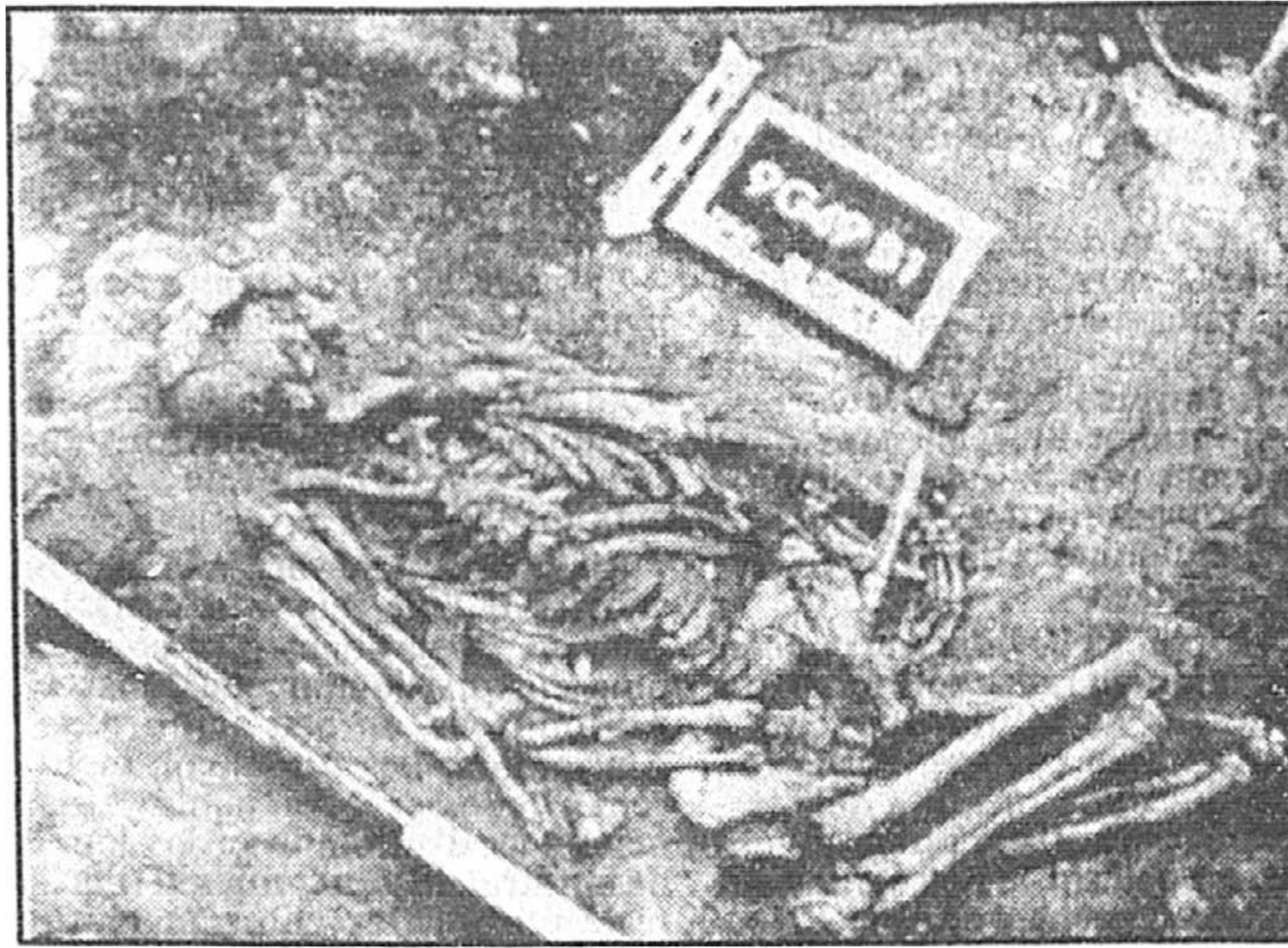
Dans l'espace comme dans le temps, tout cela se passe bien loin d'ici et pourtant...

...et pourtant, c'est l'époque où une Américainne fut enterrée avec son enfant de dix-huit mois à Coteau-du-Lac, 50 kilomètres au sud-ouest de Montréal par la 20, sur la rive Nord du Saint-Laurent. Elle s'appelle simplement 9G49A.

À côté d'elle, et sans relation apparente puisque sa sépulture serait ultérieure de quelques siècles, fut enseveli 9G49B, un brave d'environ 41 ans, apparemment décédé de causes naturelles. Pour le voyage au-delà de la vie, on prit soin de lui remettre ses armes et ses outils, en pierre, en os et en andouiller. Faveur insigne, il eut même droit à un galet où, serein, apparaissait un visage humain.

BhFn-1 eut la fin moins heureuse comme en témoigne une pointe de cuivre natif logée entre la 7^e et la 8^e vertèbre. L'absence de certains ossements et des traces de morsures sur d'autres laissent croire que son ou ses ennemis l'abandonnèrent sur place et qu'il fut la proie des carnivores avant que les siens ne le retrouvent et ne lui fassent les honneurs de la sépulture. Une abondance d'outils, d'armes et de présents démontre que ce jeune homme dans la vingtaine s'était mérité la haute considération des siens.

Que faisaient-ils à Coteau-du-Lac avant même que le pharaon d'Égypte devienne le roi-dieu de son peuple et pendant que les Celtes construisaient le mystérieux cercle de pierres à Stonehenge en Angleterre?



Les restes de 9G49B et d'un poignard en os près de la main droite.

Entre les lacs Saint-François et Saint-Louis, le cours du Saint-Laurent est une succession de rapides qui débute précisément à Coteau-du-Lac où une belle pointe de terre avançait parmi les premières cascades. Assurément, ce lieu avait une grande importance économique pour ces Amérindiens qui vivaient de pêche, de chasse et de cueillette. Leur présence y était strictement saisonnière et reliée aux migrations des poissons et du gibier à plumes. Si riche était le site que l'importance économique se doubla d'une importance religieuse et ils prirent l'habitude d'y ensevelir leurs morts avec hameçons, poignards, petites bêtes, oiseaux et poissons comme si l'endroit eût été l'entrée du pays des chasses bienheureuses.

L'histoire

Avec tous les barrages hydro-électriques construits depuis un

siècle, le niveau de l'eau s'est abaissé et la pointe ne s'avance plus dans le fleuve; elle le domine.

C'est sans doute de façon involontaire que les Blancs ont désacralisé ce haut lieu qui fut, pour eux aussi, un endroit de passage, mais d'un autre ordre.

Pour gagner l'intérieur du continent, le Saint-Laurent était l'autoroute toute désignée sauf qu'elle était littéralement barrée par les rapides. On pouvait esquiver ceux de Lachine en s'embarquant en amont, directement sur le lac Saint-Louis mais, entre ce dernier et le lac Saint-François, il n'y avait pas d'esquive possible. Portager comme les Amérindiens? Cela n'était pas commode car les habitants n'en étaient plus à l'exploration. Des forts et des établissements divers s'échelonnaient jusqu'au bout des grands lacs et il fallait approvisionner

ces postes. On en vint à construire des barges à fond plat, les «batteaux», pour que la charge vaille le voyage. Ces «batteaux», on les hâlaît à la «cordelle» à travers les rapides du Rocher fendu, du Trou-de-Moulin et de la Faucille mais, rendu au Coteau-du-Lac, ça ne passait plus et les Français y allèrent d'une première invention, le canal «rigolet».

Il s'agissait tout simplement d'un long muret de pierres construit parallèlement au rivage. L'eau y pénétrait sans s'énerver comme au large et les voyageurs hâlaient leur embarcation en toute quiétude.

Vinrent ensuite, la conquête anglaise, la révolution américaine de 1774 et la proclamation de l'Indépendance en 1776. Ce fut l'origine de nombreux conflits entre Américains et Britanniques et ces derniers posèrent en priorité la défense du pays, d'où la nécessité d'augmenter et d'accélérer le transport des munitions et des vivres vers les établissements des grands lacs.

En 1799, on creusa alors à Coteau-du-Lac le premier canal à écluses de l'Amérique du Nord. Il avait trois cents mètres de long et comportait trois écluses. Le site prenait ainsi une importance stratégique et il fallut le protéger militairement car les hostilités se poursuivirent jusqu'en 1814. On construisit un blockhaus, des casernes, une boulangerie, des entrepôts pour les munitions et les vivres ainsi qu'un bastion tréflé supportant un canon sur chaque lobe.

Inutile de dire que le cimetière préhistorique fut complètement chamboulé par ces travaux. Ossements et artefacts furent boulan-

gés avec la terre dans l'aménagement des terre-pleins et des parapets. Seules les sépultures 9G49B et BhFn-1 furent retrouvées intactes. Sans doute y en a-t-il d'autres mais les fouilles n'ont pas été reprises depuis 1975. Pourtant, à cause du grand bouleversement et par temps pluvieux surtout, on dit que les visiteurs trouvent parfois un bout de pipe ou une pointe de flèche apparaissant dans le gravier des allées.

Le canal de Coteau-du-Lac fut l'ancêtre du canal de Beauharnois, du canal de Soulanges et de la Voie maritime du Saint-Laurent. C'est à ce titre qu'il a sa place dans l'histoire des transports au Canada.

Aujourd'hui

L'histoire ne s'embarasse pas de la préhistoire. Mais, sur les vastes pelouses et parmi les vestiges du site, le temps présente une séance, comme il se doit, et il est doux, très doux même. Des enfants courent dans l'herbe; des adolescents pêchent dans la rivière Delisle; des adultes s'étonnent et s'émeuvent devant les récits du passé et le centre d'accueil du Service canadien des parcs offre des vestiges de chaque époque. Tout à côté, le moulin devenu restaurant leur dit: «Primum vivere», vivre d'abord. Plus loin au-dessus du décor, le clocher ajoute: «deinde philosophari», philosopher ensuite.

En face du site, bien protégés par les rapides qui en interdisent l'accès, les micocouliers ne subissent pas le sort des sépultures amérindiennes car le ministère de l'Environnement leur a créé une réserve sur les îles Arthur et Bienville. S'il vous faut absolu-

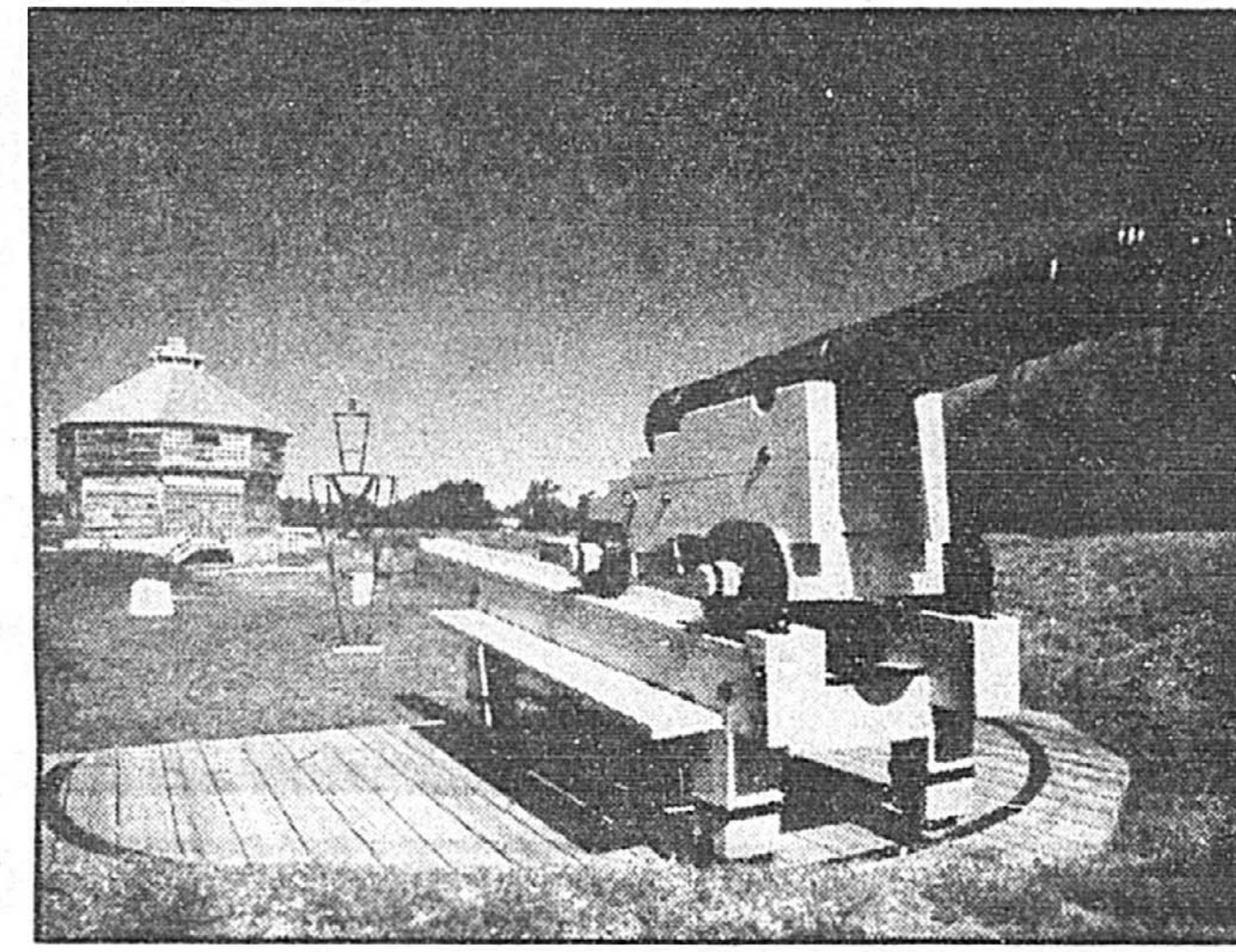
ment en voir un, il faut, paraît-il, le chercher à l'île Sainte-Hélène ou au Jardin botanique sans doute. L'arbre est un peu banal mais son nom est un des plus jolis de la langue française et c'est de la Provence qu'il s'est égaré jusqu'ici, à la limite septentrionale de son habitat.

Gastronomie

En plus du sol et de ses cours d'eau, le maïs est la plus grande richesse que l'Amérique et les Amérindiens aient offerte aux Blancs venus d'Europe. Non seulement a-t-il nourri et continué-il de nourrir des générations de Nord-Américains, mais il a également engraisé bétail et volailles pour tout ce beau monde. Sur nos tables, il se présente en épi, en grain, en pain, en galettes et en sirop. Au salon, il devient le bourbon ou le Southern Comfort qui roule son or dans les verres.

Les Amérindiens l'appréciaient toutefois d'une autre façon, la «sagamité», à la fois vantée et décriée par les premiers explorateurs. C'était un mélange de maïs, de haricots et de légumes divers auquel on ajoutait de la viande, parfois séchée, le «pemmican». On la faisait également au poisson et, dans ce cas, elle devait ressembler à la gibelotte des îles de Sorel, si proches des Abénakis d'Odanak.

«Sagamité» et «pemmican» sont presque disparus de notre vocabulaire et ils ne le méritent pas. Nous voici à la belle saison du maïs en épi mais que diriez-vous d'un concours pour la meilleure recette de sagamité? Elle serait publiée ici même et tous pourraient la déguster en mémoire de 9G49A, 9G49B et BhFn-1.



Le blockhaus, protégé par le canon central du bastion tréflé.

Marriott. Un nom à retenir pour un week-end spécial à deux.



Les hôtels Marriott de la Nouvelle-Angleterre vous aideront à profiter au maximum de vos temps libres avec leur «Two for Breakfast®»* inclus dans le tarif fin de semaine. Relaxez à la piscine, faites vos exercices au gymnase et profitez d'un petit déjeuner à deux gratuit, le tout à prix très raisonnable. Pour profiter du tarif de fin de semaine avec «Two for Breakfast®», téléphonez à votre agent de voyages ou composez le 1-800-USA-WKND.

NEW ENGLAND
Marriott
HOTELS

Profitez d'un week-end
«Two for Breakfast®»
au Marriott le plus près
de chez vous.

Endroit	Tarif
Connecticut Hartford Marriott Farmington (203) 678-1000	895
Hartford Marriott Rocky Hill (203) 257-6000	595
Massachusetts Boston Marriott Andover (508) 975-3600	695
Boston Marriott Burlington (617) 229-6565	795
Boston Marriott Cambridge (617) 494-6600	1095
Boston Marriott Long Wharf (617) 227-0800	1795
Boston Marriott Newton (617) 969-1000	995
Boston Marriott Peabody (jusqu'au 7/31/93) (8/1/93 - 9/6/93) (508) 977-9700	895 995
Springfield Marriott (413) 781-7111	695
New Hampshire Nashua Marriott (603) 880-9100	595

*Tarifs selon disponibilité du jeudi au dimanche jusqu'au 6 septembre 1993. Le séjour du jeudi soir doit être jumelé à la nuitée du vendredi. Le séjour du dimanche soir doit être jumelé à la nuitée du samedi. Les tarifs sont par chambre, par nuit et selon les disponibilités; ils ne s'appliquent pas aux groupes. Petits déjeuners pour deux inclus.

PORTUGAL
Du 6 au 20 septembre
14 jours, 13 nuits
1 599\$

INCLUANT: Vol Montréal - Lisbonne, vol Faro - Montréal, 6 nuits en studio à Cascais, 7 nuits en studio en Algarve, tour de ville à Lisbonne, transferts en autocar de luxe, et plus.

Voyage de groupe. Transport à Mirabel aller et retour aussi inclus.
Toutes taxes incluses.

AIRTOUR VOYAGES (1989) INC.
PERMIS DU QUÉBEC
Sans frais: 1-800-363-8936

Voyage Découvertes

VELO - PENICHE
Randonnée cycliste en Provence et Camargue, 2 sem. de liberté à votre rythme au milieu des chevaux, taureaux et flamants roses. Hébergement sur péniche.
DÉPART GARANTI LE 28 AOÛT
Diaporama sur demande.

TARIFS AÉRIENS

	à partir de	à partir de
PARIS	279	ROME 659
BRUXELLES	479	TOULOUSE 479
LONDRES	518	BANGKOK 1 235
AMSTERDAM	579	LIMA 859
ATHÈNES	995	HONG KONG 1 119

Tél.: 848-1974 Permis du Québec

CLUB VOYAGES CENTRE-VILLE

Les petits voyages
À BON PRIX:

À PARTIR DE

NEW YORK, 3 jours	129\$
TORONTO - NIAGARA, 4 jours	279\$
CAPE COD, 5 jours	525\$
BOSTON, 4 jours	515\$
OGUNQUIT, 8 jours	569\$
MARITIMES, 9 jours	869\$
SAGUENAY, 4 jours	549\$
GASPÉSIE, 5 jours	435\$

Inclus: Transport par autocar de luxe, hébergement, quelques repas et excursions selon itinéraire, taxes incluses. Prix par personne en occupation double. T197489

1429, rue Crescent
PERMIS DU QUÉBEC 849-7521

COMPAREZ CÔTE D'AZUR + L'ITALIE
8 au 26 septembre
19 jours - 38 repas - vol en 747 - hôtel 3 étoiles - autocar de luxe - visites - guide en français.

Nice - Cannes - St-Tropez - Venise - Florence - Pise - Naples - Capri - Rome

Information: Jean-Marie 323-5860
Prix occ. double **2 499\$** (taxes incluses)

Voyages Go Travel
735-4526

FIGARO voyages

****LA TUNISIE****
Avion + Hôtel + Repas
20 jours 999

«LE SOLEIL D'ITALIE»
Avion + Hôtel + Repas
18 jours 1 799

****Vol seulement** à partir de**

PARIS	399
VANCOUVER	499
ATHÈNES	829
LISBONNE	739

PERMIS DU QUÉBEC

Tél.: (514) 284-1213

LA GRÈCE GROUPE ACCOMPAGNÉ ET GUIDÉ EN FRANÇAIS
MAGNIFIQUE EN SEPTEMBRE

- VOL + HÔTELS BIEN SITUÉS + REPAS
- 4 JOURS DE CIRCUIT + ATHÈNES ET LA PLAKA
- 4 JOURS DE CROISIÈRE en GRÈCE et TURQUIE • 40 REPAS
- SÉJOUR DANS UNE ÎLE TYPIQUE

J. Rochon
— 20 JOURS —
2 693\$ tx incl.

le Tassili (514) 284-0309
BROCHURE + VIDÉO (418) 658-0114

SEANCE-INFORMATIONS POUR 2 GROUPES
ENDROIT: 1918 FRONTENAC, 19 hres (près du métro)

MARDI 3 AOÛT: LA GRÈCE PAYS DES DIEUX — départ 9 sept. croisière, les îles grecques, la Grèce antique, météores, etc.

MERCREDI 4 AOÛT: LE TOUR D'ORIENT: Hong Kong, Thaïlande, Bali, Japon, Singapour, Macao, Chine (départ du 4 octobre)

LE DÉPART DE CES DEUX VOYAGES EST GARANTI: 523-2143
Séances-vidéos gratuites, mais il faut réserver
IL NE RESTE QUE QUELQUES PLACES DANS CHAQUE CAS.

VOYAGES YVON DUPUIS 2544, rue Ontario, Montréal H2K 1W4 (métro)
523-2143
CA NE COÛTE PAS PLUS CHER DE CONSULTER DES EXPERTS
DES VOYAGES DE QUALITÉ SUPÉRIEURE

POUR PLONGER DANS LES ÉCONOMIES DE L'ÉTÉ...

L'ENDROIT PAR EXCELLENCE.

LES TARIFS À L'OMBRE DE L'ÉTÉ REFONT SURFACE À L'HÔTEL RADISSON.

• Régina (75\$)	• Toronto	• Montréal (99\$)
• Winnipeg (79\$)	Est (69\$)	• Québec (99\$)
• London, Ont. (69\$)	Harbourfront (109\$)	• St-Jean, T.-N. (89\$)
• Ottawa (79\$)	Aéroport (79\$)	• Vancouver (Ouverture Mai '94)


À partir de **\$69***

Les tarifs varient selon le jour de la semaine et selon les différents établissements participants. La disponibilité de chambres est limitée et des réservations à l'avance sont requises. Certaines restrictions s'appliquent.

Radisson
HOTELS INTERNATIONAL
1-800-333-3333
FOUR RÉSERVER DANS LE MONDE ENTIER

C'est l'été et les économies coulent à flots. De Régina à St-Jean. De New York à Los Angeles. De Londres à Cancun. Appelez l'hôtel Radisson ou votre agent de voyages afin de profiter des tarifs «À l'ombre de l'été». À compter de 69\$ par chambre, par nuit, jusqu'au 6 septembre. Pourquoi brûler votre été, quand une mer d'économies vous invite à plonger?

Taux de Change



PAYS	Monnaie	\$ 1 Can.
AFRIQUE DU SUD	(rand)	2,6002
AFRIQUE FRANÇAISE	(franc CFA)	226,92
ALLEMAGNE	(d. mark)	1,3319
ANTILLES ANGLAISES	(dollar)	2,0881
ARGENTINE	(peso)	0,7744
AUSTRALIE	(dollar)	1,1446
AUTRICHE	(schilling)	9,37
BAHAMAS	(dollar)	0,7749
BARBADE	(dollar)	1,5586
BELGIQUE	(franc)	27,56
BERMUDES	(dollar)	0,7749
BRESIL	(cruzado)	52741 5317
CHILI	(peso)	333,97
COLOMBIE	(peso)	618,10
CUBA	(peso)	1,0231
DANEMARK	(couronne)	5,1759
ÉGYPTE	(livre)	2,5886
ESPAGNE	(peseta)	108,17
ÉTATS-UNIS	(dollar)	0,7749
FINLANDE	(mark)	4,5430
FRANCE	(franc)	4,5385
GRÈCE	(drachme)	183,04
HÂITI	(gourde)	9,2991
HONG KONG	(dollar)	6,0049
INDE	(roupie)	24,1706
IRAN	(rial)	1230,58
ISRAËL	(sheqels)	2,1729
ITALIE	(lire)	1239,47
JAMAÏQUE	(dollar)	16,8261
JAPON	(yen)	81,69
LIBAN	(livre)	1326,76
MAROC	(dirham)	7,3047
MEXIQUE	(nuevo peso)	2,42
NICARAGUA	(cordoba)	4,77
NORVÈGE	(couronne)	5,6916
NOUV.-ZÉLANDE	(dollar)	1,4051
PAKISTAN	(roupie)	22,36
PAYS-BAS	(florin)	1,4973
PEROU	(inti)	1,5847
PHILIPPINES	(peso)	21,31
PORTO RICO	(dollar)	0,7749
PORTUGAL	(escudo)	134,82
R. DOMINICAINE	(peso)	9,76
ROUMANIE	(leus)	616,0631
ROYAUME-UNI	(sterling)	0,5199
RUSSIE	(rouble)	773,3457
SINGAPOUR	(dollar)	1,2488
SRI LANKA	(roupie)	37,75
SUÈDE	(couronne)	6,2429
SUISSE	(franc)	1,1731
TCHÉCOSLOV.	(couronne)	23,0322

Voici les taux des devises étrangères tels que fournis le 14 juillet par la Banque Nationale. Les cotes varient d'une banque à l'autre et fluctuent continuellement pendant la journée.

Les compagnies aériennes européennes sont dans le rouge

Agence France-Presse

PARIS
 ■ Tout comme la Sabena en Belgique, les compagnies aériennes européennes sont aux prises avec de graves problèmes de rentabilité qui font craindre pour leur avenir, sur fonds de dérégulation du ciel européen et de concurrence accrue avec les compagnies américaines.

Pour la première fois au niveau européen, la gravité de la situation a été reconnue officiellement. Guy Coeme, le ministre belge des Transports, dont le pays vient de prendre la présidence du

Conseil des ministres de la Communauté européenne, reconnaît que la situation est catastrophique.

En 1994, le mieux que les compagnies européennes puissent espérer est d'équilibrer leurs comptes, estime John Ash, directeur d'une firme de consultants spécialisés dans le transport aérien. D'ici là, certaines continueront

à perdre de l'argent et envisagent des regroupements pour survivre face à leurs concurrents américains ou asiatiques, les seules en bonne santé dans le monde. Les plus pessimistes craignent la disparition pure et simple de certains porte-drapeaux nationaux.

Seule British Airways, privatisée en 1987, tire son épingle du jeu malgré une baisse de 57 p.

cent de son bénéfice imposable en 1992-93. Elle s'est lancée dans une politique d'expansion sur les cinq continents pour devenir la première compagnie «globale» en prenant des participations dans USAir, TAT (France), Dan Air (GB), Qantas (Australie) et Deutsche BA (Allemagne). Les autres restent englues dans la crise de l'aéronautique mondiale

malgré le lancement de vastes plans de restructuration.

En Allemagne, Lufthansa a plongé dans le rouge en 1991 pour la première fois en vingt ans, et vient de retrouver l'équilibre au deuxième trimestre. Mais la compagnie qui a supprimé 5500 emplois depuis juin 1992 ne prévoit pas de bénéfice pour l'année entière.

En bref

TOUTE UNE HISTOIRE

■ Cet été, le Musée du Bas-Saint-Laurent (300, rue Saint-Pierre) de Rivière-du-Loup propose une exposition intitulée «Toute une histoire». À partir d'une collection de près de 150 000 photos, on se propose de faire connaître les habitants de cette ville et de la région immédiate, tels qu'ils vivaient dans les années 1940. Six aspects principaux sont explorés: la vie en famille, le rail, le tourisme, la petite entreprise, les communautés religieuses et les loisirs. Le musée est ouvert tous les jours de 9 h à 17 h. Pour informations, on compose le (418) 862-7547; télécopieur: (418) 862-3019.

PÉTITION CONTRE RÉSERVATION-QUÉBEC

■ M. Jean-Michel Perron, propriétaire et directeur général de Kilomètre Voyages, un voyageur de la région de Québec, a fait circuler auprès des agences de voyage de Québec et de l'Est de la province une pétition contre Réservation-Québec qu'il accuse de ne pas respecter l'industrie du voyage en offrant des commissions ridicules, en intervenant dans des champs d'activité de plus en plus étendus (assurance-voyage, circuits touristiques) et de concurrencer injustement le secteur privé. «Nous ne pouvons accepter, écrit M. Perron, que nos contributions faites au gouvernement du Québec en tant qu'entreprise servent au maintien de Réservation-Québec.» Une cinquantaine de signatures ont été obtenues. M. Perron soutient que jusqu'à maintenant au moins 85 p. cent des dirigeants d'agences contactés ont répondu favorablement à la pétition qui a été acheminée au ministre du Tourisme et aux députés de la région.

VOUS AVEZ TOUT COMPRIS...

L'avion, l'hôtel, les repas, les sports, l'animation et toutes les taxes.

Club Med à partir de **1299\$**
 RÉSERVEZ TÔT ET ÉCONOMISEZ

SEJOUR GRATUIT pour les enfants de 1 à 11 ans pour certaines dates dans certains clubs.
 Les plus de 60 ans économisez **150\$** pour certaines dates dans certains clubs.

Fermé les samedis 24 et 31 juillet

Agence de voyages

Cinquième Saison
 30, avenue de l'Épée (angle av. Laurier) Outremont, Qc
270-1237

GRAND TOUR d'ITALIE

17 JOURS
 DÉPART 21 SEPTEMBRE
2 493 \$
 TX INC.

Mme Jocelyne Rochon

MILAN, VERISE, FLORENCE, SORRENTE, CAPRI, POMPEI, ASSISE, PISE, RIMINI, SIENNE, LAC DE GARDE, ROME (4 jours)
 ACCOMPAGNÉ EN FRANÇAIS 27 REPAS-VIDEO
le Tassili
 (514) 284-0309

Agence de Voyages Sears

SPÉCIAUX D'ÉTÉ!

TARIF AÉRIEN SEULEMENT

Clearwater/St-Petersburg (séjour max. 14 jours) 28 août	287\$
Fort Lauderdale (séjour max. 14 jours) 07 au 14 août	321\$
	287\$
Orlando (séjour max. 14 jours) 15, 28, 29 août	291\$
Puerto Plata (séjour max. 14 jours) 22 au 29 août	401\$
Punta Cana (séjour max. 14 jours) 22 au 29 août	431\$
Cienfuegos (séjour max. 14 jours) 01 au 31 août	357\$
Varadero (séjour max. 14 jours) 01 au 31 août	357\$
Cancun (séjour max. 7 jours) 22 août	344\$

FORFAITS HÔTEL - INCLUANT TARIF AÉRIEN!

PUNTA CANA
Bavaro Beach

22 au 29 août 1 semaine	22 août 2 semaines
901\$	1301\$

CIENFUEGOS
Playa Ancon - Tout inclus

01 au 31 août 1 semaine	01 au 31 août 2 semaines
667\$	917\$

EXTRA VALEURS PLUS

- Les membres du Club Sears peuvent échanger leurs points contre de la marchandise ou des milles de voyages Air Miles ou contre un futur voyage aussi ! *
 - La garantie Sears sur les voyages - une exclusivité *
 - L'achat d'assurance voyage Voyageur et l'achat de chèques de voyage American Express - aucuns frais de service *
 - Possibilité de crédit avec la carte Sears *
 - Un sac de voyage Sears - à titre gracieux *
- * Quelques restrictions sont applicables - détails, termes et conditions à votre agence de voyages Sears.

Vacances Canadien

UN UNIVERS DE VOYAGES

Les prix incluent vol aller-retour de Montréal; les forfaits hôtel incluent aussi l'hébergement tel que sélectionné, transferts entre l'hôtel et l'aéroport et les services d'un représentant à destination. Le nombre de places à ce prix est limité et sujet à disponibilité au moment de la réservation. Valable pour les nouvelles réservations seulement. Pour inclusions/exclusions et autres conditions d'achats, veuillez vous référer à la brochure Vacances Canadien «Un Univers de Voyages» 1992-93. Toutes les taxes applicables sont incluses dans ces prix.

Anjou 353-5184	Brossard 465-4984	Chicoutimi 549-2128	Cornwall 938-9305	Hull 776-4187	LaSalle 364-9720	Laval 682-2828
Fairview/Pte-Claire 697-8161	Sherbrooke 821-4204	St-Bruno 441-6712	St-Jean 348-0905	St-Jérôme 432-5232	St-Laurent 335-1171	Trois-Rivières 379-6163

NOUS VOUS CONSEILLONS DE PROTÉGER VOS VACANCES AVEC L'ASSURANCE VOYAGEUR

Tous les prix sont donnés par personne, et basés sur une occupation double, sauf sur avis contraire. Les prix et dates indiqués sont ceux offerts au moment de mettre sous presse et sont sujets à changement sans préavis. Les prix peuvent changer selon la date de départ et l'hébergement choisi. Les voyages sont sujets aux modalités et conditions contenues dans la brochure du fournisseur. Les prix ne comprennent pas les dépenses de nature personnelle. Ces offres ne sont pas valables en conjonction avec d'autres offres ou rabais sur réservations anticipées, proposés par d'autres fournisseurs ou Agences de voyages Sears. NOTE AUX VOYAGEURS: Les voyageurs doivent savoir que différents niveaux, modes de vie, coutumes et conditions, en respect à l'approvisionnement des utilités, services et hébergement, peuvent exister en dehors du Canada.

© Copyright 1993 Sears Canada Inc. Toute reproduction sans le consentement écrit de Sears Canada Inc. est interdite.

SEARS
 Attendez-vous à plus

EUROPE

L'ALLEMAGNE SURPRENANTE
 Incluant un séjour à Munich durant l'ouverture de l'OKTOBERFEST.
 Circuit en autocar du 7 au 26 septembre
 en occ. dble **4 075\$**

L'AUTRICHE IMPÉRIALE
 Circuit en autocar du 20 août au 10 septembre
 en occ. dble **3 975\$**

Tous ces circuits sont offerts selon la formule Navigair. Itinéraires hors de l'ordinaire. Nombre limité d'hôtels d'où les excursions partent chaque jour. Tours guidés en français.

Pour plus de détails: VOYAGES **NAVIGAIR**
 Détenteur d'un permis du Québec 178, boul. Henri-Bourassa O. Montréal (Québec) Tél.: 337-3727 11970621

PARTIR À TOUS PRIX!!!

en Boeing 757 ou Airbus 320

VANCOUVER
 Départs Dorval/Vancouver: lun., mar. et ven.
 Retours Vancouver/Dorval: dim., lun., mar. et jeu.
 Du 2 août au 9 septembre. ALLER/RETOUR
326\$ 559\$

CALGARY
 Maintenant 2 vols par semaines de Dorval:
 Jeudi et dimanche du 8 août au 9 sept.
 ALLER/RETOUR
314\$ 533\$

AU CHOIX ALLER à Vancouver avec RETOUR de Calgary ou vice versa.
 ALLER/RETOUR
 Du 8 août au 9 sept. **546\$**

FORT LAUDERDALE
 Départs dimanche 15, 22 août
 ALLER/RETOUR
 1 sem. et 2 sem. **299\$**

CANCUN
 Départs samedi 21 et 28 août
AQUAMARINA
 1 sem. **657** 2 sem. **857**
CONTINENTAL VILLAS PLAZA
 1 sem. **877** 2 sem. **1237**
LAS VELAS «Tout Compris»
 1 sem. **1057** 2 sem. **1627**
DIAMOND VILLAGES
 -Playacar* «Tout Compris»
 1 sem. **1167** 2 sem. **1737**
 -Cozumel* «Tout Compris»
 1 sem. **1197** 2 sem. **1787**

VARADERO
 Dép. sam. 7, 14 et 21 août: via Cubana
 *Départ du 7 août: séjour 1 sem. seulement
SOL PALMERAS -Chambre
 1 sem. **617** 2 sem. **817**
TUXPAN «2 Repas/Jour»
 1 sem. **837** 2 sem. **1087**
CLUB VARADERO -Suite Junior
 «Tout Compris»
 1 sem. **1197** 2 sem. **1997**
 † Plan repas optionnel

MARGARITA
 Départs vendredi 6, 13, 20 et 27 août
CARIBBEAN VILLAGE
VALU CLUB (Decameron)
 «Tout Compris» -Chambre standard
 1 sem. **827** 2 sem. **1117**
 -Chambre supérieure
 1 sem. **867** 2 sem. **1177**
DUNES «Tout Compris»
 -Chambre standard
 1 sem. **997** 2 sem. **1497**
 -Chambre supérieure
 1 sem. **1047** 2 sem. **1597**

CAYO COCO
 Départs sam. 7, 14 et 21 août
 via Cubana
GUITART HOTEL «3 Repas/Jour»
 1 sem. **777** 2 sem. **1097**
COMBINÉ:
 1 sem. Varadero: SOL PALMERAS 2 repas/jr et 1 sem. Cayo Coco: GUITART HOTEL 3 repas/jr
 2 sem. **1197**

COSTA RICA
 Départs samedi 7 et 21 août
HÔTEL IRAZU
 1 sem. **697** 2 sem. **847**
COMBINÉ JACO BEACH ET SAN JOSÉ:
 1 sem. **697** 2 sem. **847**
 4 nuits JACO BEACH 7 nuits JACO BEACH
 3 nuits SAN JOSÉ 7 nuits SAN JOSÉ
SAN JOSÉ: HÔTEL IRAZU et JACO BEACH: Choix d'hôtels
SOLE D'ORO, EL MAR OU COPACABANA
 1 sem. **697** 2 sem. **847**
TANGERI OU MIRAMAR
 1 sem. **747** 2 sem. **947**
JACO BEACH OU LE FLAMBOYANT
 1 sem. **767** 2 sem. **947**
FORFAIT VOL ET AUTO
 1 sem. **647** 2 sem. **747**
 Prix basé sur une location d'une Toyota Corolla ou similaire, partagée par 2 pers.
 Frais d'assurances et d'essence non compris.

Les prix des forfaits sont par personne en occupation double. Les taxes sont incluses. Certaines restrictions peuvent s'appliquer. Prix en vigueur du 31 juillet au 6 août 1993.

PUERTO PLATA
 Départ vendredi 6 août*
 Départ samedi 14 et 21 août
 *Départ du 6 août: forfaits de 8 et 15 nuits.
 Ajouter 30\$ aux prix indiqués pour 1 et 2 sem.
SOSUA FUN CLUB «Tout Compris»
 1 sem. **747** 2 sem. **977**
VICTORIA «Petits déjeuners»
 1 sem. **747** 2 sem. **977**
CARIBBEAN VILLAGES LUPERON BEACH RESORT «Tout Compris»
 -Ch. std
 1 sem. **887** 2 sem. **1277**
CLUB ON THE GREEN «Tout Compris»
 1 sem. **927** 2 sem. **1317**

Nous avons vos vacances et votre prix!
SOL VAC
 La Sensation Vacances

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

L'arrivée des Européens fait grimper les prix en république Dominicaine

LE POULS DU MARCHÉ



ANDRÉ DÉSIRONT
collaboration spéciale

■ Pierre et Micheline Tremblay sont fourbus, mais heureux. Après quatre heures et demie de vol et une demi-heure de route dans un autocar qui tient à la fois du shaker et du sauna, ils viennent d'arriver aux abords de Playa Dorada, cette zone hôtelière située en bordure d'une des plus belles plages de la République Dominicaine.

Quel n'est pas l'étonnement de Pierre Tremblay, lorsqu'il s'aperçoit que le véhicule passe outre, plutôt que de s'engager dans l'allée qui conduit aux Villa Dorada, ce confortable complexe hôtelier où le couple Tremblay a déjà effectué deux merveilleux séjours! Soudain, comme pour apaiser le murmure qui s'élève dans la moiteur de l'autocar, la sympathique Johanne (« Je suis la représentante de votre grossiste et c'est moi qui vous materai, pendant votre séjour », a-t-elle lancé, en guise de discours de bienvenue.) se saisit du micro et, sur un ton on ne peut plus engageant, annonce: « Il y a un changement mineur au programme. Nous ne logerons plus à l'hôtel Villa Dorada, comme prévu, mais au Bellevue Resort, qui est une charmante petite propriété située à moins de 20 minutes de marche de la plage. »

Le «bumping»

Si, tout comme le couple Tremblay, la «sympathique Johanne» est un personnage imaginaire, on ne pourrait pas dire, selon la formule consacrée, que «toute ressemblance avec des personnages réels ou avec une situation vécue serait purement fortuite». Tout comme leurs compagnons de voyage, Pierre et Micheline Tremblay viennent d'être victime d'une pratique qui fait fureur, en

République Dominicaine, depuis l'hiver dernier: le «bumping».

En français, il n'existe pas de terme aussi imagé pour qualifier cette pratique qui consiste, pour un hôtel, à confirmer plus de réservations que la capacité de l'établissement ne le permet et d'envoyer le surplus de clients loger ailleurs. Le «bumping» a fait des ravages à Acapulco, au début des années '80 (à tel point qu'un des établissements les plus prisés des Québécois, le Romano Palace, a été rebaptisé «Romano Pas d'place» par les initiés), mais le virus semblait avoir été éradiqué, jusqu'à sa résurgence en République Dominicaine.

Que s'est-il passé exactement? À l'approche de la saison d'hiver 1992-93, l'Amérique du Nord est plongée dans les affres de la récession depuis deux ans et les Européens commencent, eux-aussi à goûter à la potion amère des pertes d'emplois. Les hôteliers dominicains ont donc toutes les raisons d'anticiper une saison particulièrement décevante.

En de telles circonstances, les grossistes réservent autant de chambres que si les lendemains s'annonçaient radieux, quitte à en rétrocéder une bonne partie, en fonction d'un échéancier déterminé par contrat. Plutôt que de courir le risque de se retrouver avec le quart ou le tiers de leurs chambres vides, les hôteliers dominicains ont pris la décision de sur-vendre allégrement leurs établissements. Ainsi, l'hôtelier qui dispose de 100 chambres en confirme 150 ou 200, persuadé que les grossistes avec qui il a fait affaire annuleront la moitié de leurs réservations. C'était compter sans un phénomène inattendu: l'invasion allemande. Les Allemands constituaient déjà une part importante de la clientèle touristique, en République Dominicaine. Mais, l'hiver dernier, ils ont littéralement déferlé sur le pays.

Quant aux Québécois et aux Ontariens, ils n'ont guère fait mentir les prévisions de leurs grossistes, préférant déferler les rigueurs de la récession plutôt que d'encourir trop longtemps celles de l'hiver. Résultat: il se présen-



Une intersection achalandée du quartier Los Charamicos à Sosua

ta, dans les hôtels les plus populaires, plus de clients qu'on ne pouvait en loger. Il fallait reloger le surplus ailleurs. Qui allait-on garder, qui allait-on «bumer»? Le critère de choix avait une résonance universelle: l'argent. Les grossistes allemands payaient les chambres plus cher que les grossistes canadiens, ils acceptaient de verser de plus gros dépôts de garantie, et leurs clients (pour les Européens, la traversée de l'Atlantique représente encore un grand voyage) séjournent plus longtemps. Autant de motifs pour leur accorder la préséance.

Retour à la normale

Les grossistes québécois ont beaucoup souffert de l'épidémie de «bumping» qui a affecté leur clientèle en République Dominicaine, l'hiver dernier (on signalait encore quelques cas, cet été). Ils ont dû offrir des compensations financières à leurs clients ou y aller de leur poche pour les reloger dans des établissements de catégorie supérieure. Certains d'entre eux font face à des recours collectifs déposés devant les tribunaux.

Quelques-uns estiment que la République Dominicaine est devenue une destination où ils risquent de se brûler les doigts. «L'hiver prochain, nous tenterons de détourner une partie de la clientèle vers Margarita, qui a connu une éclipse depuis trois ans», nous confiait Michel Siritsky, vice-président du grossiste Exosol.

D'autres, par contre, sont persuadés que la tempête est terminée et que tout fonctionnera à nouveau normalement, en République Dominicaine, l'hiver prochain. «Les hôteliers dominicains n'étaient pas habitués à gérer leurs inventaires en période de très forte demande, explique le directeur des ventes de Jet Royal, René Kirouac. Le petit jeu de chaise musicale leur a coûté très cher, à eux aussi, car ils ont dû participer aux mesures de relocalisation de la clientèle. Chacun a

tiré les leçons de l'hiver dernier et a pris les mesures correctives qui s'imposaient.»

Il y a de fortes chances pour que le cauchemar du «bumping» ne se reproduise pas. Mais la République Dominicaine ne sera jamais plus la destination qu'elle a été, pour le marché québécois. Ce qui changera? Les prix. Jusqu'à l'an dernier, les Européens constituaient une clientèle d'appoint. Désormais, ils arrivent en force dans cette partie de l'île d'Hispaniola. Et, beaucoup moins regardant que les Canadiens sur le prix des voyages, ils font grimper les tarifs hôteliers. «La globalisation des marchés a aussi gagné l'industrie touristique, estime René Kirouac. Désormais, nos principaux concurrents sur les destinations «sud» sont les Européens, en attendant les Japonais.»

On avait déjà assisté à un phénomène similaire, à la fin des années 70. Les Antilles Françaises figuraient alors au nombre des destinations favorites des Québécois. Jusqu'à ce que les vacanciers Européens, Français en tête, envahissent la Martinique et la Guadeloupe, faisant monter les prix à des niveaux qui ne soutiennent pas la comparaison avec ceux pratiqués dans les destinations hispanophones de cette partie du monde. Aujourd'hui, les Antilles Françaises ne sont plus pour les Québécois qu'une destination marginale éclipsée par Cuba, la République Dominicaine ou Margarita.

Les prix n'atteindront jamais les mêmes sommets en République Dominicaine, parce que la main-d'oeuvre y demeure bon marché et les charges sociales insignifiantes. Mais ils grimperont, aiguillonnés par la demande des consommateurs allemands, italiens et espagnols. «Ils viennent même en janvier, soupire ce directeur des ventes d'un grossiste. Si bien que nous ne pouvons même plus baisser les prix, comme nous le faisons pour les autres destinations, pendant ce mois particulièrement calme sur le marché québécois.»

Les nouveautés de l'hiver: le Salvador et Caya Cocos

■ Après le Costa Rica, le Salvador. À mesure que s'éteignent les jungles qui embrasent les pentes de cet appendice du continent, les entrepreneurs en voyages du Québec tournent les yeux vers l'Amérique Centrale. Dès le 7 novembre, le grossiste Covac programmera le Salvador, qui sera incontestablement la grande nouveauté de la prochaine saison d'hiver. Après 12 ans de guerre civile, ce petit pays a renoué avec la paix, en 1991.

Covac y commercialisera principalement un hôtel de 120 chambres — le Tesoro Beach — qui sera géré en formule «club», c'est-à-dire que le forfait inclura les repas, les boissons alcoolisées, des services d'animation et les activités sportives. Le Tesoro Beach est construit en bordure d'une plage de sable gris (comme à Puerto Vallarta) longeant la côte du Pacifique sur une trentaine de kilomètres et baptisée «Costa del Sol».

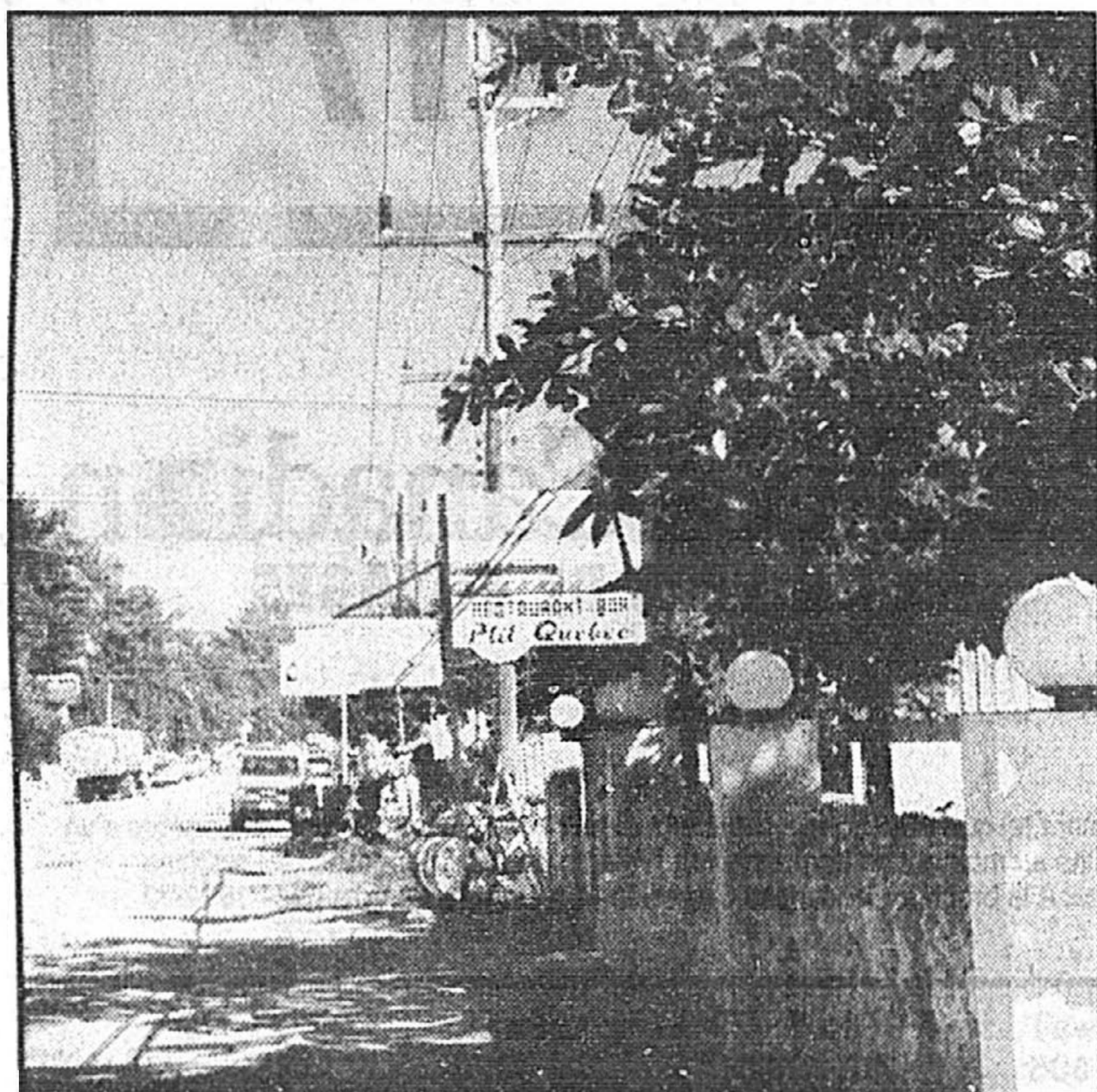
Actuellement, le développement touristique y reste limité, puisqu'on n'y retrouve que deux autres établissements hôteliers. L'aéroport n'est qu'à une demi-heure de route et la capitale, San Salvador, à 45 minutes (12\$ US en taxi, nous dit-on). L'envolée (5h) sera assurée par un Boeing 727 de Royal, tous les dimanches. Prix d'appel envisagé: 929 \$, tous repas inclus.

Le Salvador ne sera pas la seule nouvelle destination proprement dite. Vacances Air Transat lancera des circuits en Dominique, une petite île montagneuse située à mi-chemin entre la Martinique et la Guadeloupe. Vendu en solo, ou en guise de complément à un séjour dans les Antilles Françaises, ces excursions

s'adresseront au type de clientèle qui affectionne particulièrement les circuits «écologiques» au Costa Rica, voire en Amazonie (il reste 2000 indiens Caraïbes dans l'île qui est leur dernier refuge). Les groupes seront constitués d'un maximum de 8 personnes.

Il convient également de rappeler que la clientèle d'hiver pourra découvrir pour la première fois fois, la nouvelle station cubaine, Cayo Cocos. Les responsables du tourisme cubain décrivent cette plage située sur une île au large de la côte nord comme un «nouveau Varadero». Et ils promettent un développement mieux intégré à l'environnement qu'on dit superbe (les constructions en hauteur seront bannies). Cet été, quelques voyageurs québécois y commercialisent un complexe hôtelier de 450 chambres géré par un groupe espagnol, le Guitard Cayo Coco.

Pour la première fois, les amateurs de croisières trouveront bateau à leur pied, à Cuba. Le grossiste Caribe Sol (un nouveau venu, dirigé par l'ancien président-fondateur de Sol-Vac) mettra en marché des croisières de 7 et 14 jours au départ de La Havane, sur un paquebot de 200 cabines récemment racheté par les Cubains (il s'agit de l'ancien Scandianavian Sun, qui sera rebaptisé dans quelques semaines). Les croisières d'une semaine (prix d'appel inférieur à 1 000 \$, incluant l'avion au départ de Montréal) permettront aux passagers de découvrir la plus grande île des Antilles (escales prévues à Cayo Largo, Cienfuegos, Trinidad). Celles de deux semaines les amèneront également à Cozumel et en Jamaïque.



De nombreux Québécois ont ouvert des commerces en république Dominicaine.

Avant de faire
le tour du monde,
Montréal sillonne d'abord

La Presse

De tous les quotidiens montréalais,
La Presse est le plus consulté par les globe-trotters*
Agences de voyages ou associations touristiques,
annoncez dans *La Presse*.
Des centaines de milliers de vacanciers
se cherchent une place au soleil.

Je pense donc j'annonce
(514) 285-6931

*Selon une étude commanditée par La Presse, le Journal de Montréal et The Gazette pour le marché de la région de Montréal. Éléments: NADbank © 92.

France: la mauvaise température affecte l'économie et le tourisme

AP
PARIS

Pluie, grêle, neige; rien n'aura été épargné aux vacanciers et aux professionnels du tourisme français au début du mois de juillet.

Dans le sud-ouest, les prévisions de juin qui prévoyaient une augmentation de trois à cinq p. cent de la fréquentation ne seront pas tenues.

Cette baisse touche essentiellement l'hôtellerie de plein air et pourrait, à moins d'une amélioration durable du temps, entraîner des mises à pied dans les secteurs de l'animation et de l'entretien.

En revanche, les gîtes ruraux et l'hôtellerie traditionnelle subissent peu d'annulations, mais leurs clients diversifient leurs activités au bénéfice des musées et autres sites couverts.

Le secteur le plus touché est une fois encore l'agriculture, et surtout l'arboriculture, victime du gel au printemps; la grêle a aussi touché une partie du vignoble en Haute-Garonne et les céréales en Comminges. Cette situation a eu des répercussions sur la main-d'oeuvre saisonnière.

Seul effet bénéfique des intempéries: les bassins et les réservoirs EDF (Électricité de France) sont pleins, les nappes phréatiques profondes se sont reconstituées et toute menace de sécheresse est désormais écartée dans le bassin Adour-Garonne.

Du côté atlantique, les petites stations balnéaires des Landes ou de la Gironde, où il y a peu d'hôtels mais un grand nombre de campings, souffrent aussi du mauvais temps.

Nombreux sont les campeurs

allemands et néerlandais qui ont écourté leur séjour pour se diriger vers le sud de l'Espagne et du Portugal.

Sur la côte basque, à Saint-Jean-de-Luz ou à Biarritz, les touristes privés de soleil privilégient les déplacements en voiture, provoquant de nombreux bouchons.

Pour inciter les vacanciers à faire une halte, l'Office du tourisme de Biarritz a installé un chalet d'information en bordure de l'autoroute A63. On y propose de nombreuses animations dans les villes basques: expositions, spectacles folkloriques, parties de pelote basque ou dégustations de produits régionaux.

Malgré une plus grande fréquentation des magasins, les commerçants se plaignent et notent une baisse importante des

ventes d'articles de plage ou de maillots de bain.

Dans le centre de Biarritz, un magasin a même sorti un présentoir d'imperméables et autres coupe-vent qui se vendent très bien, tout comme les chandails légers de coton. On rencontre peu de monde sur les terrasses des cafés sauf si elles sont abritées.

La baisse de fréquentation dans les hôtels serait près de 15 p. cent par rapport à l'an passé, pour la même période. Le soir du 14 juillet, dans un grand hôtel de Biarritz il n'y n'avait que 16 chambres occupées sur 60.

La montagne n'est pas mieux lotie.

En Haute-Savoie — premier département touristique français, toutes saisons confondues — l'Association touristique départementale (ADT) note une baisse de

six points des taux de fréquentation pour le mois de juillet, par rapport à 1992. Une baisse que l'ADT attribue directement aux mauvaises conditions météorologiques. «Les gens n'ont pas réservé; ils viennent en Haute-Savoie et si la météo est mauvaise deux ou trois jours de suite, ils repar-

tent vers le sud», explique le porte-parole de l'Association qui constate une rotation importante de la clientèle depuis le début juillet.

Cette baisse se fait surtout sentir en zones de montagne et dans le secteur de l'hôtellerie.

LAURENTIDES

FORFAIT golf

SPECIAL VACANCES



trou #8 normale 4

TOUT, TOUT, TOUT INCLUS!

- GOLF 18 TROUS
- VOITURETTE MOTORISÉE
- LA CHAMBRE
- 3 REPAS
- DES BREUVAGES
- TENNIS
- VÉLO DE MONTAGNE
- SUPER GLISSADE
- PISCINES
- BAIN TOURBILLON
- CLINIQUE DE GOLF*
- CLINIQUE DE TENNIS*

* cliniques disponibles uniquement du 24 juin au 6 sept 93.

FORFAIT CLUB SEULEMENT

219\$*

3 JOURS / 2 NUITS

GRATUIT POUR LES ENFANTS DE 5 ANS ET MOINS

STATION TOURISTIQUE

PROFITEZ DE LA MEILLEURE OFFRE AU QUÉBEC!
RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT AU:
1 800 668-5253 (SANS FRAIS)
(514) 861-2852 (MTL SANS FRAIS)

QUELQUES GROUPES ACCOMPAGNÉS EXCLUSIFS, TRÈS BIENTÔT

RÉSERVEZ TÔT, LA PLUPART DE CES VOYAGES SONT DÉJÀ PRESQUE COMPLETS.

- EUROPE DE L'EST: 6 pays: Tchécoslovaquie, Hongrie, Pologne, Rép. Tchèque, Slovaquie, Bulgarie, 6 sept. GARANTI.
- LA GRÈCE, PAYS DES DIEUX: Croisières, îles, etc., 9 sept., 18 jours. DÉPART GARANTI.
- ALLEMAGNE ET AUTRICHE: 10 sept., 21 jours, FAMEUX! DÉPART GARANTI. Places limitées.
- LES ÎLES BRITANNIQUES: Angleterre, Irlande, Écosse: 13 sept., 3 semaines. Places limitées.
- LE PLUS BEAU TOUR DE FRANCE: 25 jours formidables, 24 septembre. DÉPART GARANTI.
- L'ITALIE MAGNIFIQUE: (prix très spécial) 23 sept., 14 jours. DÉPART GARANTI.
- GRAND TOUR DE LA TURQUIE: 18 jours, 1er octobre, une exclusivité appréciée. DÉPART GARANTI.
- L'ORIENT: Hong Kong, Thaïlande, Bali, Japon, Singapour, 4 oct., 25 jours. DÉPART GARANTI.
- L'AFRIQUE FRANCOPHONE: Sénégal, Côte-d'Ivoire, Niger, Mali, 18 jours, 6 octobre, Fascinant.
- JORDANIE, SYRIE, YÉMEN: 18 jours, départ 1er novembre, UN DÉPAYSEMENT ABSOLU.
- CIRCUIT DU PACIFIQUE-SUD: Nouvelle-Zélande, Australie, Tahiti, 30 jours, 22 octobre. Unique.
- L'INDONÉSIE: Singapour, Kuala Lumpur, Sumatra, Java, Bali, 3 oct.: 23 jours.
- NOËL / NOUVEL AN: Hawaii, 15 jours, sur la plage WAIKIKI (un dépôt réserve votre place).

Permis du Québec

FRONTENAC

RÉSERVEZ TÔT...

VOYAGES

XVON DUPUIS

523-2143

fax: 525-2233

ÇA NE COÛTE PAS PLUS CHER

DE CONSULTER DES EXPERTS

T1977233

DES VOYAGES DE QUALITÉ SUPÉRIEURE

Voyages

UNIVERSITÉ

Cours de langues A L'ÉTRANGER

Japonais

Anglais

Chinois

Portugais

Russe

GREC

Allemand

Espagnol

Français

Tarifs très avantageux
Pour tous les âges, en immersion complète
Disponibles toute l'année
63 destinations dans le monde
150 programmes offerts dans des écoles agréées, par l'Association internationale de formation linguistique
Circuits et séjours de vacances pour adolescents

666, Sherbrooke Ouest
Suite 1800, Montréal
(métro McGill, sortie Université)
Tél.: 844-2831 ou 1 800 361-5080

Permis du Québec



DES RABAIS CROISIÈRES SENSASS

lèvent les voiles en vous offrant

DES RÉDUCTIONS DE PRIX sur une large gamme de vacances en mer

PLUS – Aussi profitez de notre «PLAN SPÉCIAL DE PAIEMENT VOYAGES» !

COMMENÇANT LE 2 AOÛT

Anjou 353-5184	Brossard 465-4984	Chicoutimi 549-2128	Cornwall 938-9305	Hull 776-4187
LaSalle 364-9720	Laval 682-2828	Fairview/Pte-Claire 697-8161	Sherbrooke 821-4204	St-Bruno 441-6712
St-Jean 348-0905	St-Jérôme 432-5232	St-Laurent 335-1171	Trois-Rivières 379-6163	

Agence de voyages

SEARS



© Copyright 1993 Sears Canada Inc. Toute reproduction sans le consentement écrit de Sears Canada Inc. est interdite. Sears Canada Inc. f.a.s. agence de voyages Sears. Détenteur d'un permis du Québec.

7 nuits dans l'est des Caraïbes à partir de

1211\$*

Taxes incluses croisière seulement

Il y a du Royal Caribbean dans l'air

Des draps lavés en eau douce (nous avons pensé aux coups de soleil!). Des serveurs qui se souviennent de votre nom et des stewards qui se souviennent de votre vin préféré. Ce ne sont là que quelques-uns des petits détails auxquels nous attachons beaucoup d'importance (nos prix ne sont pas plus élevés pour autant).

Vous pouvez profiter de ce forfait avantageux à bord du Sovereign of the Seas.

Une croisière de 7 nuits qui part de Miami vers les ports de Coco Cay, St. Thomas, San Juan et les Îles Vierges. À bord, détendez-vous au Viking Crown Lounge (14 étages au-dessus du niveau de la mer), visitez les boutiques du Sovereign Plaza, le spa, les deux piscines et nos nombreuses boîtes de nuit.

Appelez sans tarder votre agent de voyages. Nos tarifs très avantageux comprennent toutes ces petites attentions. Comme les doux rêves qui commenceront avec des menthes sur votre oreiller.



Royal Caribbean

Il y a du Royal Caribbean dans l'air^{MC}



Alaska · Bahamas · Bermudes · Caraïbes · Méditerranée · Mexique · Russie · Scandinavie · Transcanal
* Les prix sont indiqués en dollars canadiens, par personne, en occupation double, croisière seulement, pour certaines croisières de l'hiver 1994. Frais portuaires et taxes de départ en sus. Certaines restrictions s'appliquent relativement à la catégorie de cabine, à la date et autres. Le prix peut changer. L'offre est fonction de la disponibilité et peut être annulée en tout temps. Le voyage en avion peut être assuré par Vacances Air Canada moyennant un supplément. Vacances Air Canada est une marque de commerce de Tourism Inc., filiale en propriété exclusive d'Air Canada. Numéro d'enregistrement en Ontario: 1171997.
© 1993 RCCL. Navires enregistrés en Norvège, au Liberia et aux Bahamas.

En bref

DATE À SURVEILLER:
LE 21 SEPTEMBRE

Le 21 septembre 1993 sera une date à surveiller dans l'histoire du Metropolitan Museum of Art de New York. En effet, c'est ce jour-là qu'on procédera à la réouverture des 20 salles consacrées exclusivement à la peinture et à la sculpture du 19^e siècle. En plus des oeuvres appartenant déjà au musée, on pourra voir 53 tableaux faisant partie de la collection Anneberg, surtout des oeuvres des périodes impressionnistes et post-impressionnistes. Les oeuvres de la collection Anneberg, qui reviendra au Metropolitan lors du décès de celui-ci, seront exposées jusqu'à la mi-décembre. Plusieurs autres fondations ont contribué au réaménagement des salles. Grâce à la générosité de la Fondation Anneberg, le musée a fait l'acquisition en mai dernier d'un tableau important de Van Gogh, *Champ de blé avec cyprès*, peint à Saint-Rémy de Provence en 1889.

Le Zoo Metropark de Cleveland, en Ohio, possède maintenant une forêt tropicale qui vient s'ajouter à ses autres attraits. On propose aux visiteurs d'y vivre l'expérience d'une tempête de pluie avec éclairs, tonnerre et vent. Le Metropark compte par ailleurs plus de 600 animaux qu'on peut voir évoluer dans leur habitat naturel. Par ailleurs, plusieurs hôtels, restaurants et commerces de la ville et de la banlieue acceptent l'argent canadien au pair, une mesure faisant partie d'une campagne de marketing mise sur pied pour attirer les touristes du Canada. Pour renseignements: l'Office des congrès et des visiteurs du Greater Cleveland au (212) 621-4110.

CLEVELAND A SA
FORÊT TROPICALE

Le Zoo Metropark de Cleveland, en Ohio, possède maintenant une forêt tropicale qui vient s'ajouter à ses autres attraits. On propose aux visiteurs d'y vivre l'expérience d'une tempête de pluie avec éclairs, tonnerre et vent. Le Metropark compte par ailleurs plus de 600 animaux qu'on peut voir évoluer dans leur habitat naturel. Par ailleurs, plusieurs hôtels, restaurants et commerces de la ville et de la banlieue acceptent l'argent canadien au pair, une mesure faisant partie d'une campagne de marketing mise sur pied pour attirer les touristes du Canada. Pour renseignements: l'Office des congrès et des visiteurs du Greater Cleveland au (212) 621-4110.

La ville de Las Vegas pourra se vanter en février 1994 d'avoir les neuf plus grands hôtels du monde lorsque sera inauguré le MGM Grand Hotel and Theme Park. Cet établissement, construit au coût de un milliard US, aura neuf chambres de plus que l'hôtel Rosiya de Moscou. Les autres grands hôtels de Las Vegas sont l'Excalibur (4032 chambres), le Flamingo (3530 chambres), le Las Vegas Hilton (3174 chambres), The Mirage (3049), Treasure Island (2900), Bally's (2832), Circus Circus (2800), l'Imperial Palace (2600) et le Luxor (2526 chambres).

VERMONT

NOUS AVONS CHANGÉ
LE GOLF AU VERMONT



The Equinox vous offre la chance de jouer du golf de première classe près de chez vous. Le Gleneagles Golf Course, inspiré du parcours jumeau en Écosse, vous offre des défis dans chaque allée et sur chaque vert. Dessiné à l'origine par Walter Travis, le terrain de 6 451 verges, à normale 71, a récemment été amélioré par Rees Jones au coût de plus de 3,3 millions. Par ailleurs, notre édifice historique entièrement restauré vous offre chambres et suites élégantes, fine cuisine, tennis, natation, spa et installations d'exercice et bien plus encore.

Des forfaits spéciaux pour le golf, comprenant hébergement pour deux nuits, frais de jeu, chemise de golf et accès au spa, sont offerts à compter de seulement 264 \$* US en semaine et 300 \$* US la fin de semaine.

Appelez The Equinox dès maintenant au 1-802-362-4700 ou communiquez avec votre agent de voyages.



THE EQUINOX
EST. 1769

Historic Route 7A, Manchester Village, Vermont 05254
Gleneagles Vermont Resort

* Par personne, deux par chambre, taxe en sus

MONTRÉAL
FANTASTIQUE

SEPT JOURS SUR SEPT

115\$*
par chambre
par nuit

- Buffet chaud et froid gratuit au petit déjeuner jusqu'à 10 h 30.
- Livret de bons-rabais gratuit. Des offres à ne pas manquer, valables dans des restaurants, des boutiques et les principales attractions.
- Piscine intérieure, saunas distincts pour hommes et femmes, jacuzzi, club santé et terrasse extérieure.
- Cours d'aérobic aquatique gratuit tous les dimanches à 9 h.

Il y a tant de choses à faire et à voir. Les festivals, les musées, les magasins et tous les sites à découvrir! Le Centre Sheraton... pour que vous puissiez mieux profiter d'un été super fantastique à Montréal!

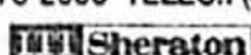
* Base simple ou double. Jusqu'à deux enfants de 17 ans ou moins peuvent partager gratuitement la chambre des parents, si aucun lit supplémentaire n'est requis. Petit déjeuner genre buffet pour deux personnes. Disponibilité limitée. Non valable pour les groupes et les congrès. Taxes et pourboires en sus. En vigueur sept jours par semaine et ce, jusqu'au 6 septembre 1993.

Pour faire vos réservations, contactez votre agent de voyages ou composez le 800 325-3535. Demandez le forfait MONTRÉAL FANTASTIQUE.

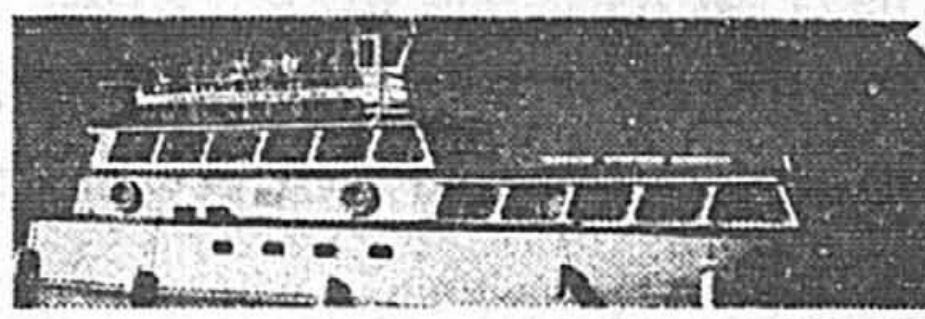


Le Centre Sheraton
HÔTEL ET SOMMET DE LA TOUR
MONTRÉAL

1201, BOULEVARD RENÉ-LÉVESQUE OUEST, MONTRÉAL, QUÉBEC, CANADA H3B 2L7
TEL.: (514) 878-2000 TELEC.: (514) 878-3958



Les croisières Richelieu



Départs:
Tous les jours jusqu'au
6 sept. 93.

18 \$/adulte, 9 \$/enfant de 12
ans et moins
Gratuits/enfants de 0 à 5 ans

Bateau M.V. Fort St-Jean II. Magnifique croisière de 4 heures sur la rivière Richelieu avec arrêt à Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix pour une visite guidée du fort Lennox. Départ à 13 h 30 tous les jours. Retour à 17 h 30.

TOUS LES DÉPARTS SE
FONT DE LA PLACE DU QUAI.

LES CROISIÈRES
RICHELIEU

Saint-Jean-sur-Richelieu

RABAI DE 10%
SUR PRÉSENTATION
DE CETTE ANNONCE

Tél.: (514) 346-2446/1 800 361-6420



Offrez-vous une évasion chez la
FAMILLE DUFOUR

FORFAIT ÉVASION

Incluant: 2 soupers, la chambre pour 2 nuits, 2 petits déjeuners et les facilités de l'hôtel dont la piscine intérieure.

HÔTEL
VALDES NEIGES
Beaupré
(418) 827-5711

AUBERGE
LA PRÉMONSTRÉE
Baie Saint-Paul
(418) 435-5505

HÔTEL
CAP-AUX-PERRES
Isle aux Coudres
(418) 438-2711

A partir de 129\$ p. pers. en occ. double jusqu'au 14 août 1993.

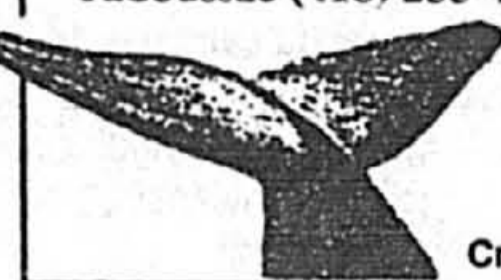
A partir de 149\$ p. pers. en occ. double du 16 juillet au 14 août 1993. Quantité de chambres limitée.

HÔTEL
TADOUSSAC
Tadoussac (418) 235-4421

FORFAIT BALEINES
2 nuits / 3 jours

Incluant: 2 soupers, 2 couchers, 2 petits déjeuners et une croisière «SAFARI VISUEL AUX BALEINES» d'une durée de 3 heures commentée par un naturaliste.

A partir de 219\$ p. pers. en occ. double du 16 juillet au 14 août 1993. Quantité de chambres limitée.



Croisières au départ de Baie-Sainte-Catherine et Tadoussac

HÔTEL
LARENDON
Vieux-Québec
(418) 692-2480
Quantité de chambres limitée

FORFAIT ESCAPADE
2 nuits / 3 jours

Incluant la chambre pour 2 nuits, 1 souper (table d'hôte) (2e soir) et 2 petits déjeuners américains complets.

A partir de 138\$ p. pers. en occ. double jusqu'au 10 octobre 1993

PLUSIEURS AUTRES FORFAITS DISPONIBLES DONT LES FORFAITS CADEAUX ET RÉUNIONS D'AFFAIRES
Renseignements et réservations: 1 800 463-5250 ou Chaîne Hôte Montréal, (514) 861-2821

L'annonce-vedette de la semaine

Jet ROYAL INTERNATIONAL AVEC SES VOLS SUR ROYAL POUR LE PLAISIR DE VOYAGER TOUTES TAXES INCLUSES

PUERTO PLATA	PUNTA CANA	SANTO DOMINGO	VARADERO
14, 21 et 28 août 1 SEM. 2 SEM.	07, 14, 21 et 28 août	07, 14, 21 et 28 août 1 SEM. 2 SEM.	14, 21 et 28 août 1 SEM. 2 SEM.
Larimar (Sosua) «Petit déjeuner inclus» 599\$ 779\$ Playa Dorada Hotel (supérieure) 599\$ 849\$ Montemar «Formule tout compris» 799\$ 1099\$ Esplanada (Sosua) «Formule tout compris» 799\$ 1149\$	Punta Cana Beach Resort «2 repas/jour» 1 SEM. 899\$ 2 SEM. 1269\$ sports nautiques à volonté (section tennis)	Marena Beach «Formule tout compris» 799\$ 1129\$ Boca Chica Beach Resort «Formule tout compris» 869\$ 1249\$ Hamaca Beach Resort «3 repas/jour» 949\$ 1449\$	(Chambre) Granma 499\$ 599\$ (Chambre) Melia 579\$ 779\$
TOUTES TAXES INCLUSES	PARIS VOL ALLER/RETOUR à partir de 349\$	FORT LAUDERDALE VOL ALLER/RETOUR à partir de 239\$ AVION HÔTEL 1 SEM. à partir de 399\$	CANCUN 21 et 28 août 1 SEM. 2 SEM. (Studio avec cuisinette) Girasol 629\$ 799\$ Club Las Perlas 649\$ 799\$
CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES		ORLANDO VOL ALLER/RETOUR à partir de 259\$ AVION HÔTEL 1 SEM. à partir de 399\$	VANCOUVER VOL ALLER SEUL à partir de 248\$ ALLER/RETOUR à partir de 486\$

Prix par personne, basés sur occupation double, sauf avis contraire. Selon disponibilité.

R 683 2807-93

ÎLE DE MONTRÉAL Voyages Guy Tombs 1085, Beaver Hall, 866-2071 1-800-561-5541	VOYAGES FUNTASTIQUE 5497, Victoria, Mtl. 737-2535	VOYAGES FUNTASTIQUE 920, bl. Iberville, Repentigny, 582-4727	VOYAGES FUNTASTIQUE 1516, ch. Chambly, Longueuil 670-1235	VOYAGES CONSTELLATION Centre d'Achats Duvernay 664-2724
AERO CLUB 505, boul. Maisonneuve Est, 864-0044	VOYAGES FUNTASTIQUE 6364, Beaubien Est, Mtl. 256-0357	VOYAGES FUNTASTIQUE 1261, bl. des Seigneurs, Terrebonne 471-5950	VOYAGES FUNTASTIQUE 8200, boul. Taschereau, Brossard 466-8266	VOYAGES FUNTASTIQUE 800, boul. Chomedey, Chomedey, 686-1015
ALTITUDE VOYAGES 2095, Salaberry, (Ed. Bourgie) 332-1970	VOYAGES FUNTASTIQUE 8060, rue St-Hubert, Mtl. 270-3186	VOYAGES GABY 190, Labelle, Ste-Thérèse 430-2151	VOYAGES FUNTASTIQUE 999, Grand Boulevard, Chambly 658-5600	VOYAGES FUNTASTIQUE 2155, bl. des Laurentides, Vimont 629-6191
ATLANTIC AGENCE DE VOYAGES 6896, boul. St-Laurent/Bélanger 271-3548	VOYAGES FUNTASTIQUE 969, Bl. St-Jean, Pointe-Claire, 694-9499	RIVE-SUD	VOYAGES RICHÉLIEU I.T.P. 50, Roi, Sorel (514) 742-4534	VOYAGES LAVERDURE INC. 213, boul. de la Concorde, 669-1213
CLUB VOY. CENTRE-VILLE 1429, rue Crescent, 849-7521	VOYAGES UNI-FLEX INC. 901, Beaubien, 948-2088, fax 948-4618	UNIGLOBE VOYAGES HORIZON 14, St-Pierre, #102, St-Constant 635-6045	VOYAGES SVP 168, Victoria, Greenfield Park 465-1105	BASSES LAURENTIDES
CLUB VOYAGES MARIE 3380, Notre-Dame, Lachine, 637-1183	VOYAGES FUNTASTIQUE 12570, Sherbrooke E. P.A.T. 640-8630	VOYAGES Les Îles Usions Inc. 4005-2, ch. de Chambly, St-Hubert 514-926-3422/23	LAVAL	VOYAGES NIC-EAU INC. 236, Ste-Anne, Ste-Anne des Plaines 478-7104
CLUB VOYAGES ROSEMONT 2374 Beaubien E. 376-5912	RIVE-NORD	VOYAGES BERGERON 925, St-Laurent O. Place Longueuil 651-9551	CLUB TOP VACANCES 800, boul. des Laurentides, Laval 663-2286	VOYAGES NIC-EAU INC. 7, rue St-Jean Baptiste, Beloeil 467-0915
OVET AGENCE DE VOYAGE 7118, boul. St-Laurent 495-2411	VOYAGES FUNTASTIQUE 1600, boul. René-Lévesque O. 934-0664	AGENCE REJEANNE MARTIN EN LIB. 64A Cherrier, Repentigny 581-1978, 819-623-3747		

Le monument de Saint-Georges à St-Georges-Ouest

LES CHEMINS DE LA MÉMOIRE



Monument à Saint-Georges
Saint-Georges-Ouest
7218, rue Marie-Victorin

Fonction : public
Classé monument historique en 1986

EXTRAIT des *Chemins de la mémoire*, tome I, Québec, 1990. Les Publications du Québec, pp. 424, 425. Reproduit avec l'autorisation de l'éditeur et de la Commission des Biens culturels.

Au cours de l'année 1908, la fabrique de Saint-Georges-Ouest en Beauce prend la décision d'ériger un monument en l'honneur du saint patron de la paroisse. L'emplacement retenu pour l'érection de cette sculpture se trouve sur la grande place devant la façade principale de l'église. Le site surélevé offre un vaste panorama sur la vallée de la Chaudière et les pentes de la ville de Saint-Georges.

La fabrique confie aux architectes de Québec David Ouellet et Pierre Lévesque le soin de préparer les plans et devis. Le 23 novembre 1909, ils livrent les plans au sol et en élévation d'un socle d'environ 3,2 mètres, orné de deux panneaux en pierre imitant le bronze et comportant les inscriptions suivantes: «S (dans un G) et «Hommage de la paroisse Saint-Georges à son patron, A.D. 1912». L'exécution du piédestal, en pierre de Deschambault, est confiée à Olivier Jacques.

Pour figurer sur le socle, la fabrique opte pour un groupe équestre représentant saint Georges terrassant un dragon. Ouellet et Lévesque se chargent de trouver le sculpteur québécois capable d'assumer une telle entreprise. Seuls deux statuaires de la région de Québec, Henri

Angers (1870-1963) et Louis Jobin (1845-1928), l'auteur de la fameuse statue de Notre-Dame-du-Saguenay, située au Cap Trinité, présentent des soumissions.

Dans leur avis au curé H.-A. Dionne, le 14 janvier 1909, Ouellet et Lévesque recommandent Louis Jobin, même si sa soumission est la plus élevée. L'expérience et la spécialisation du sculpteur, âgé de 65 ans, l'emportent sur la formation européenne de son ancien apprenti. A ce moment-là, Louis Jobin était considéré comme le spécialiste de la statuaire religieuse de grand format, recouverte de métal et conçue pour l'extérieur. En 1902, il avait d'ailleurs réalisé le *Saint Joseph* et le *Saint-Jean-Baptiste* qui ornent la façade de l'église paroissiale de Saint-Georges.

Tel que prévu dans la soumission, Jobin sculpte son *Saint Georges* dans le bois, mais, pour une raison inconnue, il le recouvre de cuivre au lieu de plomb. Une photographie de l'époque, prise à l'atelier du sculpteur à Saint-Anne-de-Beaupré, montre l'oeuvre avant sa livraison par train. L'auteur pose fièrement à côté de son impressionnante statue équestre (2,8 mètres sur 2,3 sur 1,2). Près du sabot antérieur gauche du cheval, Jobin appose une plaque de métal coulée portant sa signature. Le groupe n'a pas encore reçu son revêtement doré, ce qui nous permet de voir les traces laissées par le martelage du cuivre et les divers joints de soudure au plomb reliant les feuilles de métal.

La plaque posée sur le socle laisse croire que le monument a probablement été inauguré en 1912. Toutefois, il faut attendre le 15 juin 1913 avant que les paroissiens de Saint-Georges-Ouest puissent assister à la double bénédiction du monument et du nouveau pont de fer reliant les deux rives de la Chaudière.

Louis Jobin choisit d'illustrer la scène la plus fréquente de l'iconographie relative à saint Georges, soit le moment fort de son combat avec le dragon. En selle sur un cheval fougueux, le jeune légionnaire transperce de sa lance la bête au sol. Revêtu d'une armure médiévale, il

porte une cuirasse, des jambières métalliques, une cote de mailles, une jupette et des solerets à la poulaïne. Imberbe et les cheveux bouclés, il est coiffé d'un casque de bataille ou de tournoi au cimier empanaché d'un plumet. Son cheval, les muscles tendus et les veines gonflées, se cabre au-dessus du dragon renversé. La gueule ouverte, le monstre présente un mélange hybride de bête immonde et de pantin burlesque; ce dragon cornu possède des ailes de chauve-souris et son corps se termine par une longue queue écaillée.

Même si l'on ignore toujours la source iconographique précise du *Saint Georges* de Louis Jobin, le statuaire semble s'être inspiré d'un modèle ou d'une illustration vraisemblablement fournie par le commanditaire.

Une oeuvre majeure

D'un point de vue technique et iconographique, ainsi qu'aux plans matériel et formel, ce monument constitue l'oeuvre la plus complexe jamais réalisée par le sculpteur. A cause du volume et des nombreuses parties en extension du groupe équestre, Louis Jobin recourt à diverses méthodes d'assemblage. De surcroît, le sculpteur doit résoudre maints problèmes touchant l'équilibre, les vides, le poids et les points d'appui du noyau de bois. Un examen radiographique de l'âme en bois révèle que le statuaire s'est servi de tiges de fer pour renforcer ses divers soutiens. Il triche quelque peu sur le cabrage du cheval dont une patte antérieure se trouve au repos alors que l'autre est en mouvement. A partir du procédé du repoussé-estampé, il recouvre ensuite le support de bois de feuilles martelées et soudées. Pour suggérer la cote de mailles, il incise une partie de l'armure de saint Georges et façonne, en se servant uniquement de métal, de nombreux éléments de la sculpture; la jupette du personnage, les harnais, les étriers et une partie de la selle du cheval.

La recherche du mouvement dans ce groupe est extrêmement élaborée. Si Jobin met en valeur le côté de la statue montrant le preux chevalier terrassant

le dragon, le groupe révèle une foule de points de vue inusités. Dans cette scène de combat, chacun des intervenants participe pleinement à l'action.

Avec son *Saint Georges terrassant le dragon*, Louis Jobin réalise un exploit technique qui en fait à la fois son oeuvre majeure et un monument tout à fait exceptionnel de la sculpture du Québec. Il s'agit en fait du premier groupe équestre de la province sculpté par un Québécois. Le groupe de Saint-Georges-Ouest en Beauce pourrait bien être la seule statue équestre d'Amérique réalisée en bois recouvert de métal.

Pour ces raisons entre autres, 75 ans après sa réalisation, une action concertée fut entreprise afin de sauver le monument endommagé par les outrages du temps. A l'automne 1985, le *Saint Georges* fut démonté de son socle puis transporté à Québec avant d'être restauré par le Centre de conservation du Québec. Au cours d'été suivant, il prenait la vedette de l'exposition *Louis Jobin, maître-sculpteur*, présentée au Musée du Québec. De retour à Saint-Georges-Ouest pour être coulé en fibre de verre, le nouveau moulage repose aujourd'hui sur le socle tandis que l'original se trouve dans la sacristie.

Mario Béland, historien de l'art

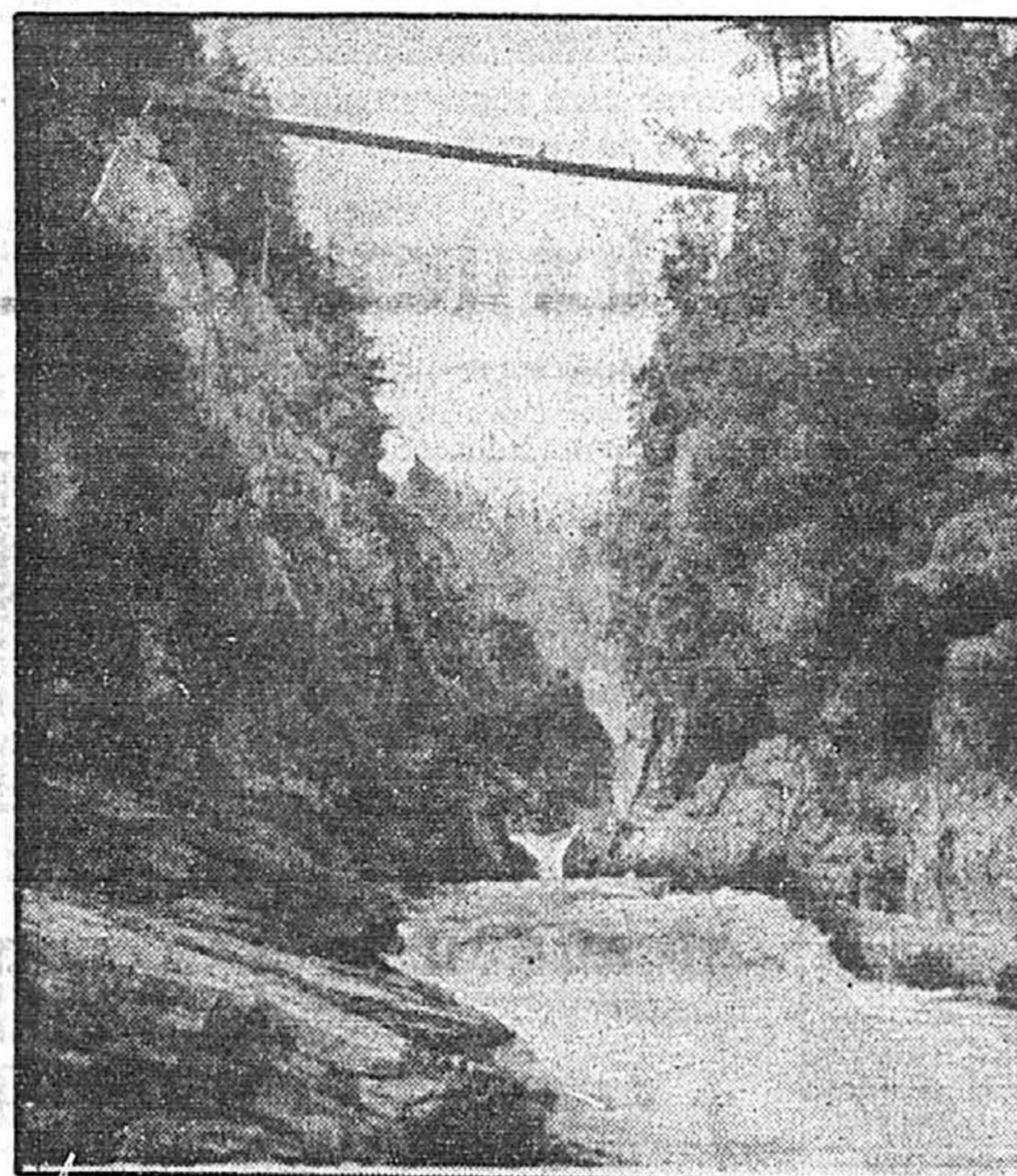
BELAND, Mario. *Louis Jobin, maître-sculpteur*. Québec et Montréal, Musée du Québec/Fides, 1986; 65, 95, 158 p. 161.



La statue de Saint-Georges terrassant le dragon a été conçue par Louis Jobin en 1909. Le monument qui constitue une oeuvre majeure du maître-sculpteur a été restauré récemment.

GRAND CANYON

des Chutes Sainte-Anne



(Pont McNicoll - 180 pieds au-dessus du gouffre)

- Chutes de 74 m (243 pi)
- Spectacle inoubliable
- Points d'observation
- Une navette (voiture genre balade) et le stationnement sont compris dans le prix d'entrée
- Cafétéria, aire de pique-nique

Itinéraire: route 138 Est, 6 km à l'est de Sainte-Anne-de-Beaupré, direction La Malbaie à 25 min. de Québec.

5\$/pers. toutes taxes comprises
Enfants de moins de 6 ans: GRATIS
Enfants de 6 à 12 ans: 1 \$
Spéciaux pour groupes

Tel.: (418) 827-4057

VIRGINIA BEACH

Si Vous Planifiez Des Vacances En Famille, Nous Vous Offrons Les Valeurs Familiales Que Vous Recherchez.



Quoi de mieux que des vacances à Virginia Beach, pleines de joies saines et simples? Notre livret de réductions vous les rend encore meilleur marché qu'avant! Pour le recevoir, ainsi qu'un exemplaire gratuit de notre brochure couleurs de 16 pages, il vous suffit d'appeler gratuitement le 1-800-822-3224 à toute heure de la journée, ou d'écrire au Virginia Beach Visitor Information Center, 2100 Parks Avenue, Virginia Beach, Virginia 23451, U.S.A.

1-800-VA BEACH

LAKE PLACID

FORFAITS-VACANCES - 1993 -



FORFAIT GOLF

3 jours / 2 nuits
214\$ 15 juil. - 21 août
198 \$ 22 août - 6 oct
Le forfait comprend : 2 diners gastronomiques, 2 petits déjeuners complets, 2 jours de golf sur un choix de terrains réputés.

FORFAIT DÉTENTE

3 jours / 2 nuits
191\$ 15 juil. - 21 août
175 \$ 22 août - 6 oct
Le forfait comprend : 3 diners gastronomiques, 2 petits déjeuners complets, visite des installations olympiques (2 h), excursion en bateau (16 milles).

FORFAIT ÉVASION

3 jours / 2 nuits
174\$ 15 juil. - 21 août
158 \$ 22 août - 6 oct
Le forfait comprend : 2 diners gastronomiques, 2 petits déjeuners complets, cocktail de bienvenue.

Tous les tarifs s'entendent par personne, deux par chambre, taxes et pourboires en sus. Demi-tarif pour les enfants. Tarifs en dollars US.

Tous ces forfaits comprennent Chambre luxueuse avec vue panoramique sur la montagne... plage privée, pêche et bateaux gratuits... quatre piscines et deux bains tourbillons chauds... cocktail de bienvenue... spectacle tous les soirs au Dancing Bears Lounge.

Supertarif milieu de semaine!
Économisez 20 \$ par pers. (occ. double) si vous arrivez entre le dimanche et le mercredi.

Arrivée en tout temps après 15 h. Départ à midi.

Renseignements et réservations :
800-755-5598 • (518) 523-4411
Télécoeur : (518) 523-1120

Vous pouvez contacter votre agent de voyages ou composer 1-800-HILTONS

Lake Placid Hilton
One Mirror Lake Drive, Lake Placid, NY

Pour offrir des dons destinés à la recherche, pour faire don de vos reins à des fins de greffe ou pour en savoir davantage, communiquez avec votre section locale de La Fondation canadienne du rein.



LA FONDATION CANADIENNE DU REIN
Parce que la vie ça attend pas!

FLORIDE

SUEZ MIAMI BEACH

Station en bordure de l'océan
18215, av. Collins au bord de l'océan

1er juillet au 22 septembre
par pers. par jour, occ. double 5 des 196 chambres.
3e et 4e personnes gratuites T1968642
24\$ U.S.
1-800-327-5278

AVION-HÔTEL

FLORIDE 1 SEM. 399\$*
MARGARITA 1 SEM. 697\$*
HAWAII 2 SEM. 1 198\$*
PORTUGAL 2 SEM. 959\$*

AVION CALIFORNIE/TEXAS/ARIZONA

449\$*
PARIS 343\$*
LIMA/PEROU 850\$*
SANTIAGO/CHILI 1 270\$*
Tx incl. 1 270\$*

GROISIERE

NOUVELLE-ANGLETERRE 5 JOURS À PARTIR DE 299\$*
99 taxes portuaires

BAHAMAS 7 JOURS

A PARTIR DE 449\$*
99 taxes portuaires

PERMIS DU QUÉBEC

735-4526 934-2255
278-1948 663-1385
436-5629 433-2021

NEW YORK

Week-end et quotidien
3 jrs/2 nuits à partir de 139\$*
5 au 8 août | 19 au 22 août | 2 au 5 sept.
12 au 15 août | 28 au 29 août | 3 au 6 sept.

Départ quotidien à partir de 179 \$/pers.
Avion + hôtel à partir de 295 \$/pers.

*Autocar de luxe, tour de ville, prix de base can. par pers. en occ. quad.

TORONTO Niagara Falls

3 jrs/2 nuits 179 \$/pers.
Autocar + hôtel + tours
Manhattan 1118, rue Ste-Catherine O.
Tours
Permis du Québec # 201 Tél. 874-9842

Nos tarifs « SureSaverSM » canadiens ont fait un plongeon cet été.

Aucun paiement à l'avance.
Aucun séjour minimum. Aucune pénalité d'annulation.
Aucune raison de loger ailleurs.

Économisez de 25 à 35% en moyenne sur nos tarifs semaine et week-end déjà bas. Et pour les enfants, c'est toujours gratuit!

Contrairement à d'autres hôtels, nous offrons plusieurs chambres à ces tarifs alléchants. Et si ailleurs on exige des frais d'annulation, chez Sheraton, vous ne payez pas un sou en cas de changement imprévu.

Aucune réservation n'est requise pour nos tarifs week-end super et il suffit de réserver 14 jours à l'avance pour nos tarifs semaine. Afin de réserver, appelez votre agent de voyage ou au 800-325-3535.

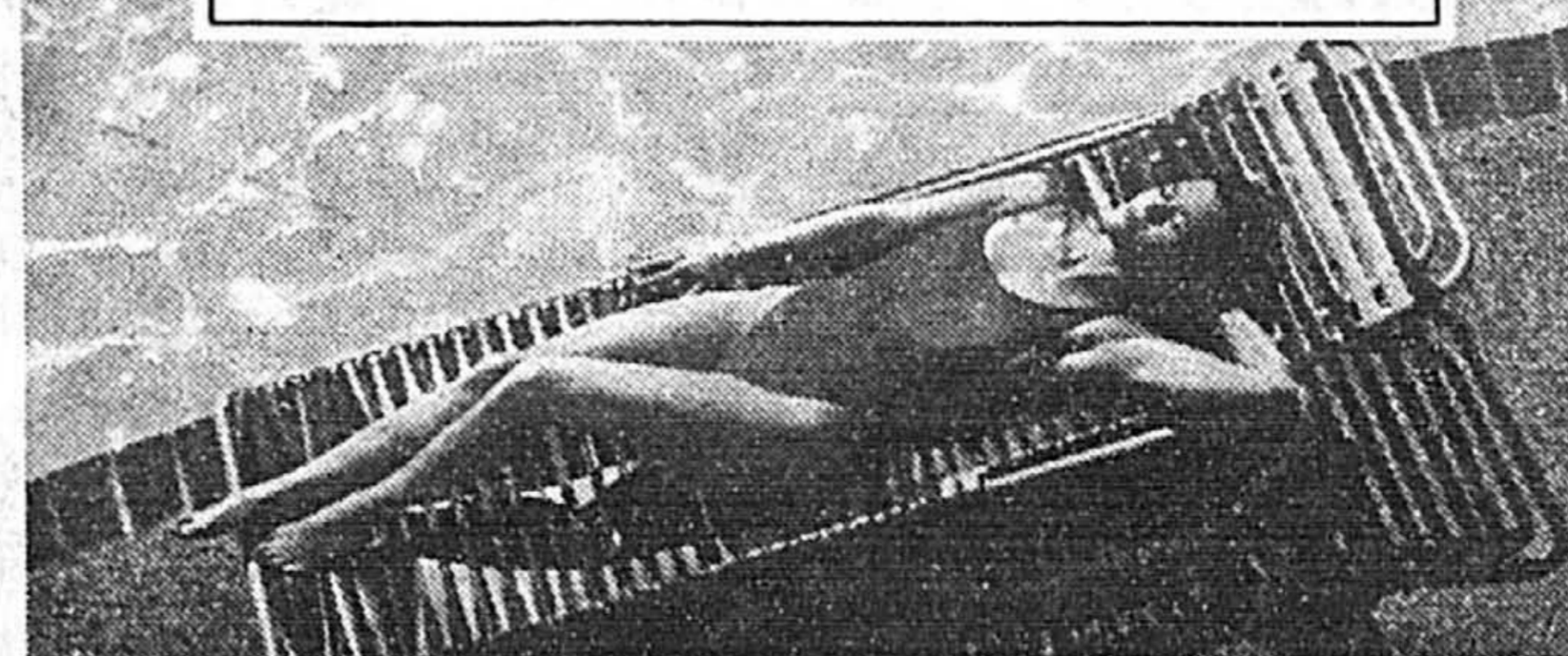


Sheraton CANADA HÔTELS ET AUBERGES

Tarifs d'été canadiens « SureSaverSM »

	14 jours	Week-end
COLOMBIE BRITANNIQUE		
Sheraton Inn		
Guildford, Surrey	86 \$	79 \$
ONTARIO		
Sheraton Centre Toronto		
Hôtel et Sommet de la Tour	125 \$	109 \$
Sheraton Hamilton Hotel	99 \$	83 \$
Sheraton Armouries Hotel, London	99 \$	99 \$
Sheraton Inn Niagara Falls	92 \$	92 \$
Sheraton Toronto East		
Hôtel et Sommet de la Tour, Scarborough	110 \$	89 \$
Sheraton Parkway Hotel, Toronto Nord	94 \$	94 \$
Sheraton Caswell Inn, Sudbury	78 \$	78 \$
NOUVEAU-BRUNSWICK		
Sheraton Inn Fredericton	79 \$	59 \$
NOUVELLE-ÉCOSSE		
Sheraton Halifax Hotel	110 \$	99 \$
QUÉBEC		
Sheraton Inn Laval	82 \$	75 \$
Le Centre Sheraton		
Hôtel et Sommet de la Tour, Montréal	120 \$	99 \$
SASKATCHEWAN		
Sheraton Cavalier, Saskatoon	69 \$	66 \$

Pour davantage d'établissements Sheraton au Canada, appelez votre agent de voyage ou Sheraton.



Tarifs « SureSaverSM » selon la disponibilité aux établissements participants, en vigueur jusqu'au 7 septembre 1993. Tarifs sujets à changement sans préavis et à certaines restrictions. Groupes et congrès exclus. Taxes et pourboires en sus. Gratuit pour les 17 ans et moins partageant une chambre avec un adulte et utilisant la literie existante. © 1993 IIT Sheraton Corporation.

Les plaisirs de l'été au Chantecler

La chambre, le petit déjeuner, une ronde de golf sur notre 9 trous par 3 exécutif & accès Gratuit au Club Jeunesse Chantecler pour les enfants.



65 \$
p. pers. occ. dbl.

Hôtel Le Chantecler, B.P. 1048, Sainte-Adèle (Québec) J0R 1L0.
Montréal sans frais: 393-8228, Extérieur tél.: 1-800-363-2420

Un couple parisien, principale souche des MARTEL

LES ORIGINES



ROBERT PRÉVOST
collaboration spéciale

Le patronyme Martel évoque à la fois les preux chevaliers et les modestes artisans. Le terme désignait autrefois une masse d'armes, une arme de choc à la tête garnie de pointes, d'où le surnom de Charles Martel qui, en 732, combattit les Sarrasins à Poitiers. Par ailleurs, on donna plus tard le nom de martelle à un outil de fer propre à battre, à forger.

Deux frères portant ce patronyme et originaires de Labastide-Clairence, un bourg de la région de Bayonne, sont arrivés en Nouvelle-France peu avant la fin du XVII^e siècle. Pierre-Gratien Martel, sieur de Berhouague, fut marchand à Québec et eut deux fils qui s'intéressèrent à l'exploitation des ressources naturelles du Labrador. Le benjamin, Pierre, y décéda célibataire, semble-t-il; l'autre, François, fut commandant pour le roi au Labrador en 1714 et ne se maria qu'à son retour en France. Quand à Raymond, le frère de Pierre-Gratien, qui était lui aussi marchand, il acheta la seigneurie de Lachenaie avec Augustin LeGardeur de Courtemanche, qui fut lui aussi commandant au Labrador. Il épousa à Batiscaan, en 1697, Marie-Anne Trottier, qui lui donna cinq enfants, dont trois fils, mais on est d'avis que la descendance ne s'est perpétuée que du côté féminin.

Il est certain, en tout cas, que nos familles Martel descendent essentiellement d'un couple d'origine parisienne.

Honoré Martel dit Lamontagne, fils de Jean et de Marie Duchesne, nous est venu de la paroisse Saint-Eustache, dont l'église est considérée comme le plus beau monument religieux de Paris après Notre-Dame. Il est arrivé à Québec le 30 juin 1665 comme soldat de la compagnie de Berthier au régiment de L'Allier. Le 26 novembre 1668, à Québec, il

épousait une concitoyenne, la Parisienne Marguerite Lamirault, de la paroisse Saint-Germain-l'Auxerrois, dont l'église vaut aussi une visite, car c'est l'un des plus anciens lieux de culte établis sur la rive droite de la Seine.

La jeune épouse, dont le père, François Lamirault, avait été cocher de la reine, était une fille du roi. Lors de son arrivée à Québec, en 1668, elle apportait des biens évalués à 300 livres.

Deux mois avant son mariage, Honoré avait conclu un accord avec le colon Jacques Larchevêque pour la mise en valeur d'une superficie de trois arpents de la terre de ce dernier. En troquant le mousquet contre la hache, il allait se faire des muscles pour son propre établissement. Dès 1670, en effet, il se portait acquéreur d'un bien-fonds sur les bords de la rivière Saint-Charles. Son ambition dépassait-elle ses possibilités? En 1673, ne pouvant faire honneur à ses obligations, il pria le vendeur, le riche marchand Charles Aubert de La Chesnaye, de reprendre la terre. Celui-ci lui avait loué une mère à lait, une vache, pour une période de trois ans: les deux premiers fils du couple étaient nés.

Au cours des mois suivants, Honoré Martel vécut probablement des fruits de son métier, car il était charpentier. En 1674, il achetait une nouvelle terre d'un peu plus de deux arpents de front sur 40 de profondeur, cette fois dans la seigneurie de Dombourg (Neuville). Deux autres enfants virent le jour à Québec avant le nouvel emménagement. Il devait en naître huit à Neuville.

Vers 1688, la famille revient à Québec. La santé d'Honoré est sans doute chancelante: il sera hospitalisé quatre fois à l'Hôtel-Dieu. C'est à Québec que naîtront les 13^e et 14^e enfants.

Cinq des huit fils du couple Martel/Lamirault se marièrent: Jean, dit Jean-François, en 1695, avec Marie-Vanier, fille de Guillaume et de Madeleine Bailly (huit enfants dont cinq fils); Joseph-Alphonse, en 1701, avec Marguerite Groinier, fille de Nicolas et de Marie Bouet (12 enfants dont six fils); Paul, en 1698, avec Madeleine Guillot, fille de Vincent et d'Elisabeth Blais (14 enfants dont huit fils); Antoine, en 1706, avec Catherine Guillot, soeur de Madeleine (11 enfants dont sept fils); et Jean, en 1712, avec Jeanne Roulois, fille de Mi-

chel et de Catherine Drouin (trois enfants dont deux fils).

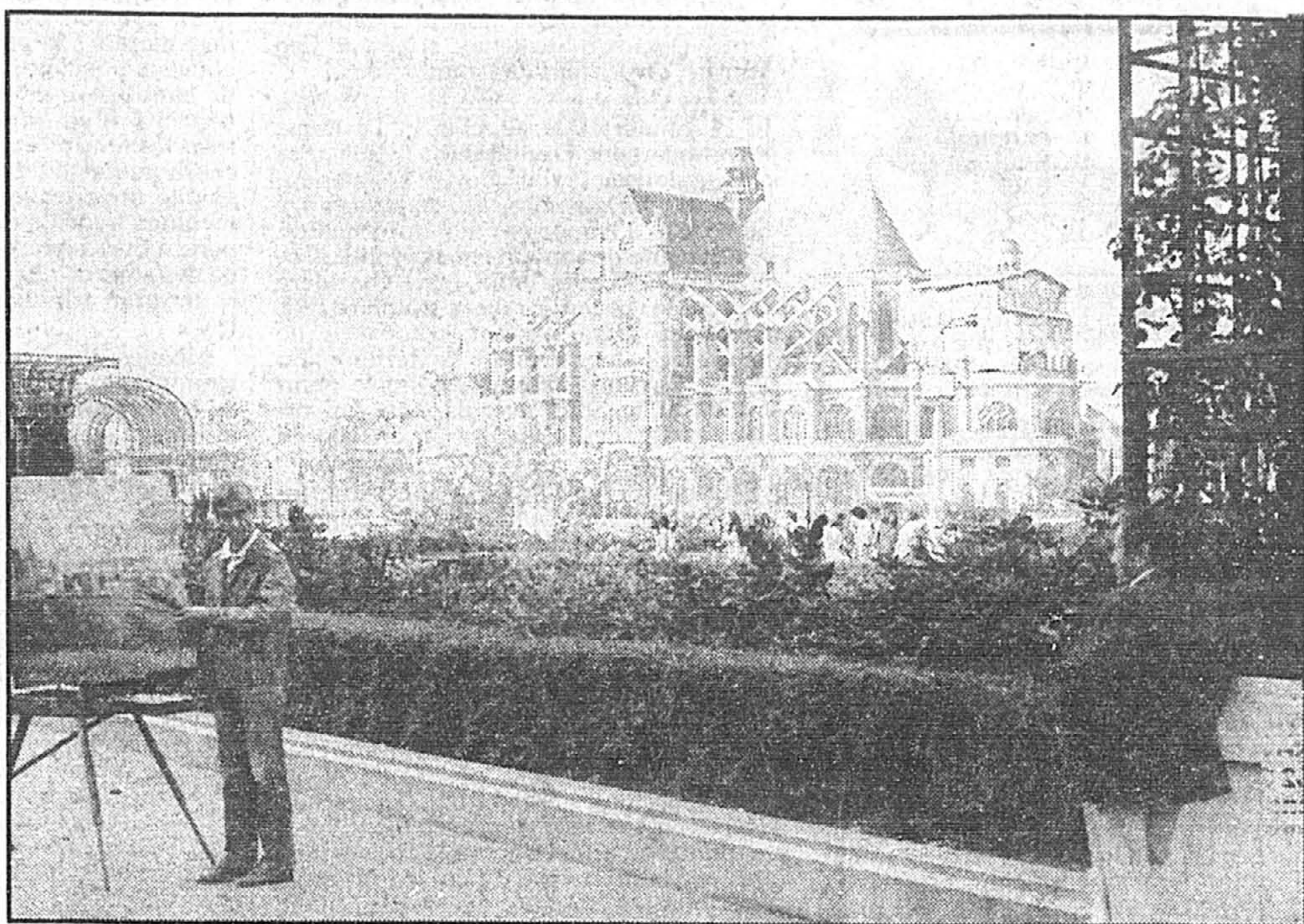
Cinq des six filles du couple fondèrent aussi des foyers: Marie-Madeleine en 1696 avec Louis Loisel, Marguerite en 1695 avec Louis Courault, Anne en 1699 avec Charles Rognon, Marie-Anne en 1708 avec Thomas Ferré puis en 1727 avec François Boucher, et Marie-Thérèse en 1714 avec Guillaume Hoguenet dit Argencourt.

Nous ne saurions passer sous silence Jean Martel, d'origine inconnue, arrivé à Québec en 1672 en qualité de garde du gouverneur Buade de Frontenac et qui obtint la seigneurie de Magesse, en Acadie. Il contracta quatre mariages et fut le père de pas moins de 29 enfants dont le généalogiste Tanguay cite la naissance, signalant le mariage de six des fils. Nous ignorons si la descendance de ceux-ci a fait l'objet de recherches à ce jour. Au moins deux des fils du premier lit firent carrière dans l'administration: Jean-Urbain Martel, sieur de Bellevue, fut employé au bureau de l'intendance et Jean-Baptiste-Grégoire Martel, sieur de Saint-Antoine, fut écrivain au magasin du roi, à Québec, précise le généalogiste René Jetté. Plusieurs des enfants de ce Jean Martel décédèrent en bas âge.

Tel fut aussi le cas d'un autre homonyme, Étienne-Joseph Martel, originaire d'Offranville, non loin de Dieppe. Cet aubergiste, qui passa toute sa vie à Montréal, y contracta deux mariages, le premier en 1695, avec Antoinette Boucher, fille de François et d'Anne Lépine, et le second en 1703, avec Marie-Anne Brébant, fille de Pierre et d'Anne Goupil. Dans chaque cas, l'aubergiste fut père de six enfants. Deux du premier lit et quatre du second endeuillèrent le foyer peu après leur naissance. Quatre filles et deux fils ont survécu; on ne sait si ceux-ci ont eu des descendants. Ils se prénommaient Antoine et François-Joseph, nés respectivement en 1697 et en 1705. L'une des filles, l'aînée, Marie-Anne, épousa le marchand François Deblé et lui donna sept enfants.

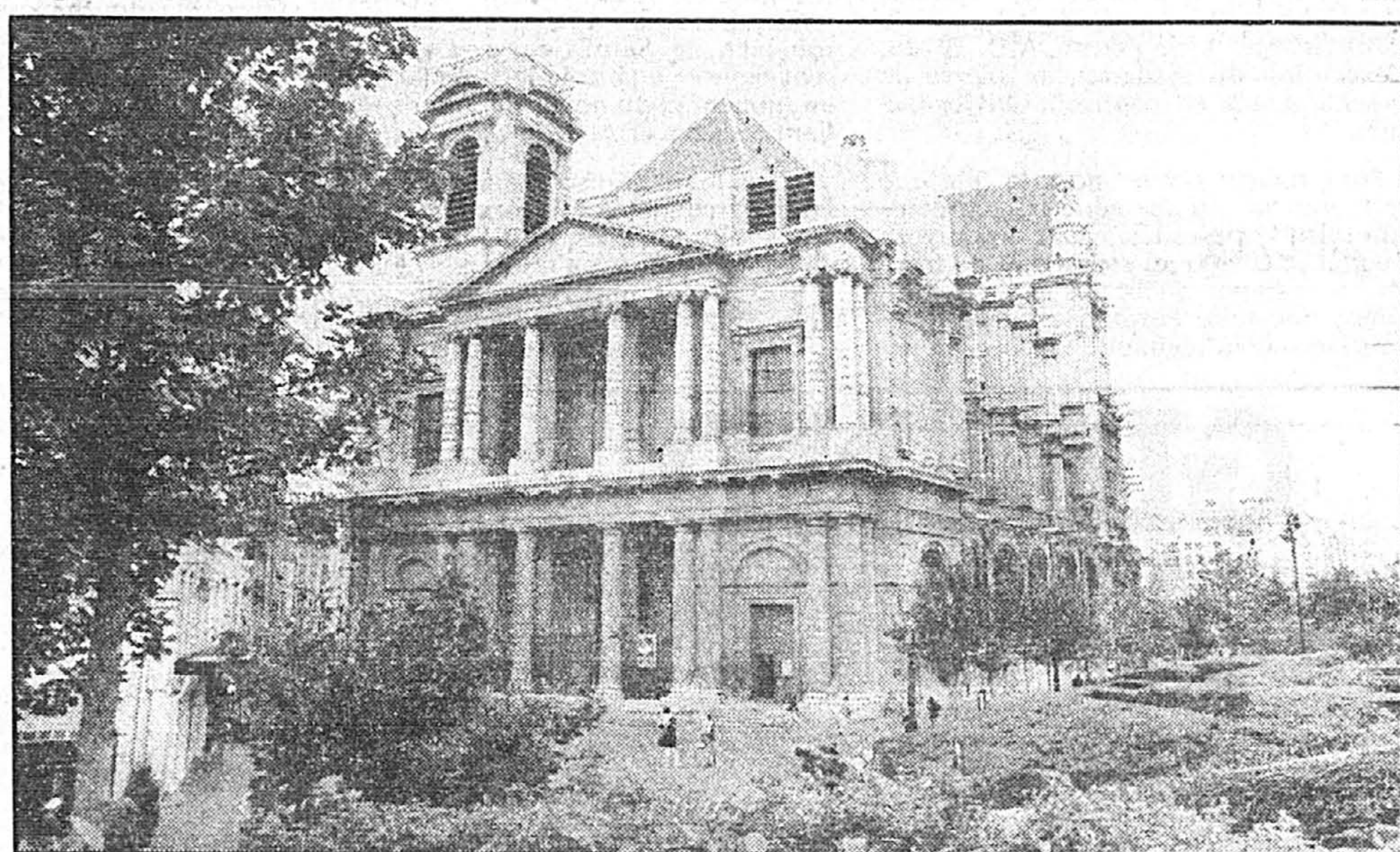
Le triste sort qui décima les six ménages de Jean et d'Étienne-Joseph Martel illustre bien le taux de la mortalité infantile qui fauchaient les familles à cette époque.

La semaine prochaine: les LEMOINE



La façade de l'église Saint-Eustache ouvre sur la petite rue du jour. Elle n'a aucun rapport architectural avec le reste de l'édifice.

PHOTOS ROBERT PRÉVOST, collaboration spéciale



Lorsqu'on regarde l'église de côté, son style gothique surgit dans toute sa gloire. Ses proportions sont considérables: 100 mètres de long, 43 de large et 33,50 de hauteur.

NOUS AVEZ-VOUS OUBLIÉS?
Veuillez réviser votre carte de membre aujourd'hui.
SPCA, 5215 Jean-Talon ouest, Montréal (Québec) H4P 1X4

NEW YORK

NEW YORK SUPERSAVER

Du 5 au 8 août A PARTIR DE 145\$
Du 12 au 15 août
Du 19 au 22 août Occ. quad.

QUOTIDIEN PRIX À PARTIR DE / OCC DBL

AVION-HÔTEL A SUPER PRIX 336\$

Autocar-Hôtel 5 départs par jour 215\$

BOSTON DISPONIBLE À partir de 255\$

Tous les tarifs comprennent le transport, l'hébergement, les taxes et les coupons rabais pour quatuor spectacles sur Broadway. Les HÉBÉDOS incluent aussi un tour de ville de 4 heures.
Tours New York qualité et services assurés!
1410, STANLEY SUITE 512, MONTRÉAL (MÉTRO PEEL) 287-1066

NEW YORK

DÉCOUVERTE

Style Lac Champlain I LOVE NY.
PLATTSBURGH et Clinton County

BLUFF POINT Bluff Point Golf & Country Club
Seulement 40 minutes de la frontière
2 miles au sud de Plattsburgh par la route 95

FORFAIT GOLF
4 personnes, 2 voitures = 99\$ + taxes en semaine, 119\$ + taxes en fin de semaine / jours fériés
Réservations exigées
Offre valable pour quatuor seulement.
Prix en dollars US.
1-800-438-0985 • (518) 563-3420

MARTY THE MOOSE dit: «Magasinez avec les bons d'achat Champlain Centre Shopping Certificates... Ils valent de l'argent.»
Valables dans 140 magasins, y compris Price Choppers et Sun Food!
Bons valables pour 6 mois

CHAMPLAIN CENTRES
Two Mills & The Plaza
Lundi-samedi 9 h - 5 h 30 • Dimanche 11 h - 5 h • (518) 561-0660
Intersecton de la 107 et de la route 3 (route 27) à Plattsburgh, NY

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

1-87 et route 3 Plattsburgh, NY 518-561-0403 800-325-2525

DAYS INN

FORFAITS-GOLF DISPONIBLES
Petit déjeuner continental gratuit

ROUTE 3 PLATTSBURGH

Howard Johnson

Forfaits-golf disponibles
Piscine intérieure chauffée
Centres d'achat
1-800-1-GO-HOJO

«Le GRAND CANYON de l'Est»

Ausable Chasm

À seulement 90 minutes de Montréal par Adirondack Northway (I-87), sortie 35.

1-800-537-1211 • (518) 834-7454

Terrain de camping service complet KOA

Dollar canadien à 15% ML 73192

2 \$ DE RABAIS

sur chaque entrée à AUSABLE CHASM avec un coupon. 6 personnes max. / coupon. Valable jusqu'au 11 octobre 1993

1-800-438-0985

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirondack Northway I-87. Pour tout renseignement sur événements, hébergement, golf, excursions en bateau, magasins, restaurants, arts et histoire, s'adresser à Plattsburgh & Clinton County Chamber, Box 310, Plattsburgh, NY 12901; (518) 563-1000.

Sorties 43-74 du Adirond

En bref

DU BERCEAU AU TOMBEAU

«Du berceau au tombeau — Des accessoires pour la vie, 1750-1933», tel est le titre de la nouvelle exposition que présente le Musée canadien des civilisations de Hull dans sa salle d'histoire. Cette exposition réunit plus de 200 objets quotidiens utilisés au cours des deux derniers siècles et demi. L'exposition est présentée jusqu'en avril 1995. La plupart des artefacts dans le cadre de cette exposition proviennent des collections du musée.

POUR PETITS ET GRANDS

La chaîne Novotel mise sur un cahier d'activités pour enfants rédigé en anglais, un ballon de plage, un petit dauphin de plastique, un livret de rabais et, naturellement, sur d'importantes réductions de tarifs pour inviter les consommateurs à utiliser ses établissements au cours de l'été, et jusqu'au 15 septembre. Au Canada, Novotel possède des hôtels à Montréal, Ottawa et Toronto. Le prix d'appel pour une nuit est de 62 \$, les enfants de moins de 16 ans étant hébergés gratuitement dans la chambre de leurs parents. Les Canadiens, qui séjourneront une nuit et plus dans un Novotel, pourront gagner également un voyage toutes dépenses payées au parc thématique Euro Disney en France. Ce prix est valable pour une famille de quatre personnes.

À La Coudrière une nouvelle table succulente

AUBERGES ET RELAIS DE CAMPAGNE



GUY PINARD

«Vous voyez, je fais tout ici et je dois même sortir les ordures». Cette phrase lancée à la blague par le chef Claude Sagala évoque très bien l'ambiance qui prévaut dans ces sympathiques auberges familiales qui émaillent la carte touristique du Québec, et dont La Coudrière de l'Isle-aux-Coudres est un des plus beaux exemples: chacun y fait son travail, et un peu plus encore, afin d'assurer le succès de l'entreprise.

Sagala dirige les marmitons de La Coudrière depuis cinq ans maintenant et il y réussit des miracles. Montréalais de souche et membre de la promotion de 1967 de l'Institut du tourisme et de l'hôtellerie du Québec, il compte déjà 25 ans d'expérience même si on lui en donnerait à peine 35 ans.

Lorsqu'il est arrivé à l'auberge familiale dirigée par Andrée Du-

four et Jean-Paul Boudreau, l'établissement se spécialisait dans la cuisine québécoise: soupe aux gourganes, pâté de saumon, tourtière, poisson frais, tarte au sucre, etc.

«Mais graduellement, j'ai fait évoluer le menu, et depuis deux ans, je puis dire que c'est ma cuisine», explique-t-il.

En fait, son menu d'inspiration «nouvelle cuisine» pourrait fournir de nouvelles idées à bien des établissements: six entrées, six potages, une quinzaine de plats principaux et une dizaine de desserts, rien de moins! Mieux encore, son menu varie tous les jours.

«Je travaille très fort mais j'en retire beaucoup de satisfaction», dit-il avec une fierté bien évidente, en soulignant qu'en plus de faire la cuisine, il cuit son propre pain, fait ses pâtes, invente mille et une façons de recycler les restes, achète les aliments frais... et doit même à l'occasion transporter les ordures!

Lors de ma visite, j'ai choisi comme entrée le saucisson de volaille aux noix; c'était délicieux et imaginaire à souhait. La soupière d'oignons et de tomates au thym n'avait rien de ces soupes à l'oignon lourdes à digérer à cause du crouton et du fromage; elle était légère à souhait et les légumes conservaient leur goût, parfumés au thym. Les crevettes papillons à la provençale étaient

généreuses et la panure n'étouffait pas le goût des crevettes. Et pour terminer le repas, le mille-feuille au chocolat était absolument savoureux. Pour 24,95 \$, thé ou café compris, c'est une véritable aubaine, d'autant plus que la carte des vins propose un choix varié à des prix étonnamment raisonnables.

À l'occasion, Claude Sagala doit retirer des plats du menu... parce qu'ils sont trop populaires. «Il y a quelques jours, j'offrais des ravioli au homard, mais j'ai dû les remplacer par le homard bouilli car je ne trouve pas le temps de faire mes ravioli», explique-t-il.

La cuisine n'est évidemment pas le seul atout de cette auberge. On pense d'abord à l'accueil. La bonne humeur de cet homme à tout faire qu'est Jean-Paul Boudreau se communique immanquablement au personnel et à la clientèle. Préposé à l'accueil, maître d'hôtel et accordéoniste à ses heures, Boudreau est en poste du matin au soir pour s'assurer que les clients n'ont pas le temps de s'ennuyer.

On pense ensuite à l'emplacement et à l'aménagement des lieux. Construite de toutes pièces en 1976 et 1977 sur un promontoire à l'extrémité aval de l'île dans ce qui était jadis le champ de fraisières de la famille Dufour, l'auberge comprend un bâtiment principal et 49 unités de motel.

Le bâtiment principal d'inspiration normande est en moellons de pierre; on y trouve la réception, la salle à manger, le bar, une verrière et la salle de spectacles, où il fait bon aller danser tout en sirotant un digestif. Le bois prédomine à l'intérieur, et les poutres sont apparentes. Les meubles sont rustiques et ont été inspirés par le terroir québécois d'antan. Un bon feu de foyer brûle dans l'âtre, question de réchauffer l'atmosphère, même en plein été! Des dizaines de sérigraphies de Jean-Paul Lemieux et de lithographies évoquant des souvenirs d'antan se disputent les meilleurs emplacements sur les murs du bâtiment principal et des unités de motel.

«Nous avons tout construit nous-mêmes, y compris les meubles», dit M. Boudreau, en précisant que le nombre de chambres demeurera le même afin de garder le cachet familial de l'auberge, où les enfants sont généralement fort nombreux.

Les unités de motel sont meublées avec le minimum de confort: un lit double, un divan-lit, une table ronde en pin, un fauteuil, un grand bureau, un grand placard, baignoire et douche, et évier à l'extérieur de la salle de bain, une disposition fort utile quand on a des enfants. Tout est sobre et chaleureux en même temps.

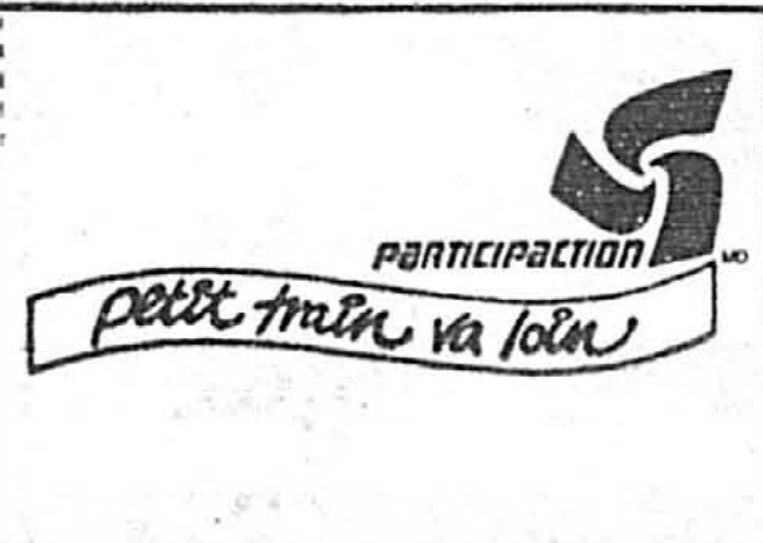
Pour les loisirs, on a prévu une

piscine chauffée, un terrain de «shuffleboard» et un terrain de fer à cheval. Un petit étang ceinturé par un sentier pédestre permet d'admirer le paysage, et plus particulièrement le village des Éboulements, accroché à flanc de montagne sur la rive nord.

Malheureusement, La Coudrière n'ouvre ses portes que du début de mai à la fête de l'Action de Grâce, comme plusieurs établissements de l'île, même si le traversier de Saint-Joseph-de-la-Rive fonctionne 12 mois par année.

Les hôteliers de l'île cherchent donc des moyens pour prolonger leur saison touristique. Dans ce contexte, ils viennent de se lancer dans l'élevage du cerf de Virginie; dans une dizaine d'années, ceux-ci serviront de cibles aux tireurs à l'arc. Les premières bêtes vivent actuellement en captivité, mais à partir de l'an prochain, elles seront libérées dans l'île. Si l'expérience réussit, les Dufour et Sagala pourront ajouter quatre semaines à leur saison touristique.

Auberge La Coudrière, La Baléine, Isle-aux-Coudres, GOA 2A0
Tél.: (418) 438-2838
Le prix forfaitaire de 159 \$ comprend le dîner, la nuitée et le petit déjeuner pour deux personnes, mais exclut les taxes et le pourboire.



Séjours choisis au Québec

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

RELAIS & CHATEAUX
LA FINE FLEUR DES MAÎTRES HÔTELIERS

CHARLEVOIX / CAP-A-L'AIGLE

LA PINSONNIÈRE: Lauréat régional de la gastronomie - Grands prix du Tourisme 1993. 93. Sous un même toit, un somptueux relais de campagne, un grand restaurant et une cave exceptionnelle. Piscine intérieure, sauna, centre de massage, tennis et école d'équitation. (418)665-4431, télécopie (418)665-7156.

ESTRIE / NORTH HATLEY

AUBERGE HATLEY: Plein air et gastronomie dans le confort et le caractère d'une grande demeure ancienne. Lauréat du Grand Prix National de la gastronomie 1993. La Table d'Or, soit la plus haute distinction du Québec. 25 chambres dont certaines avec balcon, foyer, bain tourbillon, vue sur le Lac Massawippi. Accès au lac, randonnée à cheval, golf, théâtre, galerie d'art. Forfaits théâtre, golf, week-end à partir de 1005 par pers. (400 pers. incl. souper, pt déjeuner et service. Pour une expérience mémorable, venez vous faire goûter. Tél.: (819) 842-2451 Fax: (819) 842-2907. N.B.: Possibilité de séminaires et conférences.

LAURENTIDES / STE-ADELE

HÔTEL-RESTAURANT L'EAU À LA BOUCHE: Ste-Adèle, Hôtel 5 fleurs de lys, 4 diamants CAA. Forfait "Une autre Tentation" 112\$ par personne, 1 nuit chambre-salon, souper, petit déjeuner, pourboire inclus, (taxes en sus) en occupation double. Forfait Théâtre: Théâtre, chambre-salon, petit déjeuner, pourboire inclus; 80\$ plus taxes, par personne, occupation double. Forfait de Réves: À partir de 147,50\$ par personne, occupation double. Tél. sans frais de Montréal-centre 514-227-1416 ou 514-229-2991.

MONTEREGIE

HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS: A St-Marc-sur-Richelieu. Une hôtellerie possible et confortable, dans une demeure d'un autre âge, sur le bord de la rivière Richelieu et où le personnel n'a qu'un seul désir: satisfaire. Lauréat national "Mérite de la Restauration". Nous avons différents forfaits à vous proposer. 856-7787.

Auberges Romantik

CHAUDIÈRE / APPALACHES / ST-ANTOINE DE TILLY

MANOIR DE TILLY: Un authentique manoir et sa suite seigneuriale au bord de la rivière. Forfait Golf comprenant un souper, 2 couchers, 2 p. déj. et 2 porcs (18). 1895\$ p.p. en occ. double. Forfaits réunion et santé - mariage. Rés. (418)886-2407, St-Antoine-de-Tilly, sortie 291 autoroute 20, 15 minutes des ponts de Québec.

Hôtellerie Champêtre
Auberges et Hôtels du Québec

Vous faire plaisir, c'est dans notre nature!
Un nouveau réseau hôtelier unique et prestigieux des meilleurs auberges et hôtels de villégiature au Québec.

ESTRIE

MANOIR DES SABLES: Face au Mont Orford avec un golf de 18 trous et un lac privé. Tennis, vélo, piscine et activités amies pour toute la famille. Demandez nos nombreux forfaits dont "Les Beaux Dimanches" incl. 1 ch. le dim. et le p. déj. à 525 \$ p.p. en occ. dbl avec 1 (18 tr. de golf gratuit) ou notre "Clinique de Golf" 2 nuits 3jrs à 2195 \$ p.p. occ. dbl avec repas, hébergement et leçons. 90, av. des Jardins, Orford, sortie 118, aut.10. 1-800-567-3514.

MANOIR HOVEY: Un manoir historique sur les rives d'un lac cristallin, hébergement et cuisine haut de gamme (5 fleurs de lys et CAA 4 diamants), 35 chambres exclusivement décorées, la plupart avec vue sur le lac et les combinaisons de lit à baldaquin, balcon, bain tourbillon et foyer, 2 pelouses, piscines, tous les sports nautiques, tennis, vélos de randonnée et des jardins magnifiques. Voilà le Manoir Hovey! Aussi bien pour une halte que pour un long séjour. Vacances s'ajoutent à partir de 1125\$/pers-jour, incluant souper, petit déjeuner, service et toutes les facilités récréatives. 75 minutes de Montréal. Tél.: (819)842-2421 ou (800)661-2421. Téléc.: (819)842-2248.

LANAUDIERE

AUBERGE DE LA MONTAGNE COUPÉE: (4 fls lys) L'Évasion au 50 ch. et suites avec bains t.d. et foyers - pisc. int. et saunas. Salle à manger vue panoramique, idéal pour repos, réunion & banquet. Pensez Vacances estivales! Forfait semaine - 3 jrs et + incluant repas 645 \$/jr. occ. double. 1-800-363-8614.

AUBERGE SUR LA FALAISE: Gagnant régional de la gastronomie 1992. Sur le haut d'une falaise, avec vue sur le lac, 24 chambres luxueuses à partir de 975\$/p.p. occ. d., incluant déjeuner et souper. Activités: tennis, badminton, shuffleboard, vélos de montagne, embarcations au lac, piscine intérieure, sauna, billard, tennis sur table. Service offert: massage-thérapie. 1-800-363-1758, (514)883-2269. A St-Alphonse (à 1 h. de Mtl). Offrez un cadeau original, un certificat-cadeau de l'auberge.

LAURENTIDES

AUBERGE ST-DENIS: (5 fleurs de lys - 4 fourchettes (R)). Saint-Sauveur-Dés-Érables, hébergement/petit déjeuner/spectacle (Théâtre de St-Sauveur) 73,075\$/pers. (taxes et service en sus). Réservations sans frais de Montréal (514) 227-4602. N.B. Forfaits golf disponibles (1 journée sur sem. à partir de 107,255 \$ p.p.).

HÔTEL FAR HILLS: "Un des hôtels de classe dans les Laurentides". Plein air et gastronomie. Hôtel de 72 chambres, situé au sommet d'une montagne avec lac, piscines, sauna, tennis, squash et pistes de randonnée. Cuisine gastronomique et piano-bar. À proximité: golf, équitation et théâtres d'été. Prix spéciaux pour groupes et célébratoires. 158\$ (2 nuits, 3 jours, 3 repas) 866-2219 ou 1-800-567-6636.

HÔTEL L'ESTÉREL: Cet hôtel L'Estérel vous dégrège le tapis vert... 2000 hectares agréablement d'un terrain de golf 18-trous aux parcours pittoresques et vallonnés, de la fameuse École de Golf Roland Stafford, d'un éventail d'activités aquatiques; ski nautique, voile, parachute ascensionnel, canot, pédalo, etc. de 7 courts de tennis extérieurs, d'un gymnase intérieur avec piscine, saunas et tourbillon, un restaurant réputé gastronomique avec service haut-de-gamme le tout sur les rives du lac Dupuis. Cet été, investissez dans un séjour de qualité. Hôtel L'Estérel...A un coup de départ de Montréal. Signalez dès maintenant le (514)228-2571. De Montréal: 866-8224, fax: 228-4977.

HÔTEL LA SAPINIÈRE: (Laurentides au nord de Montréal) - Lac - 1 heure de Mtl - sports de saison - Forfaits sur semaine et fin de semaine - Tél.: 800-567-6635 ou 819-322-2020 - Fax: 819-322-6510 - 1244, Chemin La Sapinière, Val David (Québec) J0T 2N0.

HÔTEL LE CHANTECLER: Les plaisirs de l'été vous attendent à l'Hôtel Le Chantecler de Sainte-Adèle. Plage et activités nautiques, golf, équitation, vélos de montagne, centre sportif et théâtre d'été. Informez-vous sur nos forfaits Golf, Théâtre, Détente, Famille ou sur notre forfait Vedette: chambre, petit déjeuner et une ronde de golf sur notre 9 trous par 3 pour seulement 655 par personne, occupation double. Pour informations ou réservation de Montréal 393-8228. Extérieur: 1-800-363-2420.

MANOIR SAINT-SAUVEUR: À 45 minutes de Montréal, dans le village de piscines intérieure et extérieure, centre sportif, SPA, tennis. De plus, golf et glissades d'eau à 2 minutes du Manoir. Chambre à partir de 69,00\$. Sortie 60 autoroute des Laurentides. 1-800-361-0505.

CENTRES DE PLEIN AIR ET DE VACANCES

DES SÉJOURS BIEN REMPLIS. C'est ce que vous proposez les centres de plein air du Québec. Ces établissements sont ouverts toute l'année et ont en commun la caractéristique d'offrir une formule de vacances tout compris incluant l'hébergement, les repas, les activités et l'accès aux équipements pour la pratique de celles-ci.

BAS ST-LAURENT

POHNEGAMOOK SANTÉ PLEIN AIR: Situé au bord d'un lac et adossé à la montagne, nous vous proposons des vacances empreintes de détente et de ressourcement. Activités de plein air et de détente variées. Forfait "Bien-être": massage, bain relaxant, algothermie, soins du visage et des pieds... "Pour de vraies vacances" en famille ou entre adultes. Tél.: 1-800-463-1364.

ESTRIE / BROMONT / LAC BROME / FRELIGHSBURG / ST-ARMAND / DUNHAM

DAVIGNON: Situé à Bromont, sur les berges du lac Gale, Davignon vous offre la chaleur de son accueil, l'abondance de sa table et de nombreuses activités pour plaire à tous les goûts: canotage, tennis, pédalo, sauna, tourbillon, etc. Massage-thérapie et équitation sur place en sus. Gens d'affaire, amis, âmes solitaires ou groupes joyeux, Davignon propose des séjours pour plaire à tous les goûts. À partir de 62\$ par pers. en occ. double. 1-800-363-8952.

ESTRIE / MAGOG / ORFORD / OWL'S HEAD

JOUVENCE: Dans le cadre grandiose du Parc du Mont-Orford, Jouvence vous offre de profiter pleinement des joies de l'été. Formule tout compris incluant: hébergement, repas, animation pour les enfants ainsi qu'une multitude d'activités telles que voile, canot, baignade et encore plus. Garderie sur place. Que vous choisissiez l'Auberge entre adultes ou des vacances en famille, découvrez les plaisirs de se retrouver à Jouvence! Forfaits à partir de 75 \$ par personne, par jour. Info 1-800-567-3134.

REGION DE QUEBEC

LA VIGIE: Situé sur les rives du plus grand lac de la région de Québec, le lac St-Joseph, La Vigie vous offre des vacances des plus excitantes, que vous soyez en famille ou entre amis. À partir de 59 \$ par adulte, tarifs spéciaux pour les enfants. Voilier, planche à voile, canot, pédalo, plage, tir à l'arc et encore plus. Pour un séjour inoubliable. Tél.: 1-800-463-2114.

COEUR DU QUEBEC

AUBERGE GODEFROY: À dix minutes du centre-ville de Trois-Rivières, nous enchanter. Forfait golf (5 terrains dont le Godefroy), forfait détente/évasion (incluant 1 session de massage suédois), forfait théâtre & gastronomie, forfait croisière, accès à notre centre sportif (piscine intérieure, bain tourbillon, sauna, salle de jeux, jeux extérieurs...) centre d'interprétation de la nature (sentier pédestre et vélos sur place). 3 jours 2 nuits en P.A.M. à compter de 175 \$/pers en occ. double et 2 jours 1 nuit en P.A.M. à partir de 85 \$/pers. occ. double. Pour réservation: 1-800-361-1620.

L'AUBERGE DU LAC ST-PIERRE: Splendide auberge, vue spectaculaire sur le St-Laurent (rive nord), 140 km à l'est de Mtl. Confort 5 lys, fine cuisine réputée. Lauréate régionale des grands prix du Tourisme 1992: accueil et gastronomie. 30 ch. luxueuses, la majorité avec bain tourbillon. Forfait PAM (serv. incl.) de 80\$ à 109\$/pers.nuit occ. dble, deux nuits de 152\$ à 204\$/pers. occ. dble. Aussi forfait incl. massage-thérapie. Forfait Été 93. Rés. (819)377-5971.

CHAUDIÈRE / APPALACHES

MANOIR DES ÉRABLES: Vivez une expérience tout simplement hors de l'ordinaire... Table de renom, chambres et suites luxueuses. Site historique de 180 ans. Le Manoir vous offre plusieurs forfaits de loisirs et détente tel: golf, croisière grosse-île et réunion. Manoir des Érables, autoroute 20 est, sortie 376 (chemin des Poiriers à Montmagny). Tél.: 1-800-563-0200, Fax: (418)248-9507.

CHARLEVOIX

HÔTEL-MOTEL LA ROCHE PLEUREUSE: Isle aux Coudres, 90 ch. bord du St-Laurent, à 1 h de Québec. Renommé pour accueil, cuisine, divertissements. Forfaits à partir de 70\$ (tx en sus) p.p./jr. 3 repas incl. 1-800-463-6855.

L'AUBERGE DES FALAISES: Une auberge romantique à l'enseigne du lac, la vue sur le fleuve n'a d'égal que l'excellence de notre cuisine, mainte fois acclamée. Chambres douillettes ou suites luxueuses (bain tourbillon, salon, foyer, balcon). PAM à compter de 93\$. PE à compter de 52,50\$ p.p. occ. d. Forfait baléine, H. Gorgez, Sentinelles du fleuve, golf. 418-665-3731.

LE CIRCUIT DES RIVERAINS: 3 jolies Auberges (Manoir des Érables, Montmagny; Auberge de Faloises, Pointe-au-Pic; Auberge des 21, Ville de la Baie) réputées pour leur table et leurs charmes, vous proposent un séjour combiné sur les rives du St-Laurent et du Saguenay, 2 nuits par Auberge, incl. déj., souper, excursion à Grosse Île (Montmagny), aux baléines (Pointe-au-Pic), sur le Fjord (Saguenay). 105 \$ p.p. /jour occ. d. Rés.: 1-800-563-0200.

ESTRIE

AUBERGE ESTRIMONT: 5 fleurs de lys, nichée face au mont Orford, 82 suites spacieuses avec foyer et balcon pouvant accommoder jusqu'à 4 personnes. Cuisine renommée, piscines intérieure et extérieure, bain tourbillon, squash, raquetball, salle d'exercice, golf à 5 minutes. Forfait golf à partir de 92\$ p.p. /jour (occ. double). Forfaits spéciaux week-end (PAM) à partir de 84,50\$ p.p. /jour (occ. double). Réservez au 800-567-7320 ou 819-843-1616.

CHÉRIBOURG: Un centre de villégiature de grande renommée situé au pied du mont Orford. Une ambiance chaleureuse, une cuisine des plus raffinées. Chambres et suites dans un décor enchanteur. Activités: complexe sportif, piscine, sauna, bain tourbillon, salle de musculation. Du 2 juil. au 7 août, forfait dodo théâtre: JEAN LAPOINTE ET LES JÉRÔLAS. Prix pour groupe. 1 (800) 567-6132.

LE CHATEAU BROMONT HOTEL SPA: Créer votre "forfait-loisir" à l'hébergement, p. déjeuner, une activité ou choix. Activités: chasse au trésor, randonnée équestre, mission Mayday, circuit-vignobles, loisirs nautiques, tennis, vélo, service de gardiennage, pique-nique, théâtre. Profitez de notre terrasse panoramique, piscines et bains tourbillons int./ext., saunas, squash, raquetball. Centrale de réservations 1-800-363-0363 ou 866-6840 (lig. directe Mtl).

REGION DE QUEBEC

CHATEAU MONT STE-ANNE HOTEL SPA: Situé au pied de la plus belle montagne de la province de Québec, au cœur et le vieux Québec, l'Hôtel Château Mont Ste-Anne est le centre de villégiature et de congrès 4 saisons par excellence. À partir de 595 par personne en occupation double incluant l'hébergement, le petit déjeuner campagnard et le pourboire, profitez d'une activité de votre choix telle: golf, tennis, vélo, musée, croisières et bien plus. Pour réservations: 1-800-363-0363.

MANOIR ST-CASTIN: Au cœur des Laurentides et situé à seulement 15 minutes de la ville de Québec, le Manoir St-Castin vous invite à découvrir un décor magnifique. Havre privilégié en bordure du Lac Beauport, vous pourrez admirer la beauté de la nature ainsi que profiter de nombreux loisirs saisonniers... Ski, golf, tennis, vélo de montagne, équitation, voile, piste de motoneige. Forfaits disponibles... Chambres à partir de 65\$ en occ. double. 1-800-561-4764.

STATION TOURISTIQUE STONEHAM: Au cœur de la nature, à seulement 20 minutes de Québec, découvrez un décor enchanteur, un hébergement de grande qualité en hôtel ou en condo et la délicieuse table de notre restaurant. Profitez de nos forfaits avec équitation, golf, rafting ou théâtre d'été. (418) 848-2411 - (800) 463-6888.

SAINT-JEAN-PORT-JOLI

AUBERGE DU FAUBOURG: Vue magnifique et accès au fleuve. Chambres spacieuses et confortables. Piscine ext., cuisine renommée, ambiance chaleureuse. Café-théâtre. Brunch le dimanche. À prox.: golf, équitation, vélo. Forfaits disponibles. À 50 minutes de Québec (rive-sud), sortie 414, autoroute 20. 1-800-463-7045.

Si vous désirez annoncer sous cette rubrique, appelez (514) 285-6950, du Québec (1 800) 667-5961 et des États-Unis 1 (800) 663-3019.



COEUR DU QUEBEC

MANOIR DU LAC CACHÉ: Camping familial, chalets et chambres de location. Sur lac naturel et plage sablonneuse. Qualité de l'eau catégorie "A" 105 places, dont 64 pour roulottes et 41 avec eau et électricité. 2000 rang lac Caché, St-Alexis-des-Monts, J0K 1V0. (819) 265-2083. Via 349 nord.

LAURENTIDES

L'INTERVAL: de vraies vacances avec notre formule TOUT COMPRIS: 3 repas par jour, emplacement pour tente, animation et équipements récréatifs (planches à voile, canots, pédalos, volley-ball etc.). Lac privé, 40km de sentiers avec vue panoramique. Rabais pour groupes. (819) 326-4069.

LE PARC D'OKA...UN VRAI CONTACT AVEC LA NATURE: À seulement 35 minutes de Montréal. 855 emplacements de camping aménagés. Tous les services sur place. Programme d'animation pour la famille. Nouveau forfait-nature "clés en main" comprenant l'emplacement, la tente et les accessoires (disponible pour des séjours de 2 à 5 nuits). De plus, magnifique plage de 1,2 km, aires de pique-nique, piste cyclable, sentier de vélo de montagne, sentiers pédestres et location d'équipements nautiques. 2020 chemin Oka, Oka, Rens. et réservations (514) 479-8337.

COEUR DU QUEBEC

VAL DAVID CAMPING LAURENTIEN: 45 min. de Mt au. 15, sortie 76. Lac, lacs, rivières, plages, approx. théâtres d'été, glissade d'eau, tentes, tentes-roulottes, roulottes aussi terrains de roulottes à l'année. 819-322-2281

MONTREGIE

DOMAINE SAINT-SIMON: Près de Saint-Hyacinthe, roulottes à louer, week-end ou semaine, tranquillité, mini-ferme, parc d'amusements, près des expositions et encans. 925, 4e rang, Saint-Simon, Rens. (514) 798-2334.

NEW YORK

MOHAWK CAMPGROUND, LAC GEORGE: Seulement des terrains privés, face au lac. Autoroute 1-87, sortie 22, 1 mile vers le nord sur la route 9-N. Rés.: (518) 668-2760.

SAGUENAY

CAMPING LAC KÉNOGAMI: Près d'Hébertville, 142 emplacements avec 3 types de services, 3 chalets et 8 mini-chalets locatifs, restaurant, dépanneur, tennis, plage. Rens. et réservations: (418) 344-1142

Faites connaître vos activités tout l'été, Mario Boutin au (514) 285-6981 ou 1 800 361-0179

Le nord-ouest des États-Unis attend encore l'été

AP SEATTLE

■ La côte est des États-Unis étouffée sous la chaleur, le Midwest nage dans les inondations et le Nord-Ouest de la côte du Pacifique... attend toujours l'été.

« Le premier jour de l'été? Il est arrivé la semaine dernière...et il est reparti », plaisante un responsable de la météorologie nationale. Il n'y a eu que quatre journées ensoleillées en juillet — c'est-à-dire avec des nuages moins de 30 p. cent de la journée — dans la région de Seattle (Etat de Washington). Même en Alaska, bien plus au nord sur le continent, il a fait plus chaud.

Habituellement, dans cette région aux ciels plombés presque toute l'année, le début juillet sonne le début de trois mois de sécheresse. Le thermomètre monte en moyenne à 24 degrés Celsius.

Cette année, cette moyenne est tombée à 20 degrés, avec des baisses jusqu'à 15 certains jours à Seattle.

Le responsable? « On dit que c'est El Nino ou le Mont Pinatubo », remarque Cliff Mass, spécialiste des questions atmosphériques à l'Université de Washington. « En fait, on ne sait pas. » C'est tout juste s'il peut constater que le « jet stream », courant d'air froid soufflant d'ouest en est qui se trouve habituellement plus au nord l'été, est actuellement centré sur le Nord-Ouest, avec son cortège de froid et de pluie.

Ce mauvais début de saison n'est cependant pas négatif pour tout le monde. Lorena Simons, médium, dit avoir vu son chiffre d'affaires grimper. Sans parler des salons où se pratiquent les UVA... En attendant un mois d'août que les météorologues promettent ensoleillé. Au moins dans la première semaine...

Séjours choyés au Québec

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

Hôtel Relais du Silence Hôtel

CHARLEVOIX

AUBERGE DES SABLONS: Accueil chaleureux, Bonne Table, Calme et détente rendront votre séjour des plus mémorables et vous donneront le goût d'y revenir. Située au cœur de la région, "l'une des plus belles auberges de Charlevoix" (François Trépanier, Auberge et Relais de Campagne). Venez y célébrer un anniversaire ou offrez un certificat cadeau. Jusqu'au 9 juillet, tarifs basse saison: PAM 70\$ à 90\$ par jr.pers. occ. dble. service inclus. (418)452-3594 ou 452-8116.

ESTRIE

AUBERGE RIPPLECOVE: Au cœur de l'Estrie, directement sur les rives du lac Massawipi sur 12 acres de terrain privé. L'Auberge Ripplecove vous offre 25 chambres et suites de rêve, dont certaines avec balcon, bain turquois et foyer. Classifié 4 Diamants pour son confort exceptionnel et sa cuisine raffinée. Plage, piscine extérieure chauffée et tous les sports nautiques sur les lieux. Chambres et repas à partir de 99\$ par personne par jour. 75 minutes de Montréal. Ayer's Cliff. Réservations: (819) 838-4296, Fax: (819) 838-5541.

LANAUDIERE

AUBERGE SUR LA FALAISE: Gagnant régional de la gastronomie 1992. "Classifiée 5 Fleurs du Lys". Site enchanteur sur le haut d'une falaise, avec vue sur le lac, 24 chambres luxueuses à partir de 97\$jr. p.p. occ. d., incluant déjeuner et souper. Activités: tennis, badminton, shuffleboard, vélos de montagne, embarcations au lac, piscine intérieure, sauna, billard, tennis sur table. Service offert: massage. 1-800-363-1758, (514)883-2269. A St-Alphonse (à 1 h. de Mt). Offrez un cadeau original, un certificat-cadeau de l'auberge.

MONTREGIE

AUBERGE DES GALLANT: (Rigaud). Vive l'été en pleine nature!!! Des jardins fleuris, piscine chauffée, saunas, sentiers nature pour l'observation des castors, oiseaux & chevreuils; le tout dans un décor somptueux qui s'harmonise magnifiquement avec la gastronomie. Forfait Romantique: 199 \$ pour 2 personnes incluant: souper, petit déjeuner & pourboire. Pêche, golf & théâtre d'été à proximité. Brunch du dimanche: 16 \$. Réservation: 514-459-4241. Direction: Autoroute 40 ouest, sortie 17.

SAGUENAY

AUBERGE DU JARDIN: Destination Grands Espaces: Le pays de la fabuleuse histoire d'un Royaume. Croisières aux balénaies et romantiques sur le Saguenay. Sentiers panoramiques de randonnées pédestres et de vélo de montagne. Carte des sentiers disponible. Auberge élégante, relais gastronomique. Forfait à partir de 67,50\$/pers. occ. dble. (418) 272-3444.

AUBERGES IN-TOUR DANS LES LAURENTIDES

Nous entendons par auberge des établissements de quelques dizaines de chambres tout au plus, gérés sur les lieux par leurs propriétaires et caractérisés par un accueil chaleureux et personnalisé.

SAINTE-AGATHE-DES-MONTS

AUBERGE DU COMTE DE WATEL: 4 fleurs de lys. A Ste-Agathe. Situé au centre-ville. Nous offrons des forfaits comprenant repas, hébergement, animation et certains équipements. Pour une ambiance des plus chaleureuses, faites confiance à la famille Grand-Maison. Prix spéciaux pour groupes de 30 pers. et plus. Demandez notre dépliant, sans frais: 1-800-567-6700. La TPS et d'autres taxes s'il y a lieu ne sont pas incluses.

AUBERGE LA CALÈCHE: Située près du lac des Sables, à 10 min. à pied du centre-ville. Nous offrons des forfaits comprenant repas, hébergement, animation et certains équipements. Pour une ambiance des plus chaleureuses, faites confiance à la famille Grand-Maison. Prix spéciaux pour groupes de 30 pers. et plus. Demandez notre dépliant, sans frais: 1-800-567-6700. La TPS et d'autres taxes s'il y a lieu ne sont pas incluses.

VAL-DAVID

AUBERGE DU VIEUX FOYER: "L'art de se la couler douce", mille saveurs d'une cuisine raffinée, le confort d'une chambre chaleureuse, le calme d'un lac privé, l'intimité de chalets avec foyers. Le plaisir d'une multitude d'activités (piscine, vélos de montagne, ballon volant, etc.). Venez déguster notre brunch du dim. Un appel pour connaître nos différents forfaits. 1-800-567-8327. Salles disponibles pour réception et réunions.

AUBERGE LE ROUET: Une auberge dynamique où "l'Ambiance" fait toute la différence. Repas pris autour de grandes tables de 10 couverts. Notre "Priorité": la qualité à bas prix. Amateur sur place. Piscine chauffée. Massage. "Golfeur": forfait multi-golf (5 nuits, 15 repas, 4 jours de golf sur 4 terrains différents - 409 \$ p.p. occ.d.); forfait golf fin de sem. (2 nuits, 0 repas, 1 journée de golf - 154 \$ p.p. occ.d.). Aussi, forfaits de: marche en montagne, randonnée à vélo, canot de rivière, escalade avec la Cite Passe Montagne. Tarif de base: 62 \$ jr.p.p. occ.d. incluant 1 nuit, 3 repas, taxes et animation. Aussi forfaits de 2, 5 et 7 jrs. 1288, rue Lavoie, Val-David. 819-322-3221.

sélectôtel

Un gage de satisfaction

TROIS-RIVIERES

LE BARON: Au centre du cœur du Québec, vous trouverez un hôtel entièrement rénové avec ses 102 chambres et suites qui lient l'accueil amical au confort douillet. Piscine extérieure, restaurant, bar avec animation. Forfait théâtre, golf, famille et "night life". 3600, boul. Royal, (819) 379-3232, 1-800-463-4620.

REGION DE QUEBEC

FLEUR DE LYS: À 10 minutes du Vieux Québec, au carrefour des grandes artères et des grands centres commerciaux, 115 chambres confortables. Bain turquois. Petit déjeuner continental et informations touristiques sont offerts sur place. 3145, ave. des Hôtels, (418) 653-9321, 1-800-463-1867.

LE KÉBECOIS: À 2 minutes du pont de Québec sur la Rive-Sud, 70 chambres confortables à partir de 58 \$. Salle à manger, bar salon, piscine intérieure. Videoway et Super-Ecran offerts sur réservation. Forfait détente. 1050, boul. de la Rive-Sud, (418) 839-8873, 1-800-463-4073.

ROND-POINT: À 5 minutes du traversier pour visiter le Vieux-Québec, l'hôtel vous offre un confort agréable. 123 chambres, suites avec bain turquois, piscine intérieure, mini golf, restaurant. Forfait détente et croisière à Grosse Ile. 53, boul. Kennedy, (418) 833-4920, 1-800-463-4451.

BAS ST-LAURENT

NORMANDIE: Face au fleuve et la marina, chambres avec vue sur le St-Laurent, 83 ch., bains turquois. L'ambiance chaleureuse et le service courtois vous seront des plus agréables. Spécialités: les fruits de mer. Forfait famille, amoureux, week-end et plongée. 556, St-Germain est, (418) 723-1616, 1-800-463-0871.

GASPESIE

VAL-MONI: Au cœur de la Vallée de la Matapédia, à l'entrée de la Gaspésie, 80 chambres dont certaines chambres avec vue sur la Rivière ou l'on peut admirer le paysage en pédalo. Bains turquois, piscine extérieure, restaurants. Forfait détente, golf, amoureux. 340, boul. St-Benoit, (418) 629-2241, 1-800-463-0831.

OFFREZ-VOUS UN SÉJOUR EXTRAORDINAIRE CHEZ LA FAMILLE DUFOUR

BAIE SAINT-PAUL

AUBERGE LA PIGNORONDE: Auberge à flanc de montagne avec vue magnifique sur le St-Laurent. 27 chambres tout confort, fine cuisine, salle de réunions et de jeux, piscine intérieure panoramique, bar-détente, ambiance chaleureuse, etc. Demandez nos forfaits: "Évasion vers l'Art", "Coeur à Cœur", "Douce vacances", "Réunion d'affaires", "Ski envoi", "Noël d'Antan", "St-Sylvestre", "Cadeau", etc. Tarifs et forfaits spéciaux pour groupes. Tél.: (418)435-5505, fax: (418)435-2779, sans frais 1-800-463-5250, hôte 1-800-361-6162.

BEAUPRÉ / MONT SAINTE-ANNE

HÔTEL VAL DES NEIGES: Centre de villégiature de congrès situé au pied du mont Sainte-Anne, 110 chambres de luxe, cuisine réputée, piscine intérieure panoramique, sauna, bain turquois, salle d'exercices, salles de réunions (12). Demandez nos avantageux forfaits: "Évasion à la montagne", "Coeur à Cœur", "Douce vacances", "Réunion d'affaires", "Golf", "Ski", "Noël d'Antan", "St-Sylvestre", "Cadeau", etc. Tarifs et forfaits spéciaux pour groupes. Tél.: (418)827-5711, fax: (418)827-5997, sans frais 1-800-463-5250, hôte 1-800-361-6162.

ILES-AUX-COUDRES

HÔTEL CAP AUX PIERRES: Dans une ambiance familiale, 46 chambres et 52 motels tout confort, cuisine exceptionnelle, piscine intérieure et extérieure, billard, ping-pong, tournois sportifs, soirées animées, folklore, ambiance familiale. Demandez nos forfaits: "Évasion dans l'île", "Coeur à Cœur", "Réunion d'affaires", "Val des Neiges-Cap aux Pierres", "Douce vacances", "Randonnée en traineau à chiens", "Cadeau" Détente", "Noël d'Antan", "St-Sylvestre", "Pâques", etc. Tarifs et forfaits spéciaux pour groupes. Tél.: (418)438-2127, sans frais 1-800-463-5250, hôte 1-800-361-6162.

TADOUSSAC

HÔTEL TADOUSSAC: Grand manoir traditionnel entièrement rénové avec sa vue imprenable sur la baie de Tadoussac, le St-Laurent et le Saguenay. 149 chambres tout confort, cuisine réputée, piscine, tennis, maraîche, golf, mini-golf, croisières à bord du luxueux Famille Dufour et de la fameuse goélette Marie-Clairisse, etc. Demandez nos forfaits: "Croisières long parcours", "Coeur à Cœur", "Golf", "Découverte du fjord du Saguenay", "Safari visuel aux baleines", "Évasion au cœur des Rives", "Douce Vacances", "Réunion d'affaires", etc. Tarifs et forfaits spéciaux pour groupes. Tél.: (418)235-4421, Fax:(418)235-4607, sans frais 1-800-463-5250, hôte de Montréal (514)861-2821.

VIEUX-QUÉBEC

HÔTEL CLARENDON: Construit en 1870, situé au centre des fortifications du Vieux-Québec, entièrement rénové, climatisé avec ses murs le restaurant Charles Baillargé, le plus ancien restaurant au Canada, 93 chambres tout confort, cuisine raffinée, Bar l'Empire où le jazz est à l'honneur, directement relié à un stationnement intérieur. Demandez nos avantageux forfaits. Tél.: (418)692-2480 - Fax:(418)692-4652 - 1-800-463-5250, Hôte: 1-800-361-6162.

Gîtes du passant MD

Auberges du passant Gîtes à la ferme Maisons de campagne

Pour vos vacances ou une escapade de fin de semaine, faites connaissance avec l'hospitalité québécoise où l'accueil de vos hôtes devient une douce amitié... Chaque maison est visitée par la fédération des Agritour du Québec et doit répondre à des standards de qualité.

GP: Gîte du Passant / service Bed and Breakfast (5 chambres et moins).
AP: Auberge du Passant / Service B & B (12 ch. et 50 min) certaines avec permis s. à manger.
G: Gîte à la Ferme / chambre d'hôte et demi-pension ou pension complète.
MC: Maison de campagne / chalet ou maison de ferme tout équipés.

Pour plus d'informations: (514) 252-3138

BAS ST-LAURENT

LA FERME PAYSAGÉE: Secteur Trois-Pistoles. Chaudière atmosphère. Canards, lapins, moutons, chèvres, chevreuils. Bonne chère. Familles bienvenues. G.F.:35\$/jour. G.P.:35\$/pr 2 (418)963-3315.

CHARLEVOIX

LA MAISON GAUDREAU: Au cœur de Charlevoix, 5 km de La Malbaie. Grande maison, terrasse, calme, confort, détente, hospitalité assurées. Pres des bonnes tables.G.P.:40\$/50\$ pr 2 (418)439-4149.

ESTRIE

FERME AYER'S CLIFF: Endroit tranquille. Beau paysage. Maison 100 ans. Baignade 3 km. À 20 minutes de Magog et 15 de North Hatley. Possibilité souper, vélo. G.F.:45\$/jour. G.P.:50\$ pr 2 (819)838-4433.

LE PIC À BOIS: Auberge du Passant, 7 ch., 5 km de Sutton. Le calme au cœur de la forêt. Veranda, piscine, sentiers pédestres. Accueil chaleureux, serv. courtois. 2 jours souper 5 services 80\$ p.p.occ.d. (514)538-3776.

GASPESIE

LE GÎTE: 18 km de Matane: respirez l'air du fleuve. Dégustez confitures maison. Attractions: îles de Matane, théâtre, montée saumon, pêche, chevreuils. Dégustez les fruits de mer à leur meilleur. G.P.:40\$ pr 2 (418)737-4896.

ILE D'ORLEANS

LA MAISON SUR LA CÔTE: Maison ancestrale calme et tranquille. Vue sur fleuve. Ch. bois naturel avec lavabo. 20 min. Québec, 2 pas resto familial et th. d'été. G.P.: 50\$ pr 2. (418)829-2971.

LAURENTIDES

AUBERGE DES SORBIERS: B&B Mont-Rolland, maison rustique, 5 chambres, 4 salles de bain, foyer, panorama, 40 à 60\$ pour 2, petit déjeuner inclus. Vos hôtes Gisèle et Michel(514)229-3929.

MONT-TREMBLANT: Le Lupin. Maison de bois rond, ch. spacieuses. Sentiers de randonnée et vélo à la porte. Accès au lac. Tennis, golf à proximité. Croisières sur le lac. G.P.:à partir de 50\$ pour 2. (819)425-5474.

QUEBEC

LE PETIT SÉJOUR: À 15 min. du Vieux Québec et 10 min. du Mont-St-Anne. Vue magnifique sur l'île d'Orléans. Maison ancestrale (1850). Ambiance calme et chaleureuse. À partir de 25\$ p.p.occ.d. (plus taxes) (418)344-3654

MONT-STE-ANNE: Belles maisons ancestrales ou modernes à 30 min. de Québec ou de Charlevoix. 3 à 5 ch. pour 5 à 12 pers. Foyer, sauna, bain turquois. Location sem. ou w.e. Gilles Ethier, soir: 1-800-461-2030.

RÉSEAU VACANCES PLEIN AIR

CENTRES DE PLEIN AIR PAR EXCELLENCE

Mettez de la nature dans vos week-ends et vos vacances! La formule tout inclus des centres de plein air par excellence comprend l'hébergement, les trois repas, les activités avec animateurs et l'utilisation des équipements.

HAUTES-LAURENTIDES

AUBERGE LA BOULÉ: Vivez l'expérience "La Boulé". À deux pas du parc Mont-Tremblant. Ambiance unique, animation, détente, vacance de rêve! Salle à dîner, chambre avec salle de bain, piscine, chauffée, service de garderie, canot, pédalo, planche, escalade, tir à l'arc, bicyclette, excursion guidée. Forfait disponible! Prix avantageux! Nouveau service de pêche complet! A moins de 90 minutes du Montréal! Un appel suffit! 1-819-688-2503.

LANAUDIERE

LA CABOUSE: Plongez dans l'été à Saint-Donat sur le bord du lac Ouareau avec nos cours d'initiation et nos activités: randonnées, planche à voile, dériveur, kayak, catamaran, canot, rabaska, pédalo et baignade. Dégustez nos noueds dans nos ateliers de massage, de visualisation créatrice, de Tai Chi. Et nouez des relations dans une ambiance décontractée. A moins de 90 minutes du Montréal; à partir de 39 \$ par jour par personne. Tél: (819) 424-2552.

LAURENTIDES

L'INTERVAL: À 1h30 de Montréal, découvrez un havre de paix dans un cadre naturel exceptionnel. Lac privé, entouré de 40 km de sentiers avec points de vue panoramique. Grand choix d'activités: planche à voile, voile, pédalo, canot, baignade, volley-ball, badminton, croquet, fers, etc. Service de massage (en sus). Chambres doubles ou familiales en auberge, chalets-dortoirs, camping. Adultes et familles entre 38 \$ et 59 \$ adulte/jour. Rabais pour groupes. (819) 326-4069.

LE P'TIT BONHEUR: Situé au bord du Lac Quenneville, au centre d'un immense terrain, le P'tit Bonheur vous propose un séjour tout compris. En effet, le forfait comprend toutes nos activités ainsi que le matériel s'y rattachant (kayak, canot, planche à voile, dériveur, etc.). 3 repas par jour, l'hébergement et si nécessaire une halte garderie. À partir de 61\$ par jour (taxes en sus). L'auberge est un endroit idéal pour la famille ou entre adultes. Tél: 875-5555 ou 1-800-567-6788.

MAURICIE

VILLAGE P.A.L.E.: Merveilleuse base de plein air offre, à la personne seule, aux familles, aux groupes; un séjour inoubliable; un accueil chaleureux et personnalisé; un hébergement très propre, confortable et ensoleillé; une nourriture saine, variée et à volonté; une multitude d'activités, ex-super mini-golf, tennis, quadricycle, vélo, sentier pédestre, canot, planche à voile, soirées animées, jeux commando sur réservation, etc. Forfait de 1 à 7 jours. Pour réservation ou information tél: 819-653-2203, 2219, fax: 819-653-2230. P.S. Nous avons une équipe d'animateurs formidable et animation pour enfants.

OUTAOUAIS

BASE DE PLEIN AIR DES OUTAOUAIS: Un séjour chez nous signifie la découverte d'un environnement sauvage et enchanteur. Situé en bordure sud-ouest du magnifique lac du Poisson Blanc, et ce à seulement 45 minutes d'Ottawa-Hull et à 3 heures de Montréal. Que vous soyez seul(e), en groupe ou en famille, nous vous offrons une gamme d'activités de plein air répondant à tous les goûts et aptitudes de chacune(e) indépendamment de vos objectifs ou de votre âge. À partir de 40\$ par personne, par jour. Tél: (819)457-4040, fax:(819)457-4954.

Si vous désirez annoncer sous cette rubrique, appelez (514) 285-6950, du Québec 1 (800) 667-5961 et des États-Unis 1 (800) 663-3019

Shaolin vénère Bouddha, le kungfu et l'économie de marché

Agence France-Press
SHAOLIN, Chine

L'économie de marché en Chine n'a pas oublié le petit village de Shaolin et son célèbre temple, berceau du kungfu. Le culte de l'argent y est devenu sacré comme ceux de Bouddha et des arts martiaux.

La seule billetterie du temple de Shaolin, au pied du paisible mont Song Shan dans le Henan (centre), a rapporté près de quatre millions de yuans (700 000 \$ US) à ses moines en 1992. Elle devrait franchir la barre des cinq millions cette année (875 000 \$ US).

« Nous sommes un site touristique », admet volontiers le moine Deren — ou « humanité vertueuse » — disciple du vieux maître Suxi qui dirige le temple.

La manne financière du monastère provient aussi des offrandes généreuses, des fréquentes démonstrations de kungfu dans les autres provinces et des droits de tournage pour les nombreux films, feuilletons télévisés et documentaires.

Comme n'importe quelle « unité de travail » chinoise, le temple applique le système dit de respon-

sabilité, donc gère ses finances en toute indépendance même si les autorités, sans toucher un yuan, conservent un droit de regard, notamment sur les travaux de rénovation.

Fondé en 527 sous la dynastie des Wei, il n'abrute aujourd'hui en permanence que 57 moines auxquels s'ajoutent les stagiaires de kungfu, appelé wushu en Chine, mouvements de boxe créés pour compenser l'immobilité qu'exigeait la méditation.

« Je touche un salaire de 300 yuans (52 \$ US) par mois, plus que mes parents et que beaucoup de paysans du coin », raconte fièrement Xing Zhi, l'un des plus jeunes moines du monastère, situé à 70 kilomètres au sud-ouest de Zhengzhou, la capitale provinciale.

Xing, 24 ans, est le benjamin d'une famille de paysans pauvres de six enfants de l'Anhui (est). Il a décidé d'entrer dans les ordres en 1987 après avoir vu le film de kungfu *Le temple de Shaolin*, explique-t-il. « Je ne regrette rien et espère rester à Shaolin toute ma vie », poursuit le garçon au crâne rasé et aux yeux pétillants.

Le contrat est ainsi passé entre le clergé bouddhiste et les diri-

geants communistes de Shaolin : les moines peuvent prier en paix et s'enrichir, les autorités profitent des retombées économiques. La hache de guerre de la révolution culturelle est bien enterrée.

« Les gardes rouges avaient détruit une grande partie des bâtiments », se souvient Suxi, le « végétarien heureux », une pointe d'émotion dans sa voix chevrotante.

Le gouvernement local a bien compris tout le bénéfice qu'il peut tirer de ce site unique et superbe, entouré de plusieurs monastères, pagodes et d'un observatoire tout aussi magnifique. En 1985, il a ouvert le centre d'entraînement de Shaolin où résident en moyenne 300 jeunes émules de Bruce Lee et Jacky Chan.

Les frais de scolarité s'élèvent à 1000 yuans (175 \$ US) par an pour les Chinois, mais les étrangers sont chaleureusement accueillis pour 200 yuans (35 \$ US) par jour.

« On peut même arranger un seul cours de deux heures pour les amis étrangers », affirme Jiao Hongbo, vice-directeur et grand maître de wushu. À Shaolin, le client est roi.

des bleuets grandeur nature

OFFREZ-VOUS LE SAGUENAY!!!

CROISIÈRE MARJOLAINE

vous propose une «DOUCE AVENTURE»

Le forfait inclut:

- Hébergement pour 2 nuits (occ. dble)
- 2 petits déjeuners
- Croisière sur le Saguenay à bord de LA MARJOLAINE
- Dîner à l'auberge du Presbytère
- Cadeau-souvenir

OPTION:
Le Théâtre de la Pulperie 155\$
p.p. occ. dble.

HÉBERGEMENT
Motel Le Parasol
Chambre confortable avec vue panoramique sur la rivière Saguenay et Chicoutimi.

CROISIÈRE
Sur le majestueux Saguenay à bord de LA MARJOLAINE avec animation musicale et commentée par notre naturaliste incluant une escale de deux heures au pittoresque petit village de Ste-Rose-du-Nord.

DISPONIBLE À PARTIR DU 24 JUILLET AU 6 SEPTEMBRE 1993

RÉSERVATIONS SANS FRAIS 1-800-363-7248 Toutes taxes en sus. T1973689

SAGUENAY—LAC-SAINT-JEAN QUÉBEC

AUBERGES et PETITES PENSIONS de CAMPAGNE

Signification des plans d'hébergement : P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas ; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas ; P.E. (plan européen), chambre seulement.

BAS ST-LAURENT

AUBERGE FLEUR DES BOIS: (rivière Ouelle Kamouraska). Charmante auberge avec le fleuve à ses pieds. Les aubergistes résidents Carole et Jude Bonneau vous accueillent avec une table d'hôte du chef Jean Louis Caumon. Chalet, piscine, golf, pêche, musée, salle de réceptions à proximité. Brunch table d'hôte tous les dimanches. (418) 856-1201. Sortie 450, out. 20.

AUBERGE LA MAREE DOUCE: Au bord du majestueux fleuve, une magnifique auberge construite en 1860 dans un décor accueillant où vous trouverez des chambres coquettes, une salle à manger attrayante "spécialités fruits de mer et cuisine française". À proximité du musée de la mer, situé sur la route 132 au 1329 boulevard Ste-Anne-Pointe-au-Pic. Pour réservation: (418) 722-0822.

CAP SUR LE PHARE: Île Verte. Séjournez près d'un site historique (1809), dans la maison des anciens gardiens du phare. Authenticité, calme, vélo, vue panoramique sur le parc marin. 27,50\$ p.p. occ. d. incl. (418) 898-2757.

HÔTEL RIMOUSKI: Situé au cœur de la ville, vue sur le fleuve St-Laurent, piscine intérieure et terrasse, bar, restaurant (fruits de mer). Forfaits disponibles à partir de 43 \$ p.p. en occ. d. Réservations: 1-800-463-0755.

NOTRE-DAME DU PORTAGE: Auberge sur mer. Le spectacle du fleuve aux premières loges. L'Auberge sur Mer vous propose d'aller à la rencontre des baleines à bord du Cavalier des Mers sur le majestueux St-Laurent. P.A.M. + billet/baleine: 99 \$/pers. occ. double. Rés.: (418) 862-0642.

COEUR DU QUEBEC / MAURICIE

MOTEL PINAULT: 3 fleurs de lys. 14 unités avec vue magnifique sur le St-Laurent, dont 7 avec balcon privé. Piscine ext., endroit propre, paisible, chaleureux et confortable. À moins de 1 km du sanctuaire de N. D. du Cap, près du centre-ville de Trois-Rivières. Petit déjeuner maison servi par vos hôtes Michelle et Jean-Guy. À partir de 45\$ pour 2 pers. 10\$ par pers. suppl. (819) 374-5575, 5581.

COEUR DU QUEBEC

LA FERME DELIBÉ...C: Au centre d'un parc, gîte offrant ambiance et cuisine familiale. Réservation: Mil 767-6822, (819) 283-2430.

CHARLEVOIX

AUBERGE DE LA MISCOUTINE: Vous accueille dans le cadre reposant du parc des Hautes-Gorges. Hébergement pour 2 pers. 66\$ incluant petit déj. Activités: vélos de montagne, équitation, théâtre, 4 roues, 62, rang 2. Tél.: (418) 439-4820.

AUBERGE LA PERDRIX BLANCHE: Maison au charme centenaire, confortable et douillette. On y cueille plaisirs et souvenirs. P.A.M. 37,50\$ p.p. occ. d. St-Agnès, 8 km Pointe au Pic. Rés.: (418) 439-4017.

CHARLEVOIX / BAIE ST-PAUL / CAP-A-L'AGLE

AUBERGE CORMORAN & BELLE PLAGE: B. St-Paul, havre de paix, uni-soléil, salle à déj. face au fleuve, piscine, décor doux et chaleureux où vous attendent Thérèse, J.-Claude et Daniel pour vous gâter. Ch. coquettes style d'antan à plus moderne, plusieurs avec b. masseur. À partir de 25\$ p.p. occ. d. déj. incl. (418-435-6030, 3321).

AUBERGE LA GRANDE MAISON: "À Baie St-Paul, pour ceux qui aiment la vie de village". François Trépanier, La Presse, 4 juil. 92. Au centre des activités culturelles, la Grande Maison vous attend. Laissez-vous vous gâter, vous guider, vous envelopper chez-nous. De 20\$ à 40\$ p.p. occ. d. Diane, Robert et Fanny. 160, rue St-Jean Baptiste, Baie St-Paul. (418) 435-5575.

AUX PETITS OISEAUX: Au cœur de Baie St-Paul, nouveau gîte dans une ancienne demeure. Chambres avec thèmes reliés aux arts. Grand jardin plein d'oiseaux. Déj. copieux, 55\$ pr 2. 30, Fafard. (418) 435-3888, à Mil 433-2296.

L'AUBERGE DES PEULIERS: Une ambiance chaleureuse, une cuisine des plus raffinées dans un décor enchanteur. Forfait à partir de 71 \$/pers. jr en occ. d., incluant souper, déjeuner et pourboire. Cap-à-l'Aigle GOT 180. Tél. (418) 665-4423, Fax: (418) 665-3179.

CHARLEVOIX / POINTE-AU-PIC

AUBERGE AU PETIT BERGER: Un joyau de l'aubergerie au Québec vous offre calme, courtoisie, confort et qualité. Située au centre du magnifique village de séjour-vacances de Pointe-au-Pic, l'auberge vous offre 19 chambres avec petits déjeuners, tennis, piscine et service de bar à partir de 37,50\$/pers. en. occ. double. Vos hôtes depuis 15 ans, Marthe et Jacques Lemire. Tél.: (418) 665-4428.

AUBERGE BISTRO DOUCEURS BELGES: Découvrez la Belgique, ses bières, ses mets typiques, plats végétariens! Une auberge intime à 45\$ par nuit pour 2 Gilbert et son équipe vous accueillent. Enfants bienvenus! 121, bd des Falaises, Pointe-au-pic. Tél.: (418) 665-7480, 1-800-363-7480.

AUBERGE DONOHUE: 4 lys. Maison de rêves longue par le Saint-Laurent. Chambres spacieuses, décor romantique. La majorité avec vue sur le fleuve, balcon, foyer, bain tourbillon. Grand terrain fleur, piscine. Véritable havre de détente et de repos. À partir de 42,50 \$ p.p. occ. d. (P.E.M.). Billets disponibles pour attractions régionales. 145, Principale, Pointe-au-Pic. 418-665-4377. Frais d'appel 30c. (3 min.) si réservation.

AUBERGE LA CHÂTELAINE: 3 lys. Magnifique villa centenaire, vue sur le fleuve, 8 ch. spacieuses et romantiques, s. de bain privée, de 40\$ à 50\$ p.p. occ. d. incl. déj.-buffet. Spécial forfait 2 nuits. (418) 665-4064.

AUBERGE LA PETITE MARMITE: En bordure du majestueux St-Laurent. Idéal pour planche à voile et golf. Grande salle à manger. Table d'hôte à partir de 18,50\$ et à la carte. Plan orford. de 30\$ à 40\$, p.p.n., P.A.M. de 60\$ à 65\$ p.p.n. taxes incluses. 63, Principale, Pte-au-Pic, C.P. 249, GOT 1M0 418-665-3583.

AUBERGE LA ROMANCE: 8 chambres, décor enchanteur et romantique, vue sur le fleuve, s. de bain privée, lit à baldaquin, bain tourbillon, foyer et quoi encore... Déj. genre "brunch" incl. 129, des Falaises. Rés.: (418) 665-4865.

CHARLEVOIX / ILE-AUX-COUDRES

HÔTEL-MOTEL LES VOITURES D'EAU: Lieu de repos et de divertissement, 47 unités, animation, spectacles de danses folkloriques, tennis, piscine chauffée à l'eau salée, cuisine continentale et régionale, près du Musée de voitures d'eau. Informez-vous sur notre "Noël en automne". Diverses activités extérieures. Rés.: St-Louis, île-aux-Coudres GOA 1X0 (418) 438-2208 ou (418) 438-2991 ou 1-800-463-2118.

CHARLEVOIX / LES EBOULEMENTS

AUX VOILETS VERTS: B & B, jolie maison ancestrale, accueillante au décor d'antan, située au cœur de Charlevoix, vous attend aux Éboulements avec copieux petit déj. 65 \$ occ. d., Séjour inoubliable! Rés.: (418) 635-2804.

CHARLEVOIX / TADOUSSAC

LES SUITES DE L'ANSE: Coucher et déjeuner, séjour court ou longue durée. Suites de 2 à 4 pers. avec salle de bain complète, dont 4 avec cuisine. Vue sur la rivière Saguenay et accès au lac. (418) 235-4525, (514) 671-4656.

CHARLEVOIX / ST-IRÉNÉE

GÎTE GAUTHIER: B & B, non-fumeur. Pas de TPS. Grande propriété centenaire. Vue sur le fleuve d'eau salée de la côte. Lavabo, ventilation, chauffage privés. Petit déjeuner copieux personnalisé. 50 & 55\$ 2 pers. 20\$ pers. add. Rés.: (418) 452-3584.

ESTRIE / BROMONT / LAC BROME / FRELIGHSBURG / ST-ARMAND / DUNHAM

AUBERGE LE MALARD: Située en bordure du magnifique lac Brome, l'auberge vous offre 38 chambres et studios avec balcon, certaines avec vue sur le lac et bain tourbillon. Plage privée, piscine int. et sauna. Forfait "Premiers Jours"; arrivée lundi, départ jeudi à 1605 p.p. occ. double incl. hébergement, 3 soupers, cocktail à l'arrivée et pourboire. Brunch gastronomique tous les dimanches. 514-243-5006.

DOMAINE FONBERG: B & B à St-Armand, jolie maison nichée dans un boisé. Calme, confort et sérénité assurés. Sur place: tennis, piscine, vélo. À prox.: route des vins, lac Champlain, Vermont. 305 p.p. occ. d. Déj. gourmet. (514) 248-3575.

DUNHAM: B & B centenaire de notre ferme vous reçoit. Votre gourmandise sera assouvie. Les lacs Brome, Selby et Carmy vous convient à la baignade. Les monts Pinacle, Sutton et Bromont sont à vos pieds. Chez-nous vous perdrez votre mal de tête à moins que vous n'abusiez de l'hospitalité des vignobles. 4 ch., 355\$ occ. s., 555\$ occ. d. 514-266-1319.

L'ABRI'COT: "B & B" Knowlton. Maison -centenaire où l'on retrouve le charme de la Nouvelle-Angleterre et l'hospitalité québécoise. Salon avec foyer. 4 ch. spacieuses et personnalisées, piscine. 305 & 405 p.p. occ. d. incl. p. déj. (514) 243-5532.

L'HAUT-VENT: Architecture unique (1982) sur 70 acres boisés, en montagne entre Sutton et le lac Brome. Vue spectaculaire, atmosphère chaleureuse, baignade, cuisine française, 355\$ p.p. occ. d. incl. copieux déj., souper sur demande. 1-243-0451.

LA ROSELIÈRE: B & B, Bromont. Grande maison pour amants de la nature. Chambres (3) confortables, vue sur montagnes. À prox. d'activités diverses. Tranquillité assurée. Non fumeur. 55\$ et + pour 2. Idéj. et tx. incl. (514) 266-1456.

LE TU-DOR: Bromont, 50 acres de nature. Chambres avec salle de bain privée, B.B.O. et frigo disponibles. Petit déjeuner inclus 27,50\$ p.p. occ. d. Forfait golf: 52,50\$ p.p. taxes incl. en occ. d. (514) 534-3947.

LES CHEVREFEUILLES: B & B Waterloo. Maison victorienne 1873 complètement restaurée. Piste cyclable l'Estrade à prox. Ch. spacieuses et petit déj. au jardin. 65\$ et 75\$ pr 2 taxes incl. Mli: 843-4123 ou (514) 539-3391.

Ô MÛRES MÛRES: B & B à Bromont. Spacieux domaine à flanc de montagne où dentelles et argenterie côtoient le confort moderne. Piscine, tennis. Forfait golf. À partir de 60\$ pour 2 (déj. de rêve et taxes inclus). Tél.: (514) 534-5242.

ESTRIE / MEGANTIC / SUTTON

AUX BERGES DE L'AUBRE: Parc du Mont Mégantic (observatoire astronomique incl. face à la mer. Renommé pour sa fine cuisine, son accueil. 3 gôls à prox. Ouvr. mi-mai à mi-septembre. Réservation 1-418-936-3855.

PERCÉ: Au Pic de l'Aurore, La Côte Surprise, Le Bonaventure sur Mer: un rocher, trois adresses. Les trois plus beaux sites de Percé vous offrent l'hébergement en montagne ou à deux pas de la mer. Chalet, motel, cuisinette... Nous avons de tout. Hors-saison 40\$ et +, haute-saison 50\$ et +. 418-782-2166 (800-463-4212 du 14 mai au 14 oct.).

HAUTES-LAURENTIDES

AUBERGE ÉTOILE DU NORD: Lac Naminique, à 40\$ p.p./jour occ. d. avec 2 repas, incluant aussi canot, chaloque, ping-pong, volley, vélos, site panoramique et bonne humeur Réservations, dépliants: (819) 278-4935.

ILES DE LA MADELEINE

LA MARÉE HAUTE: Patrick et Pascale, du Pêché Mignon Ter, vous invitent dans leur petite auberge au bord de la mer. Découvrez le charme des îles dans une ambiance sympa. Pêche aux palourdes, bicyclettes, pique-nique sur la plage, gastronomie, calme et plaisirs. 75\$ jr p.p. occ. d. tout compris. (418) 937-2492.

ILE D'ORLEANS

AUBERGE CHAUMONOT: Au bord du majestueux fleuve, une magnifique auberge "4 fl. de lys" où vous trouverez des chambres et une salle à manger "cuisine régionale, grillades et fruits de mer". Forfaits disponibles. Site unique à St-François de l'île d'Orléans. (418) 829-2735.

AUBERGE LA GOÉLICHE: Un rendez-vous avec le Saint-Laurent et l'île d'Orléans. Terasse vitrée donnant sur le fleuve. Service de massage. Hébergement à compter de 60\$ p.p.p.j. 22 chemin du Quai, Ste-Pétronille, île d'Orléans. GOA 4C0. Téléphone: 418-828-2248. Télécopie: 418-828-2745.

LANAUDIÈRE

AUBERGE DU DOMAINE: Club de Golf Domaine du Lac Clair, 5291 rue Principale, à l'auberge du Domaine, 2 jours de golf à volonté avec voiturette. Souper table d'hôte, déjeuner, conditionnement physique, pédalos, 65,50 \$ p.p. occ. d. Aussi disponible suite avec bain tourbillon & foyer. Tél.: 759-3511, 1-800-565-3511. Fax: 759-6526.

AUBERGE LE PETIT PALAIS: Nouveau 9 ch. confort, au bord du lac. Cuisine professionnelle, provence, ch. + déj: 25 \$ à 33 \$ p.p. occ. d. Forf. act. (VIT - descente rivière). Tél.: (514) 883-0844 à 5 min. de Val-St-Côme.

AUBERGE MA MAISON: 7 ch. avec balcon et s. de bain, restaurant, bar, terrasse. SPA, lac, 1 hre de mt. forfait 65 \$ p.p.p.j. 1291, pied de la Montagne, Ste-Mélanie. (514) 889-2296.

LA HUARDIÈRE: Une auberge grandeur nature offrant plaisir et détente. Plage, baignade, table abondante et savoureuse. Installations d'hébergement modernes et confortables. Nombreux lacs et sentiers pour excursions. Activités libres ou encadrées. À partir de 59\$/pers. (en occ. d.) incluant hébergement, 3 repas quotidiens, accès aux activités et équipements (taxes en sus). À St-Michel-des-Saints (2 heures de Montréal) (514) 833-6661; (514) 948-3333.

LANNO DU MONT LANAUDIÈRE: Auberge entièrement rénovée située au cœur même de la nature à 1 km du village de St-Gabriel-de-Brandon. Optez pour le calme et la tranquillité à proximité de tout ce que l'été a de mieux à vous offrir: plage, golfs, théâtres d'été, etc. À partir de 45\$. (514) 835-3474.

LAURENTIDES

AU BORD DU LAC B & B: À St-Adolphe, lac St-Joseph, accueil chaleureux ou gîte d'Argenteuil, ch. douillettes, déj. copieux, plage privée, pédalo, canot, 25\$ p.p., chalet som. (819) 327-3021.

SUITE À LA PAGE SUIVANTE

Si vous désirez annoncer sous cette rubrique, appelez (514) 285-6950, du Québec 1 (800) 667-5961 et de États-Unis 1 (800) 663-3019.

EN BREF



VIDÉOS SUR LE QUÉBEC

Le ministère de l'Industrie et des Sciences du Canada et le ministère du Tourisme du Québec mettent à la disposition des associations touristiques et voyageurs deux vidéos visant à mieux faire

connaître le Québec. La première, intitulée Canada-Québec, illustre les vastes possibilités offertes par le Québec comme destination touristique. Ce documentaire a remporté le prix Guy-Laurent lors du quatrième forum de la vidéo d'entreprise et sera utilisé lors de salons et autres manifestations commerciales.

NOUVELLES BROCHURES SUR LA FRANCE

L'Office du tourisme de la France vient de publier deux nouvelles brochures à l'intention des touristes. Il s'agit de « France l'Art de vivre », une brochure qui décrit les principales attractions touristiques de la France et « Les autoroutes de France en liberté », un dépliant qui donne un aperçu des grands axes routiers de la France.

CONCOURS NATIONAL DE CHÂTEAUX DE SABLE

Les touristes qui se rendent aux îles-de-la-Madeleine au mois d'août pourront participer à un concours unique au Québec, le 7^e Concours national de châteaux de sable. L'événement aura lieu le 7 août sur la plage de Havre-Aubert.

PRENEZ LA FUITE, SOYEZ HORS DE PORTÉE. SAFARI / NATURE / ANTICOSTI. TRANSPORT AÉRIEN DE MONTRÉAL À ANTICOSTI - VOL DIRECT 300 \$ PAR PERSONNE.

AUBERGES et PETITES PENSIONS de CAMPAGNE

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

LAURENTIDES

AUBERGE BARON EMPAIN: Auberge romantique au bord du lac Masson. 65\$ p.p. occ.d., P.A.M. (souper 4 serv., cuisine raffinée).

AUBERGE CHARME DE SUISSE: A Val-David. Au bord de la rivière du Nord. Très calme. 10 chambres avec salle de bain privée.

AUBERGE COLFORD: St-Canut. Chambres avec salle de bain privée, 3 repas par jour, mini golf, piscine, bain tourbillon, lac, pédalos, tennis, musique, danse.

AUBERGE DE LA PLACE: B & B - St-Sauveur - 49 de la gare - site unique - chambre - confort - au cœur des activités - piscine - air clim.

AUBERGE DU LAC NOMINIQUE: Forfait golf, forfait pêche, salle à manger, chambres, terrasse. 1364, ch. Tour du Lac. Sur réservation tél: (819) 278-3713.

AUBERGE FANTACCI: Spécial 2 nuits, 2 pers., 4 déj., 4 soupers, 220\$ à 316\$, taxes et serv. incl. Vue superbe sur lac ou montagne, 8 ch. agréables avec grandes fenêtres.

AUBERGE LA PORTE ROUGE: Au Mont-Tremblant sur la rive du lac Mercier. 55\$ p.p. occ.dble. incluant souper et petit déj.

AUBERGE LE CLOS JOLI: 3 lys, 3 fourchettes, un nom qui décrit bien notre entreprise familiale. Endroit paisible à Morin Heights pour profiter de la vie et fine gastronomie.

AUBERGE SOUS L'ÉDREDON: St-Sauveur, face au Mont Habitant. Piscine chauffée, tranquillité et petites attentions. 7 ch. dont 5 avec s. d. b. De 70\$ à 80\$ pour 2 pers., petit déj. inclus.

HARFANG DES NEIGES: 14 unités au bord du lac Lenore. Vue panoramique. Foyer, bain tourbillon, cuisinière, tennis, pédalos, golfs et centres équestres à prox. Restaurant romantique.

MANOIR DES PINS SUR LE LAC: Jolies petites chambres d'auberge directement sur le lac. Déjeuner à volonté et souper inclus.

VALLÉE DE ST-SAUVEUR: Pittoresque, style normand, 5 chambres, 4 s. de bain, foyer, près de glissades d'eau, équitation, restaurants, théâtres, lacs. 40 \$ p.p. 65 \$ pr 2., taxes et petit déj. inclus.

LAURENTIDES / STE-ADELE

À LA MAISON DE LA PLEINE LUNE: Vacances santé - petits soins. Spéciaux du mois. Cure de nettoyage 7 jours (Jensen et alimentation vivante) chaque première semaine du mois.

AUBERGE AUX CROISSANTS: de Ste-Adèle. Vue panoramique unique. 13 chambres avec salle de bain privée. Piscine à partir de 75\$ p.p. occ.d. Déj. buffet inclus.

AUBERGE BONNE NUIT BONJOUR: Chaleureux manoir de 6 ch. Petit déj. gourmet. Grande piscine. Près des théâtres d'été, golfs et glissades d'eau.

AUBERGE CHAMPÊTRE: Évasion...Vacances. Entrée gratuite aux glissades d'eau, à 2 pas de l'auberge. Demandez nos forfaits été 1993: théâtre, golf, croisière, Séraphin.

HARFANG DES NEIGES, SNOWY OWL: 14 unités au bord du lac Lenore. Vue panoramique. Foyer, bain tourbillon, cuisinière, tennis, pédalos.

MOTEL CHANTOLAC: à distance de marche des meilleurs restaurants et théâtres d'été - piscine chauffée - suites et bains tourbillon disponibles - prêt-à-porter - muffins et café offert gratuitement - à partir de 49\$ occ.d. Spécial Super Splash.

LAURENTIDES / ST-DONAT

AUBERGE CUILLÈRE À POT: 130 unités de motel. Forfaits golf et détente. Face au Club de Golf, 18 trous, départs garantis. Piscine extérieure chauffée en saison.

AUBERGE HAVRE DU PARC: A. Gruda La Presse, "Un petit coin de paradis pour les amoureux de la nature". Détente, plage, embarcations, terrasse et sentiers pédestres.

AUBERGE ST-GUILAUME: C. Marsolais, La Presse, "Un endroit paisible dans un environnement de qualité". Forfait à partir de 55\$ p.p. occ.d. Plage, chaloupe, pédalo.

LAURENTIDES / STE-AGATHE

AUBERGE DE LA SAUVAGINE: Grand Prix Régional de la Gastronomie 92. Un décor chaleureux dans une magnifique maison presque centenaire.

AUBERGE DU LAC DES SABLES: Construction récente. Chambre à partir de 44 \$ p.p. occ.d. avec tourbillon. Coucher de soleil sur le lac.

AUBERGE GIRARD: 6 chambres confortables. Excellente cuisine française dégustée des Sables. Activités aquatiques, plage à 80 m., vélos. Forfait: 2 nuits, 1 p. déj., 2 soupers.

AUBERGE LE ST-VENANT: 4 Fl. de lys. L'authentique petite auberge 9 ch. insouciantes, climatisées, toute vue sur le lac. s. de bain individuelle, télé couleur.

AUBERGE VILLA VERRA: B & B. Chambres face au lac des Sables, salle à manger, endroit idéal pour relaxer, bien manger et sports.

LAURENTIDES / ST-JOVITE / TREMBLANT

AUBERGE DU LAC À LA LOUTRE: (Otter Lake). La campagne commence au ch. chalets, plage, embarcations, sentiers. Bonne bouffe. Formule tout inclus: 3 repas et tous les loisirs à partir de 60 \$ p.p.nuit.

CLUB TREMBLANT. Destination Vacances Famille! Profitez de toutes nos activités: piscine, plage, marina sur le Lac Tremblant, tennis, piscines extérieure et intérieure.

LAURENTIDES / MONT-ROLLAND

HÔTEL SPA L'EXCELSIOR: Spécial - promotion. Centre de villégiature de 5 fleurs de lys à Ste-Adèle. Suites romantiques, foyers, bains tourbillon.

MONTRÉAL

AUBERGE UNIVERSEL: À deux pas du Stade Olympique, jardin botanique, Insectarium et Biodôme. Chambres spacieuses, piscines intérieure et extérieure.

MONTEREGIE

MANOIR ROUVILLE-CAMPBELL: La vie de château dans un décor unique au Québec. Vue magnifique du Richelieu et du Mont Saint-Hilaire.

OUTAOUAIS

CHÂTEAU LES BEAULNE: Voulez-vous refaire vos énergies, chasser votre stress, oublier votre fatigue? Nous vous offrons une cure de remise en forme.

QUÉBEC

AU 1164 B & B: Avenue Turnbull à Québec, le charme discret d'un cottage anglais près de tout. 55\$ pour 2 personnes, petit déjeuner et stationnement inclus.

"B & B" VIEUX QUÉBEC: Dans une ancienne maison (1831) de communauté religieuse, un des plus beaux B & B au pays. Un site privilégié face aux remparts avec vue sur le vieux port et le Fleuve.

CHÂTEAU GRANDE-ALLÉE: Venez prendre le pouls de l'artère la plus colorée de Québec. En plein cœur de la ville, 24 chambres entièrement rénovées à partir de 75\$ la nuit.

QUÉBEC / BEAUPORT / SAUPEUR / STE-ANNE / STONEHAM

AUBERGE BAKER: Forfait week-end incluant 2 couchers, 2 déj. et 1 souper, à partir de 81\$ p.p. occ.d. et 109\$ si vous ajoutez une journée de golf.

AUBERGE DU QUARTIER: Découvrez le charme européen de notre auberge, face au musée du Québec, à 2 pas du Vieux-Québec. Ch. avec petit déj. et stat. à 60\$/1 pers. et 73\$/2 pers.

AUBERGE LA CAMARINE: Le Mont-Ste-Anne en été, un rendez-vous avec la nature: golf, vélo de montagne, parapente. Combinez à ces activités le confort moderne d'une sympathique auberge de 31 chambres.

AUBERGE LES QUATRE TEMPS: Lac Beauport à 15 min. de Québec. Plage, piscine int. et ext., sauna, golf, équitation, planche à voile, ski nautique.

MAISON LABERGE: B & B. 20 min. du mont Ste-Anne et à 15 min. de Québec. Calme et romantique, chambre et déj., 27,50\$ à 35\$ p.p. occ.d.

MOTEL DOYON: 1215, ch. Ste-Foy, G15 2N1 (418)527-4408. Adjoint au parc Samuel-etc.). À 10 min. du Vieux Québec par l'autobus #7 (à la porte). Uniquement rénovés en 1992.

SAGUENAY / LAC ST-JEAN

AUBERGE LE PRESBYTÈRE DE STE-ROSE DU NORD: Pour son site unique, pour sa table réputée, pour son accueil proverbial. Croisière quotidienne sur la Marjolaine.

DOMAINE LA FUTAIE: Tadoussac. B & B 27,50 \$ p.p.o.d. Possibilité de pêche à la truite et ouananiche du lac St-Jean. Tél.: 1-418-674-2581.

HÔTEL CHÂTEAU ROBERVAL: La différence... Les petites attentions! Hôtel de son charme et de la chaleur de son accueil, 124 chambres et suites, 2 restaurants sur place.

LA MAISON BLANCHE DES BLEUETS: St-Gédéon, Lac St-Jean. Auberge, restaurant situé à 5 min. du lac, du golf et de l'équitation. Forfaits disponibles. (418) 345-8703.

LE GITE DE LA SERRE: B & B. Maison de campagne à 4 km des plages du lac St-Jean. Marche ou vélo sur la ferme. Accueil chaleureux. 35\$ occ. s., 50\$ occ. d. (418) 345-8317 ou 345-2464.

MOTEL AU PARASOL: Sur les plus hautes collines de Chicoutimi, Le Parasol vous offre une vue panoramique sur la ville et la rivière Saguenay. Profitez de notre forfait "Offrez-Vous la Saguenay" à partir de 139\$ pers. occ.dble incluant: 2 nuits, 2 déjeuners.

VIEUX HULL

LE 4 LANTERNES: Joli gîte du passant dans un édifice historique du Vieux Hull, chambres et suites, tarifs abordables, près du parc de la Gatineau, musée, Parlement et des meilleurs restaurants de la région. (819) 777-7755.

VIEUX-QUÉBEC

MANOIR VICTORIA: Idéalement situé au cœur du Quartier Latin dans le Vieux Québec, le Manoir Victoria a récemment été rénové et agrandi au coût de 12\$ millions.

ONTARIO

MERRICKVILLE

SAM JAKES INN: Tout ce que vous cherchez dans une auberge de campagne. Hébergement confortable, bonne cuisine, spa et bistro. Découvrez 200 ans d'histoire à l'occasion du bicentenaire de Merrickville.

OTTAWA

AUBERGE THE KING EDWARD B&B: Situé à proximité de tous les principaux points d'intérêt. Fidèlement restaurée, l'auberge offre un caractère unique et inoubliable avec ses hauts plafonds, colonnes, arches multiples, foyers et vitraux.

ONTARIO

CARTIER HOUSE INN: Le premier hôtel de qualité à Ottawa. Offre spéciale en août et septembre 1993. Tarifs courant pour une nuit: 89\$ occ. simple ou double, 115\$ suite. Petit déjeuner compris.

PARKWAY MOTEL: Centre-ville Ottawa, 475, rue Rideau, K1N 5Z3. À quelques pas de l'Université d'Ottawa, Colline parlementaire, Marché Byward.

ÉTATS-UNIS

FLORIDE

A1A OCEAN RETREAT: A Pompano Beach. Motel sympa. Propriétaires québécois. A 20 mètres de la plage. 31 unités propres. A prix raisonnable.

COVE MOTEL: Daytona Beach, motel face à l'océan. Propriétaires québécois. Atmosphère familiale. Piscine, cuisinière, 55 milles d'Orlando.

JASMIN VILLA MOTEL: Nouvelle administration, donc maintenant au Jasmin vous serez reçu avec la sourire et des dents blanches. À 200 pi. de la mer, chambres avec cuisinière.

SEA CASTLE RESORT INN: Pompano Beach, bord de l'océan Atlantique. Chambres et ch. avec cuisinière, déj. continental gratuit.

MAINE

BEACHWOOD MOTEL AND RESTAURANT: Kennebunkport. Station familiale, cuisinières, activités, plage sablonneuse à 1 mi. À partir de 68\$ 2 ch, gratuit pour enfants de moins de 12 ans.

LE NEPTUNE INN: Ogunquit Beach, Maine. Tarifs raisonnables. Détente au bord de la mer. Composez 1-207-646-2632.

OGUNQUIT: B & B. Découvrez l'ambiance chaleureuse du Clipper Ship. Choisissez une chambre avec s. de bain privée ou à partager, ou autre hébergement de luxe avec entrée privée, cuisine et terrasse.

SEA VIEW MOTEL: Old Orchard Beach, 65 West Grand Avenue. Directement sur la plage. Bellas chambres avec télé-couleur et câble, climatisation, grande piscine, cuisinières disponibles.

THE TIDE WATCH B & B: Donnant sur York Beach. Cour et quoi privés. À quelques pas de la plage et du village, 3 chambres charmantes.

YORK BEACH: Charmant B & B, près de 2 plages, au sud de Ogunquit, moins touristiques. 4 ch. tranquilles, propres. Vue de l'océan, terrasse, stat. privé, boutiques et restaurants à quelques pas.

MASSACHUSETTS

CAPE COD, WELFLEET: Bord de la mer, sur les dunes du National Seashore, cottages privés avec intérieur en pin noué, foyer, galerie, grillage, terrasse, cuisiner tout équipée.

MAURICE'S CAMPGROUND-CAPE COD: Directeur: Maurice Gauthier. Camping familial, installations modernes, près de magnifiques plages sablonneuses.

THE HOUSE BY THE RIVER: B & B au bord de l'eau dans le quartier historique de Newburyport. À quelques minutes de Hampton Beach et d'une réserve naturelle.

TOWN CRIER MOTEL: Eastham, MA. Porte d'entrée du National Seashore, à mi-chemin entre Hyannis et Provincetown. Près de magnifiques plages, de pistes cyclables et de la réserve Audubon.

NEW HAMPSHIRE

THE INN AT FOREST HILLS: Franconia Notch. Belle hospitalité et ambiance campagnarde, 8 chambres confortables. Petit déj. raffiné de Nouvelle-Angleterre.

NEW JERSEY

BLUE AMBER MOTEL: Cape May, N.J. Chambres et chambres avec cuisinière, piscine chauffée, climatisation, salles de bain privées, TV, téléphone, stationnement.

CHEZ ALAIN-SHERWOOD: App. et cottages avec cuisine, 2 à 12 pers., à la sem. à partir de 360\$ U.S. ou chambres d'auberge à 165 U.S. par pers. par nuit (occ. d.) prix réd. pour 3 à 4 pers.

GALAXIE RESORT MOTEL: N. Wildwood. Près de la plage et du boardwalk. Vue sur la mer, piscine, stationnement, B & B ou gaz, terrasse.

HARIMAR: App. et cottages avec cuisine à la sem., près de la plage, du Boardwalk et du centre-ville. Très propre. 325\$ à 595\$ U.S. Stationnement gratuit.

SILVER SANDS MOTEL: Quint, N. Wildwood. Motel familial près de la plage. Piscine, barbeque, climatisation, etc. Appartements avec cuisine, 3 pers. 445\$ US par semaine; grands appartements 2 chambres, pour 6, 625\$ par semaine.

RHODE ISLAND

SEA GULL GUEST HOUSE & COTTAGE: Naragansett Pier, 1 rue de la plage, boutiques, restaurants, Natation, voile, plongée. Près de Black Island, ferry et Newport.

VERMONT

GREY FOX INN & RESORT À STOWE: 1 mille du village, piscines int. et ext., bain-tourbillon, sauna, salle d'exercice, salle de jeu. Petit déjeuner complet inclus.

SUGARBUSH: Mad River Inn B&B. Élégante auberge victorienne, romantique et confortable. Li de plumes, déjeuner gourmet, thé l'après-midi, gazabo, jardins de fleurs et magnifique vue des montagnes vertes.

CARAIBES

COSTA RICA

SANTA TERESA DE COBANO: Séjour de tranquillité et d'émerveillement au quotidien vous sont offerts par les hôtes de l'Auberge "Casa Cecilia" située à quelques pas d'une plage de sable blanc donnant sur le Pacifique.

REPUBLIQUE DOMINICAINE

AUBERGE LA CATALINA: Une auberge dans un jardin, cuisine raffinée, signée "Le Mitojen", vue sur la mer, piscine, tennis, billard, massage. Accueil à l'aéroport. Tél.: (514)843-9826.



FORFAITS AVENTURE



CANOT - KAYAK

DÉTOUR NATURE: Initiation au kayak à chaque week-end sur la rivière Rouge. Voyage de canot sur la rivière Chamouchane. Location de kayaks de mer ou de rivière et de canots. Information: Détoir Nature (514) 271-6046.

CROISIÈRE ÉCOTOURISME

DOMAINE DU LAC ST-PIERRE: Croisières écologiques sur le lac St-Pierre (fleuve St-Laurent) vers le village des indiens Abénakis d'Odanak, les îles de Sorel-Berthier, la Grande Île, etc. Info à Louiseville: (819) 228-8819.

CYCLOTOURISME

DÉTOUR NATURE: Cyclotourisme dans la région de Loon Lake les 7 et 8 août (NY) et dans le parc de la Gaspésie les 4-5-6-sept. Transport par autobus. Location de matériel de camping. Information: Détoir Nature (514) 271-6046.

EXPÉDITION EN CANOE

EXPÉDITIONS NORD QUÉBEC: Expéditions de 4 à 10 jours sur lacs et rivières pour groupe et individuel. Guide, nourriture et équipement complet fournis. Aucune expérience requise. Transport en hydravion ou en minibus. Pour informations Nouvelles Frontières (514) 288-4800.

LA VÉRENDRYE: Excursions guidées 3 et 4 jours en canot-camping Réserve La Vérendrye juillet et août. Groupes ou individus. Bienvenue débutants. Info: Fédération du canot-camping (514) 252-3001.

EQUITATION

LA CHAMBIÈRE: vous suggère une aventure équestre à Bromont. Divers forfaits: un week-end, stage 5 jours, chasse à courre incluant dressage, saut d'obstacles et randonnée. L'hébergement au gîte La Chambrière. Info: (514) 266-1240.

ESCALADE

PASSE MONTAGNE: Guides expérimentés, site d'escalade magnifique, petits groupes afin de maximiser l'apprentissage. Spécial groupe et spécial famille. Les stages ont lieu à Val-David. 1-800-465-2123.

MARCHE EN MONTAGNE

DÉTOUR NATURE: Excursions dans les Adirondacks à Dix Mountain (NY) les 7-8 août et dans les Chic Choc les 4-5-6-sept. Transport par autobus. Location de matériel de camping. Information: (514) 271-6046.

RANDONNÉES PLEIN AIR: Venez découvrir avec Randonnées Plein Air le plaisir de la randonnée en montagne et l'excitation des sommets. Joignez-vous à nous pour nos marches touristiques sur les petites routes du Québec et de l'Ontario. Activités accessibles d'une journée et de week-end: les monts Washington, Jefferson, l'île d'Orléans, Charlevoix... Demandez notre dépliant: (514) 528-1730.

PLEIN AIR

AUBERGE LE ROUET: Val-David, Laurentides. Une auberge dynamique où "l'ambiance" fait toute la différence. Notre "Priorité": la qualité à bas prix. Grand choix de forfaits plein air: escalade avec la Cie Passe Montagne, marche en montagne, randonnée à vélo, canot rivière, golf. Tarif de base: 62\$/jr. p.p. occ. d. incluant 1 coucher, 3 repas, taxes et animation. Aussi forfaits de 2,5 et 7 jrs. 819-322-3221.

DESTINATION NULLE PART.... amène le samedi 28 août dans les "Alpes du Québec" faire une croisière avec pique-nique, visiter une ferme d'élevage de renards et de chevreuils et assister à une souper-théâtre etc... Réserver tôt, 1-800-463-0017 ou 662-2108.

ESTRIE: Excursion combinée de 2 nuits, 3 jours en vélo de randonnée inclus canot Rabaska de 12 places et randonnée pédestre. Circuit comprenant hébergement, équipement, guide, repas et activités diverses les 6, 7 et 8 août et 20, 21, 22 août, tout compris 150\$ + taxes. Info: (514) 388-5181 ou (418) 443-2349.

RANDONNÉE EQUESTRE

LA FERME DU JOUAL VAIR: Expédition à cheval 2 à 10 jours, forfait incluant hébergement en chalet, repas, équitation et animation. Expérience non requise. À mi-chemin entre Montréal et Québec, départs disponibles. À partir de 90\$ + taxes par jour. Aussi, juin 93: Ouest Canadien, sept. 93: Wyoming, nov. 93: France. Bécancour. (819)297-2107.

VOILE

AUX BLANCHONS: Depuis 1976: 2300 stagiaires + 180 moniteurs/monitrices formés en Navigation à Voile sur le Fleuve/Ille Qui dit mieux? Apprentissage pratique d'abord et avant tout, pour débutants à chefs de bord. Québec, Rivière-du-Loup, Rimouski, îles de la Madeleine. Voiliers de 26 pi. à 42 pi. Infos et dépliants: (514) 723-5041.

VOILE

AVEC DAMACHA: Des stages reconnus de voile-croisière, de tous niveaux, d'une école homologuée FVQ, CYA, ISSA. Naviguez le fjord du Saguenay, le fleuve et le golfe St-Laurent (Tadoussac, Mingan, Anticosti) ou au lac Champlain. Équipe de 15 ans d'expérience. Cours théoriques et pratiques, convoyages, location. (514)278-5355.

CLUB VOILE AVENTURE: Croisière avec capitaine, cours débutant et avancé, location sans capitaine. Naviguez confortablement et en sécurité avec des professionnels. Lac Champlain, lac St-François, fleuve et golfe St-Laurent. Inscription individuelle ou en groupe. Voile Aventure existe depuis 1984. Info: 5135 St-Denis, Mt, Qc H2J 2M1 Fax: 279-6772. Tél.:279-8725.

COURS: Joignez-vous à Louis Charbonneau sur son quillard pour des cours de voile pratiques, intensifs et personnalisés. (Semaine ou week-ends). Profitez d'une expérience professionnelle de plus de 25 ans. Formule tout inclus: 514-692-6982.

ÉCOLE CROISIÈRE MERCATOR: de l'un de nos magnifiques voiliers habitables. Saguenay, fleuve et golfe, Lac Champlain. Reconnue F.V.Q., A.C.Y., I.S.S.A. Location de voiliers. (418) 674-9309; (514) 656-1962.

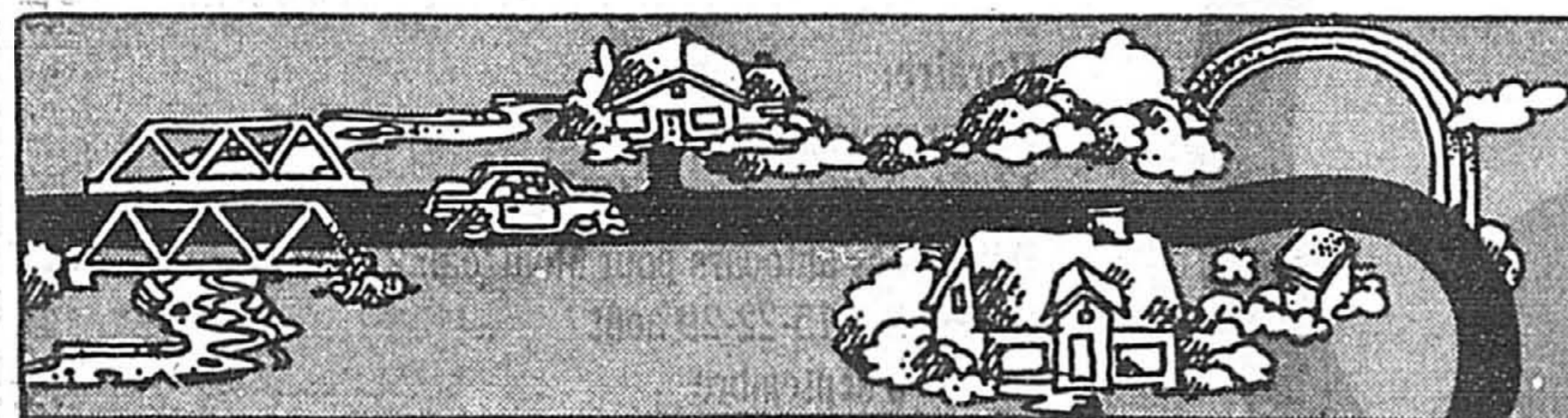
SERVICE MARIN CLM: Lac Champlain, week-end sur le Saguenay et croisière semaine sur le fleuve. École de voile (FVQ, CYA). Voile au féminin. Initiation à la régate sur voilier de 46'. Location de voiliers. (514)246-4277.

VOILIERS DU SUD: Location de voiliers ou croisières avec ou sans capitaine. Lac Champlain - Fleuve St-Laurent - Bahamas - Belize - Convoyage... Aussi disponible: soirées au feu d'artifices de Montréal. Pour informations: (514) 967-9053.

VISITE AU RANCH

RANCH LAMBTON: En Estrie, 1 des + importantes fermes de bison d'E. du Canada. Animal mythiques. Visite thématique. Gens sympathiques. Expérience gastronomique. Région magnifique, magique. Une aventure bisontinale (418) 486-2472.

SI VOUS DESIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE.
APPELEZ (514) 285-6950 OU 1 (800) 667-5961.



CHALET ET CONDOS



BAS ST-LAURENT

CHALET 4 SAISONS: 2 villas, grand confort, entièrement équipées. Endroit paisible et chaleureux. Activités: pêche, croisières aux baloines, golfs, théâtres d'été, etc. 200\$ p.p. à sem. en occ. ou tarif familial. Cacouna (418)898-2391.

MÉTIS SUR MER: Grandes maisons d'été dans un endroit paisible, 550\$-700\$/sem. 4 à 6 chambres. Plage, 3 golfs à proximité. Prix sur demande pour fin de semaine. Groupe Rioux-Habitat 1-800-463-7468 ou à Métis 418-936-3458.

CHARLEVOIX

LOCATION TOURISTIQUE: Du chalet en montagne à la villa de luxe, plus de 40 résidences et chalets entièrement meublés à des prix variables. Pour un séjour économique et de qualité, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Tarif semaine, fin de sem. Les Immeubles Charlevoix courtier. 418-435-6868.

ESTRIE / MEGANTIC / SUTTON

CLUB-VACANCES BAIE DES SABLES: Chalets (meublés touristiques). Camping 4 étoiles, vacances familiales. Plage, pêche, voile, vélo et plus. C.P.65, Lac-Mégantic, G6B 2S5, (819) 583-3965.

CONDOS ALTITUDE: Mont Sutton, condos modernes de luxe en montagne, 1 à 4 ch; tout équipés; sentiers pédestres, piscine extérieure, tennis et golf à prox.; spéciaux à partir de 125\$/2 nuits, 250\$/6 nuits pour 2-4 pers. (514)358-1359.

DOMAINE BELLE-VUE: À Sutton, choix de chalets équipés, endroit paisible, sur le site: piscine intérieure, sauna et spa, volleyball, jeux, à 5 min. du golf. Saison, mois, semaine. (514)538-3736

ESTRIE / MAGOG / ORFORD / OWL'S HEAD

AGENCE DE LOCATION, CONDOS JARDINS DES SABLES: À Orford, condos 1 chambre, salon avec divan-lit, foyer, cuisinière, loués tout équipés. 2 jours ou plus. Lac, piste cyclable, près 2 golfs, etc. Courtier: 1-800-263-0296.

CHÉRIBOURG: Centre de villégiature, villas de 2 et 3 chambres avec foyer, tout équipés (voir notre annonce à la rubrique Auberges et Petites Pensions). 1-800-567-6132 ou (819)843-3308.

CONDOTELS ORFORD: À Magog, face au lac Memphrémagog. 5 min. à pied du centre-ville. Luxueux condos style moderne, 1 à 2 ch., pour 2 à 6 pers., tout équipés, foyer, lave-vaisselle, four à micro-ondes, téléviseur, vue sur le lac Memphrémagog ou sur mont Orford. Location jour, sem., mois, saison. (819)847-2514. 385, du Moulin à Magog.

CONDOTELS: À Magog. Près du mont Orford. Aubaine, luxueux, tout équipé, 1 ou 2 ch. Location fin de semaine, à la semaine, au mois ou saison. Réservation immédiate pour automne hiver. Tél.: 254-0695.

O'BERGE DU VILLAGE: Village hôtelier de 115 unités sur les rives du lac Memphrémagog. À Magog. Site exceptionnel. Condos de 2 à 8 pers. Forfaits été disp., resto, piscine, saunas, tourbillon. 1-800-567-6089.

OWL'S HEAD: Forfait golf sur un terrain exceptionnel, pour golfeurs exigeants, niché dans une vallée près du mont Owl's Head. Allées en agrostis, fosses de sable blanc, 16e vert sur une île / presqu'île, champ de pratique. Forfait comprenant 3 nuits/3 jours dans un luxueux condo 2 chambres au bord du lac Memphrémagog, une ronde de golf par jour, accès à la plage et aux courts de tennis. 16\$/par personne, occupation quadruple. Tarif à la journée et autres forfaits disponibles. Prendre l'autoroute 10, sortie 106 (Eastman), et suivre les panneaux vers Owl's Head. Hébergement (514)292-3342, boutique de golf (514)292-3666, appel direct de Montréal 878-1453.

VILLAGE MONT ORFORD: Pour des grandes vacances ou des petits séjours, des chalets condos de luxe pour 2 à 8 pers. dans un cadre de nature et de verdure en montagne. Sur le site: tennis, piscine. Forfaits Golf, Spectacles, Concert, Voile et Vélo à compter de 47\$/pers. (occ. doub). Rés.: 1-800-567-7315.

GASPESIE

LES CHALETS LD INC: Magnifiques chalets situés à flanc de montagne, 2 ch. lit double, cuisinière, salon, télé, s. de bain complète. Vue sur la mer, face à la "Cokerie" du gourmet. Pêche au: haute mer. Rés.:(418) 393-2947.

LANAUDIERE

CASTEL BRANDON: À St-É. J.-de-Brandon, près lac Maskinongé, 4 lys. 1 hre de la restaurant "Les Trois Canards" classifié 3 fourchettes vous servira une fine cuisine française. Reposez-vous sur notre plage de sable fin ou profitez des multiples activités à votre portée: tennis, volleyball, basketball, jeu de fer, piscine intérieure, sauna, tourbillon, chaudière, pédalo ou canot... Informez-vous de nos prix hors-saison en vigueur jusqu'au 18 juin à partir de 125\$ pour 2 personnes/2 nuits. Mt: 875-9042 Ext:1-800-567-6707 Local: 1-819-327-3330.

AUBERGE ST-GUILAUME: St-Donat. Chalets modernes, bord de l'eau, véranda, cuisine équipée, salon, foyer, tv, bain tourbillon, 2 chambres. Location sem. ou fin de sem. Spécial 400\$ pour 5 nuits. (819)424-5376.

LAURENTIDES

À ST-ADOLPHE: Eaux Vives, au bord du lac St-Joseph, chalets de 4 à 1 chambre. Chaloupe, pédalo, bain tourbillon, foyer, Saison, sem. et fin de sem. 1-819-327-2952.

AU MIRAMONT SUR LE LAC: Dans les Laurentides, à St-Adolphe d'Howard. Que ce soit pour 1 journée, week-end ou à la semaine, nous pouvons vous recevoir dans nos unités de chalet de 1 à 3 chambres ou nos condos modernes avec cuisine équipée, salon et foyer, télé couleur ou encore, essayez nos nouvelles suites et chambres présidentielles avec tourbillon double, en bordure du lac, classifié 4 lys. Vous recherchez avec les repas, le restaurant "Les Trois Canards" classifié 3 fourchettes vous servira une fine cuisine française. Reposez-vous sur notre plage de sable fin ou profitez des multiples activités à votre portée: tennis, volleyball, basketball, jeu de fer, piscine intérieure, sauna, tourbillon, chaudière, pédalo ou canot... Informez-vous de nos prix hors-saison en vigueur jusqu'au 18 juin à partir de 125\$ pour 2 personnes/2 nuits. Mt: 875-9042 Ext:1-800-567-6707 Local: 1-819-327-3330.

AUBERGE ST-GUILAUME: St-Donat. Chalets modernes, bord de l'eau, véranda, cuisine équipée, salon, foyer, tv, bain tourbillon, 2 chambres. Location sem. ou fin de sem. Spécial 400\$ pour 5 nuits. (819)424-5376.

LAURENTIDES

CHÂTEAU ST-SAUVEUR: face au Mont Habitant. Condos haut de gamme, équipement complet avec piscine chauffée, 2 et 3 chambres; location court et long terme. Tél.:227-1877. Le luxe à prix abordable.

CHALET AU DOMAINE MANOIR DES PINS SUR LE LAC: Journée, 85\$ avec bain tourbillon privé. 20 propriétés-chalets directement sur le lac, confort classé 4 lys, cuisine équipée, télé-couleur, foyer en pierre, 1 à 6 chambres. De l'intérieur de votre salon vitré, admirez les grands espaces naturels, les montagnes de confères, la beauté sauvage du lac Sarrazin. Ambiance envoûtante et propice à la détente. Très fine cuisine française à la salle à manger de notre auberge. Sentiers de randonnée autour du lac. Réservation pour vos vacances d'été: bicyclette gratuite sur le site. Accueil chaleureux aux quatre saisons. Autoroute des Laurentides, sortie 89, un mille à droite, tournez 6 milles vers le lac Sarrazin jusqu'à notre domaine Manoir des Pins, Ste-Lucie des Laurentides (région immédiate de Ste-Agathe, à une heure de Mt). Demandez notre dépliant couleurs et venez visiter. Tél.: 1-819-326-4324. Possibilité de confirmer votre réservation par carte de crédit.

CHALET BEAUX SITES À STE-AGATHE: Bain tourbillon double privé, literie, téléphone, 1, 2 ou 3 chambres climatisées. Plage sablonneuse. Pédalo, chaudière ou canot, B.B.Q. ou gaz, tables et chaises de parterre. À distance de marche du Théâtre Le Patriote, des croisières, de l'école de voile et de planche à voile, à 15 minutes des glissades d'eau et du Centre Éducatif Forestier. Profitez aussi de nos autres services gratuits à 2 km, au Motel Ste-Agathe: piscine extérieure chauffée, mini-golf, pétanque, fer à cheval, jeux de gale, sentier pédestre et sentier pour bicyclette de montagne. Réservez: 1-800-668-4516 ou 819-326-2622. Bureau d'accueil au Motel Ste-Agathe, autoroute 15 Nord, sortie 86.

CHALET DES PAYS D'EN HAUT À STE-ADELE: Passez vos vacances dans nos chalets tout équipés et profitez de nos forfaits. Gratuit: plage, tennis et glissades d'eau. Avec escompte: golf, équitation, théâtres d'été. 1295, Archambault, C.P. 1859, JOR 110. 229-4949.

CHALET DU YWCA: À Ste-Marguerite-du-Lac-Masson, à 15 minutes de Ste-Adèle, mini-chalets neufs en pleine nature. Pour 4 ou 5 personnes, cuisinière et foyer. Semaine à partir de 455 \$ (20 juin au 14 août) ou 350 \$ (15 août au 18 septembre). Prix par mini-chalet, aucune taxe ajoutée. YWCA de Montréal: (514)866-9941.

DOMAINE CHANTECLAIR / STE-AGATHE: **** Avant de louer, visitez et villégiature super luxueux de 1 à 3 ch. à c. Saunas & bains tourbillons doubles privés, foyers, cuisines équipées. Constructions exclusives au bord de l'eau & sommet de montagne. Idéal pour nouveaux mariés et familles. Tennis, piscine, plage privée avec planches à voiles, pédalos, etc. Sortie 83, tournez à droite et suivez nos enseignes. Mt 430-0430 ou 819-326-5922.

DOMAINE PANORAMA / STE-AGATHE NORD: Pour toute la famille. À 1 heure de Montréal chalets 2-3-4 et 5 chambres, foyer, cuisine équipée, sauna et quelques uns avec bain tourbillon avec plage privée, courts de tennis, piscine chauffée, terrain de jeux pour enfants. Réservez maintenant pour vacances d'été. Réservation: 514-945-4227, 819-326-7576.

GRANDS CHALETS RÉCEPTIONS ANNIVERSAIRES: Groupe de 8 à 20 personnes. Se retrouver ensemble un week-end pour fêter, déguster, se reposer. Lac naturel en montagne de Ste-Lucie des Laurentides près de Ste-Agathe. Domaine Lac Sarrazin, autoroute des Laurentides, sortie 89. Demandez notre dépliant couleurs et venez visiter. (819)326-3923.

LA FÂTIÈRE: A Piedmont, vallée de Saint-Sauveur. Condominiums tout équipés. Site boisé, vue imprenable sur les pistes de ski. Location à partir de 350\$/semaine, 575\$/mois et 1600\$/saison. Piscine intérieure, sauna, tourbillon, 300 ch. Beaulieu, Piedmont, sortie 60 de l'autoroute des Laurentides. 227-2681. Immeubles Léger ctr.

RÉSERVATIONS LAURENTIDES: Passez vos vacances parmi nous! Service spécialisé en location de chalets, maisons, condos, studios, chambre d'hôtel, SPA, (nuitée, semaine, mois, saison, année). Service gratuit, 5, de la Gare, St-Sauveur. Réservations Laurentides, courtier. Informez-vous: (514)227-3535.

LAURENTIDES / STE-ADELE

LES ROCHERS BOISÉS: Centre de villégiature exceptionnel pour journée plein air (vacance, semaine, mois ou saison) dans spacieux condos en montagne, club house, café bar, piscine int., ext., lac, tennis, vilcs, sauna, tourbillon, etc. Profitez de nos forfaits maintenant. À partir de 54\$/par personne par nuit incluant petit déjeuner et souper. Réservation au 1-819-322-1226.

LAURENTIDES / STE-AGATHE

DOMAINE CHÂTEAU BLEU: Grand Suisse entièrement équipé, foyer, BBQ, etc. Vue panoramique. Pouant coucher 10, 16 ou 26 pers. Idéal pour réception ou réunion d'affaire (max. 40 pers.). "Service de traiteur sur demande". Spécial fin de sem. à partir de 250\$/4 pers. Dépliant: (514)434-3758.

DOMAINE STE-AGATHE: Mini-vacances. Anniversaires. Voyage de nocé. Luxueux. Suites en montagne. Bénévoles dans de nombreux chalets ou bords tourbillons SPA doubles privés ou suites spéciales de luxe dans l'intimité de votre chalet. 2, 3 jrs ou 5jrs ou week-end. Confort 5 fl. de lys. Dépliants 1-819-326-5836. Services gratuits: piscine extérieure chauffée, tennis, terrain de jeux.

LAURENTIDES / ST-JOVITE / TREMBLANT

CONDOTELS VILLAGE MONT TREMBLANT: Condominiums à 2 minutes de la plage. Piscine chauffée, tennis, sauna. Unités avec foyer et salon, cuisine équipée d'un lave-vaisselle. Spéciaux: Week-end (2 nuits) à compter de 23,75\$ personne/nuit, 5 nuits sur semaine à partir de 14,50\$ personne/nuit occ. quad. Rés.: région de Mt 476-0957, en prov. 1-800-567-6764.

MONT-TREMBLANT RÉSERVATIONS: Venez passer vos vacances dans un chalet de Mont Tremblant. Pour info un seul numéro sans frais à composer: 1-800-567-6760.

QUEBEC / MONT STE-ANNE / BEAUPRE

AUBERGE LA BÉCASSINE: Condos à louer au Mont Ste-Anne. Aussi forfaits disponibles à l'auberge et au motel. À partir de 129 \$ incluant 1 coucher, 1 déjeuner et 1 souper table d'hôte pour 2 pers. (418) 827-4988.

QUEBEC / MONT STE-ANNE / BEAUPRE

CHALET MONT STE-ANNE INC.: Séjour en condos entièrement équipés de 1 à 5 chambres. Forfait golf et location au mois disponibles. 1-800-463-4395.

CONDOS ALPINS: Mont Ste-Anne. 30 min. de Québec. Près de Charlevoix. À partir de 115\$/condo 2 nuits et 355\$/condo 5sem. taxes incluses. Des condos confortables, tout équipés, foyer, cuisine, tv.-câble. Nombreuses activités: golf, vélo alpin, piscine chauffée, excursions, etc. (418)872-5594.

MAISONS DE CAMPAGNE: Belles maisons ancestrales ou modernes au Mont Ste-Anne ou tourbillon et foyer dans chaque maison. Golf, vélo de montagne, chutes et rivières autour. Observation des baleines. Les forfaits de ski sont prêts! G. Éthier, soir: 1-800-461-2030.

REPÈRE DU MONT STE-ANNE: Condo 2 ch., tout équipé, foyer, piscine int. et ext., salle d'exercices, sauna, à partir de 165\$/condo pour 2 nuits, 370\$ pour 5 nuits. T.P.S. incluse. (819)752-3854.

QUEBEC / BEAUPORT / BEAUPRE / STE-ANNE / STONEHAM

DOMAINE VAL DES NEIGES CONDOMINIUM: Centre de villégiature par minutes du Vieux Québec et à la porte de Charlevoix, luxueux condos, foyer, verrière, terrasse, bain tourbillon, club santé, nouillis, piscine intérieure, sauna, tennis, badminton, parc pour enfants, sentier pédestre, vélo, pêche, golf, équitation, voile, parapente. Tarif: 2 nuits, 2 personnes à partir de 179 \$ + taxes. Réservation: 418-827-5721 ou 1-800-463-2625.

SAGUENAY

VILLAGE HISTORIQUE DE VAL JALBERT: Imprégnez-vous d'histoire, en plein NATURE dans un contexte de DÉTENTE. Choisissez le Village Historique de Val-Jalbert. Lieux historiques, balade, téléphérique, sentiers pédestres, belvédères, aire de pique-niques, herbier, boutiques, restaurant, café-terrasse... POUR Y SÉJOURNER - Camping rustique ou avec services (5 étoiles). Mini-Chalets - chambres et logements très confortables, disponibles à l'année. (418) 275-3132.

CARAÏBES

BARBADE / ST-MARTIN / GRENADA

VILLAS PRIVÉES: à louer dans toutes les îles des Caraïbes. Villa à partir de 700\$ US/sem. Réservez le plus tôt possible pour automne/hiver 94. Une expérience pertinente de 10 ans dans les Caraïbes. Louise Marois (514) 731-7391.

MEXIQUE

CANCUN: Condos. Cuisines équipées. Dans la zone hôtelière. Directement sur la plage Caraïbe. A 5 min. du club de golf. A 10 min. centre-ville de Cancun. Piscine, bar-restaurant, tennis. À partir de 225\$/sem. Tél. (514)443-6299, (demandez Micheline).

REPUBLIQUE DOMINICAINE

LA PALMERAL: A Cabrera. Condos neufs à louer, entièrement meublés. Cuisine, salon, ch. et salle de bain. Peut héberger de 3 à 4 pers. Près de Playa Grande. 125\$/p.p. occ. d. Info ou dépliant (514)430-7070 (jour). (514)437-2501 (soir et fin de sem.).

VAL MARE: Condos neufs entre Sosua et Cabarete, entièrement équipés, piscine. Golf, tennis, équitation, casino à proximité. Entreprise familiale québécoise. Info:(514)323-7381, 651-9682, Laurentides:436-1125.

EUROPE

FRANCE

PROVENCE: Vous qui désirez passer quelques mois sous un ciel clément, une villa en Provence vous attend. 2 c. c. tout confort à 2 km d'Ap't Vacluse. Location à la semaine ou au mois. (819) 843-0062 jour et soir 843-1502.

ÉTATS-UNIS

FLORIDE

À LAUDERDALE: Condo 1 1/2, 2 1/2 ou 3 1/2, tout équipé, jardin spacieux, près de la mer sur un site enchanteur avec piscine, SPA et BBQ. Super spécial à partir de 1335\$/semaine. (514)386-7089.

CORAL SHELL MOTEL: À Pompano Beach, ville très sécuritaire, à 200 m. de la plage. Chambres, studios. Piscine, barbecue, buanderie. A prox. golf, centre commercial et resto. Germaine et André Lapierre. Rens.: (305)942-5594.

NEW SMYRNA BEACH: Des vacances pour toute la famille. Directement sur l'Atlantique. Multiples activités sur place. 1 hre d'Orlando. Choix de condos résidentiels (2 à 4 ch.) à partir de 500\$ US/sem. (514)745-0930.

MAINE

THE VILLAGE HOUSE CONDO: À Ogunquit, Maine. App. moderne 2e étage. 1 bloc de la plage. Télécouleur, air conditionné, terrasse, literie, etc. Pas d'animaux, de 60\$ à 700\$ US/sem. (1)207)646-5475

VERMONT

SUGARBUSH VILLAGE: Spéciaux fin de semaine - 79 \$ (U.S.) p.p. occ. dbl/nuit plus tx. Condo luxueux, 1 ch. à c.; petit déjeuner et souper inclus dans des restaurants renommés du Village Sugarbush. Piscine chauffée, centre sportif, vélo de montagne, randonnée, théâtre local. 800-451-4326. Sugarbush Village Warren VT. 05674.

Si vous désirez annoncer sous cette rubrique, appelez (514) 285-6950, du Québec 1 (800) 667-5961 et des États-Unis 1 (800) 663-3019.

PARTIR

Découvrez le Québec par ses voies d'eau...

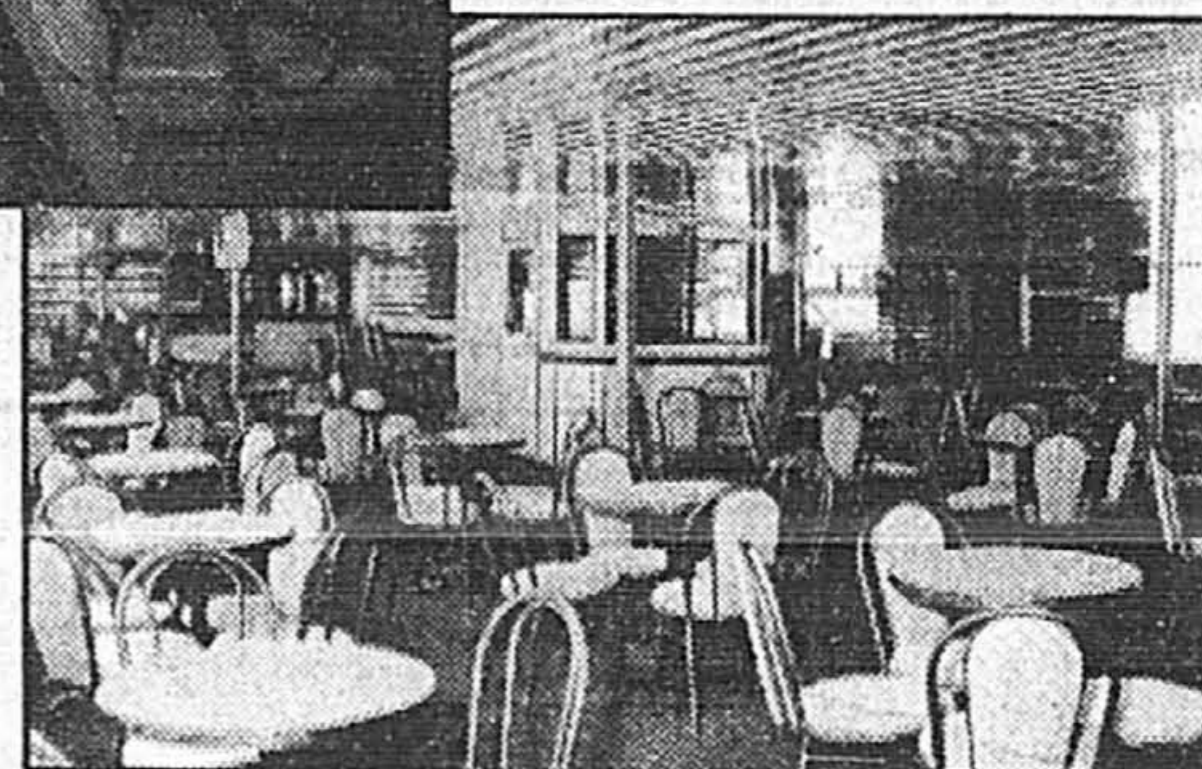
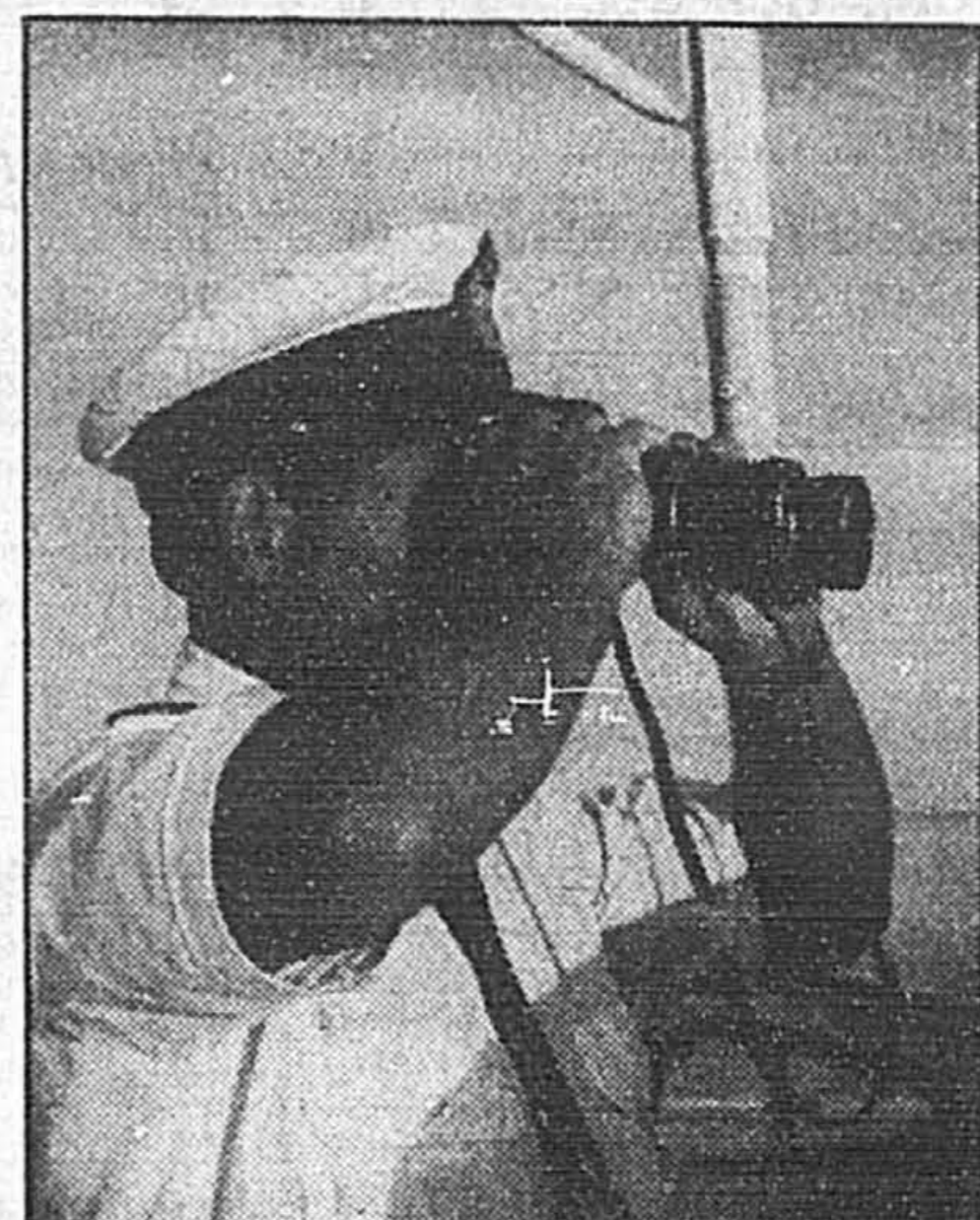
Les études récentes en Amérique de Nord le prouvent: la popularité des croisières s'accroît d'année en année de 20%. Face au stress quotidien, les croisières permettent de s'évader et d'acquérir de nouvelles connaissances maritimes, écologiques ou historiques. CROISIÈRES NAVIMEX, la plus importante société de croisières-excursions de l'est du Canada, vous présente sa programmation estivale 1993.

Croisières Montréal / Québec:

Le St-Laurent de Montréal à Québec, c'est 254 kilomètres dans le sillage de l'histoire, 254 kilomètres de détente et d'agréable dépaysement au milieu d'une nature splendide. Vous découvrirez les îles de Sorel, le Lac St-Pierre, Trois-Rivières, le Cap-de-la-Madeleine, les côtes de Portneuf et de Lotbinière, avant de vous amarrer sous les remparts de Québec. Vous disposerez alors de deux heures de promenade avant votre retour vers Montréal en autocar.

Vous naviguerez à bord du Cavalier Maxim, le plus luxueux navire de croisières-excursions au Québec, avec sa salle à dîner, son élégant Club Maxim, sa salle de spectacle et ses trois ponts terrasses.

Votre forfait comprend la croisière, le café d'accueil, le dîner, le souper, le spectacle surprise, le retour en autocar et vous est offert au prix de 94\$ + taxes par personne. Un tarif familial est également disponible.



"Club Maxim"

Horaires:

Embarquement: 8h30

Arrivée à Québec: vers 19h00

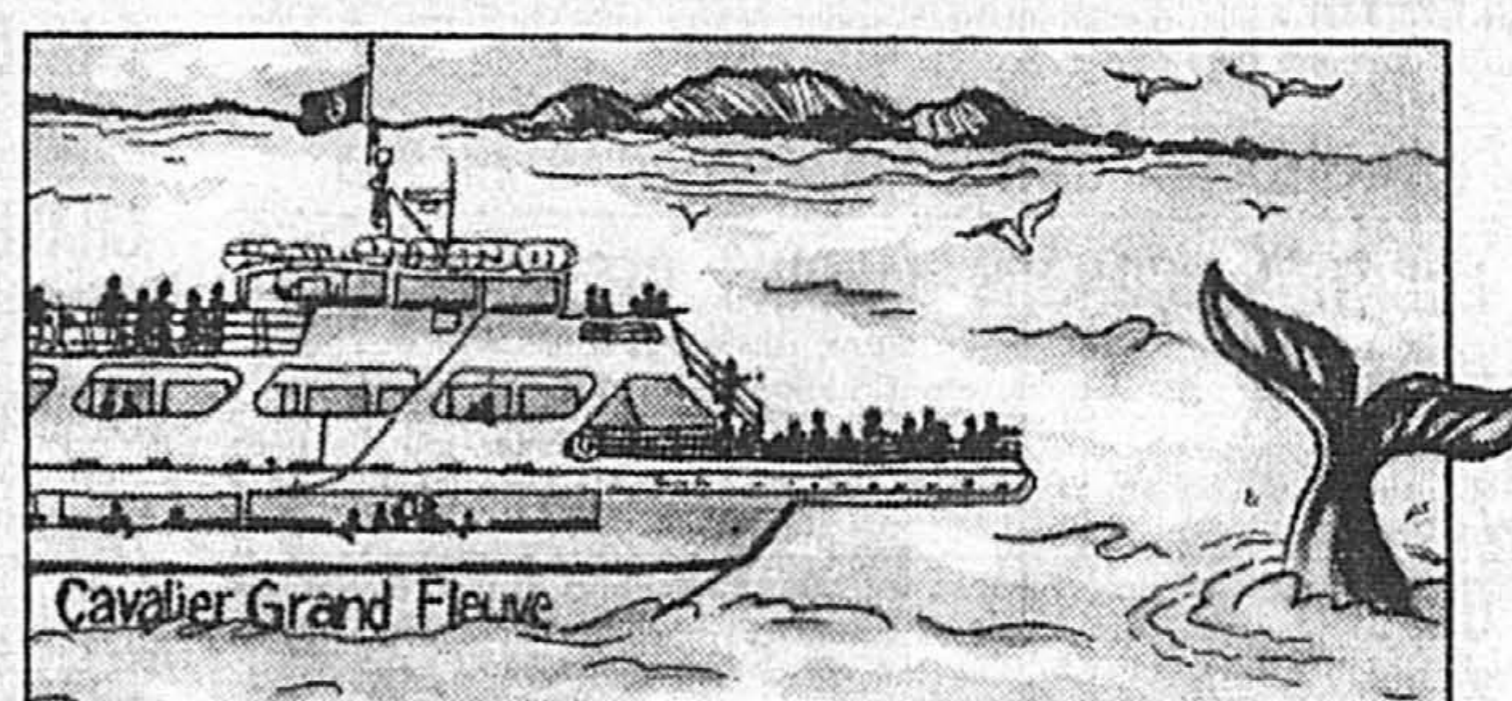
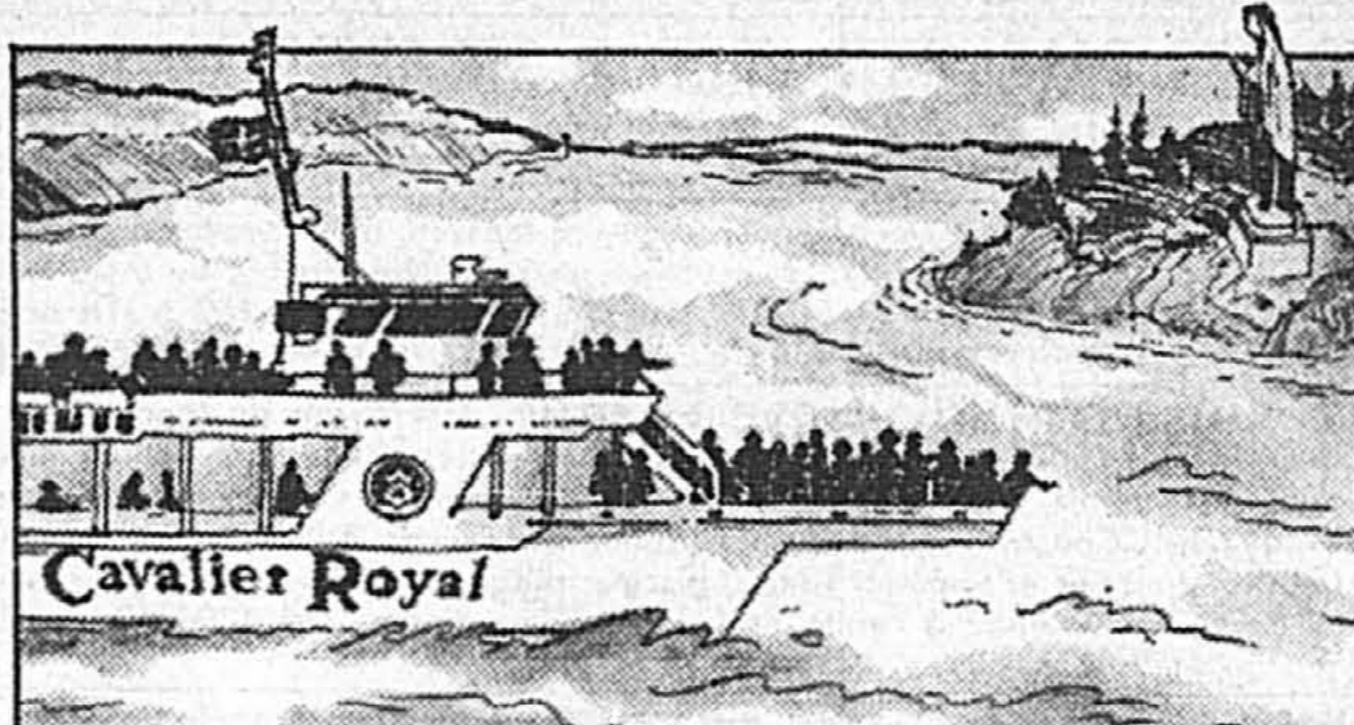
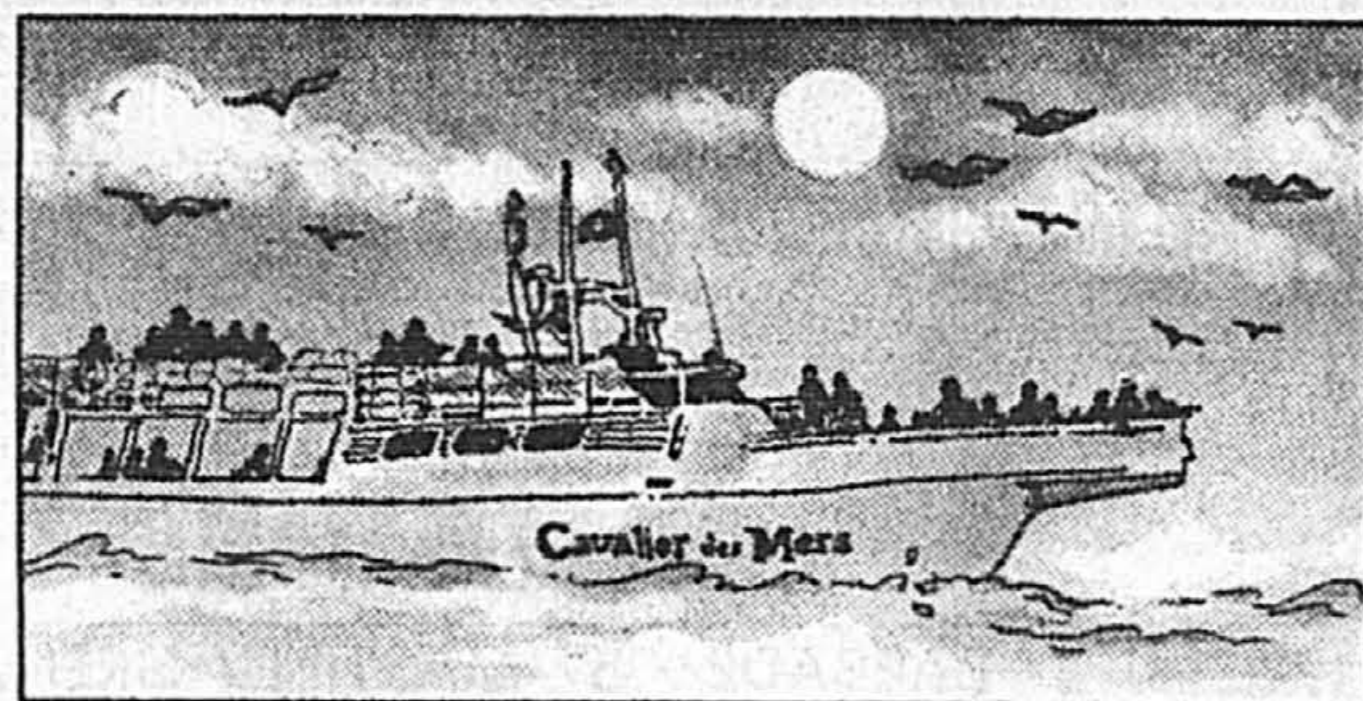
Départ des autocars pour Montréal: 22h00

Dates: 2-8-15-22-29 août

5 septembre

Croisières Navimex inc.

Québec, Montréal
Baie Ste-Catherine, Tadoussac
Rivière-du-Loup



Rivière-du-Loup

Les baleines sont présentes dans toutes les mers du monde mais c'est dans le St-Laurent qu'on en trouve la plus grande variété. Au départ de Rivière-du-Loup, Navimex vous propose des croisières d'observation des baleines qui vous feront aussi découvrir les îles de l'estuaire, peuplées de magnifiques oiseaux et, à l'occasion, de surprenants petits pingouins.

Très facilement accessibles par l'autoroute 20, nos croisières sont quotidiennes du 1er juillet au 15 septembre.

Adultes: 35\$ + taxes

Enfants (14 ans et moins): 15\$ + taxes

Fjord Saguenay

Le Fjord Saguenay est une formation géologique unique dans l'est de l'Amérique, inaccessible par la route. Navimex vous fera découvrir ce site majestueux à bord d'un navire entièrement vitré, construit précisément pour cette croisière en pleine nature. Notre itinéraire vous conduit de l'embouchure au coeur du fjord, constitué par le grandiose Cap Trinity abritant le monument géant de Notre Dame du Cap. Au retour, un repas chaud sera servi à votre table pendant que défilent caps, falaises, grottes et forêts impénétrables...

Adultes: 40\$ + taxes

Enfants (14 ans et moins): 20\$ + taxes

Formule inédite de souper-croisière disponible de la mi-juillet à la mi-août.

Charlevoix-Tadoussac

Parallèlement à la création du parc National Saguenay St-Laurent, Navimex a voulu contribuer à une meilleure connaissance du milieu marin en aménageant un véritable centre d'interprétation flottant, à bord duquel vous prendrez place pour votre croisière d'observation des baleines. Leader sur ce type de croisière depuis bientôt dix ans, Navimex est seule à vous offrir plusieurs départs par jour aussi bien de Charlevoix (Baie Ste-Catherine), que de Tadoussac.

Adultes: 30\$ + taxes

Enfants (14 ans et moins): 15\$ + taxes

Formule inédite de souper-croisière disponible de la mi-juillet à la mi-août

Forfait 48 heures baleines

Charlevoix, disponible par autocar

Forfait familial
juillet-août
informez-vous!

QUÉBEC
Les Médévales Du 11 au 15 août
Expo-Québec Du 18 au 29 août



QUÉBEC
692-4643



Croisières
Navimex inc.

MONTREAL
848-9136